

# BAGHDAD OUT

## أجندة بغداد الثقافية

Cultural Agenda of Baghdad 2003 – 2004 – 2010. Edited by Atelier Veldwerk 2011.







# BAGHDAD OUT

## أجندة بغداد الثقافية

### CONTENTS

### فهرس

4	<b>Preface</b> by Atelier Veldwerk	5	مقدمة
8	<b>The Agenda, three editions</b> by Atelier Veldwerk	9	الأجندة ثلاث نسخ
12	<b>Agenda 2003</b>	13	أجندة بغداد الثقافية ٢٠٠٣
16	<b>Agenda 2004</b>	17	أجندة بغداد الثقافية ٢٠٠٤
22	<b>Agenda 2010, Iraq</b>	23	أجندة العراق الثقافية ٢٠١٠
34	Downtown Baghdad	35	خارطة مدينة بغداد
36	<b>A culture in exile</b> Agenda 2010, outside Iraq	37	ثقافة في المنفى
52	<b>Iraqi culture</b> by Salah Hassan	53	الثقافة العراقية
56	<b>Between fiction and reality</b> by Mohamed Al Daradji	57	بين الواقع والخيال
58	<b>One shot in the head ...</b> by Nassire Ghadire	59	رصاصة في رأس الانتليجنتسيا
66	<b>Credits</b>	66	أعمدة



# PREFACE

by Atelier Veldwerk (Rudy Luijters, Onno Dirker)

During the autumn of 2002, the only news with regards to Iraq that reached us in the West was a one-sided military-political discourse, consisting mostly of speculations about terrible weapons that were said to be in Saddam Hussein's possession. Through conversations with friends who were familiar with the region, we (visual artists Rudy Luijters and Onno Dirker) became aware of the general lack of knowledge about the state of Iraq's cultural sector. We sensed this void even more when we asked one of these friends about what was happening specifically in Baghdad, and his response was: "The writers write, the poets compose verses, the painters paint, the film makers make films, the theatre makers make plays... like everywhere else in the world..."

Which is logical, really. Our curiosity was piqued, so we decided that we would make the 'Baghdad Out', an 'uitkrant' – a Dutch word for a weekly cultural calendar, which translates literally to 'out newspaper'.

At the end of January 2003 – not knowing that only two months from then, the US and its allies would invade Iraq – we published our first Cultural Calendar of Baghdad. Through a chance concurrence, we were invited to publish our calendar as the central page in one of the largest Dutch newspapers, de Volkskrant, which has a daily circulation of around 300.000 copies. The response was overwhelming.

Some readers thought that it was fiction, that we had made everything up. But nothing could have been further from the truth. In our work, we do not come up

with artistic fantasies, but simply chronicle things that are already exceptional. The enormous list of activities in Baghdad certainly fit that category.

Others who responded were simply amazed. Because of obvious preconceptions, the expectations with regards to the level and dynamics of cultural life in Baghdad were very low. We could have filled tens of pages with exhibitions, film programs and plays. In January 2003, there were two Steven Spielberg movies showing in Baghdad, and Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain was about to open. Romeo and Juliette was being performed in the Rasheed theatre and there was a photo exhibition going on in which photographers from all over the world, including the Netherlands, took part. And even though we were well aware of Saddam Hussein's reign of terror, the censorship and the oppression of anything that was politically suspect, it appeared that at least culturally, Baghdad was thriving.



Detail Nasb al Hurriyya, Jewad Selim

Today, we all know (and our friends already knew it back then) that Saddam's alleged weapons of mass destruction did not exist. It was Western propaganda, created

# مقدمة

في خريف عام 2002 ، كانت الأخبار الوحيدة التي كانت تصلنا في الغرب بخصوص العراق، مجرد خطاب سياسي عسكري أحادي الجانب في الأغلب عن مزاعم امتلاك صدام لأسلحة الدمار الشامل، ولكن من خلال نقاشات لنا مع أصدقاء على دراية بالمنطقة، أدركنا – نحن "رودي لويترز وأونو ديركر" – كفنانيين، النقص الحاد في المعلومات فيما يخص القطاع الثقافي في دولة العراق. كما أحسبنا بعمق الهوة عندما سألنا أحد هؤلاء الأصدقاء عما يفعله الفنانون في العراق وخصوصاً بغداد؛ ليجيبنا: "الكتاب والشعراء يكتبون والرسامون يرسمون والمخرجون يصنعون الأفلام والمسرحيون يؤلفون المسرحيات... كأي مكان آخر في العالم". هذا هو منطق الواقع، وانطلاقاً منه جاء قرارنا للعمل على مشروع أجندة بغداد الثقافية.

أواخر شهر كانون الثاني من عام 2003 وعلى مسافة شهرين فقط من مفاجأة احتلال العراق، أصدرنا أول أجندة ثقافية لبغداد، بعد أن أُتيحت لنا الفرصة لنشر الأجندة كصفحة رئيسية في صحيفة "فولكسكرانت"، إحدى أشهر صحف هولندا وأكثرها رواجاً. ردود الأفعال كانت مفاجئة، بل أن البعض وصل به الظن حد الاعتقاد بوهمية محتوى الأجندة وأنها من نسج خيالنا. غير عالمين بأن لائحة أنشطة بغداد الثقافية غنية بما لا يحتاج إلى خيالنا حتى نضيف إليها، فالواقع استثنائي أساساً.

البعض الآخر كان مندهشاً، ففي ظل الصور والأفكار المسبقة لديهم فيما يتعلق بالحياة الثقافية في بغداد، فإن التوقعات كانت ضئيلة. لقد كان بالإمكان ملء عشرات الصفحات بالمعارض وبرامج الأفلام والمسرحيات. ففي كانون الثاني من عام 2003 كان هناك فلمان للمخرج الأمريكي "ستيفين سبيلبيرج" يعرضان في بغداد، إضافة إلى الاستعدادات لافتتاح عرض فيلم "قدر أميلي بولان الرائع". وعلى خشبة مسرح الرشيد عرضت مسرحية "روميو وجولييت"، ناهيك عن معرض للصور الفوتوغرافية، ضم صوراً ومصورين من كافة أرجاء العالم بما فيها هولندا. كل هذا في ظل نظام صدام القامع والكاتم لكل عمل يشتهه باختلافه السياسي مع نهجه، وبرغم ذلك، بدا واضحاً أنه –على الأقل– في المجال الثقافي، كانت بغداد مزدهرة.

أما اليوم وقد بتنا متيقنين مما كان يعرفه أصدقاؤنا حينها عن كون أسلحة صدام للدمار الشامل، لم تغدو كونها أكثر من دعاية غربية لاستباحة العراق وإعطاء الصبغة القانونية لممارساتهم ضده. تلك الممارسات التي ما زالت حتى يومنا هذا –عدا النفط–، مبهمة غير واضحة. حرب مزقت البلاد وساكنيها، فمن اعتقال صدام وإعدامه، إلى إضرام النار في العراق من قبل الأمريكيين وحلفائهم، وصولاً إلى ظهور التيارات الدينية والسياسية المتعددة، سواء منها تلك التي تذكي نار الفتنة، أو التي تعمل جاهدة لإخمادها.

to legitimize actions that are still unclear to this very day, apart from the obvious interest in Iraq's oil reserves. The war quickly tore across the land, Saddam was arrested and hanged, and the Americans and their consorts left behind a smouldering mess, from which various political and religious factions emerged that either tried to stir up or douse the embers.

Shortly after the formal transfer of power by the international coalition in 2004, we produced a second Baghdad Out, and this time it was published in the television guide of the most progressive and culturally oriented broadcasting agency in the Netherlands, the VPRO. The difference between the first and the second 'Baghdad Out' was shocking; virtually all the theatres and cinemas were closed – these cultural buildings now mostly housed countless NGOs – there were hardly any concerts, exhibitions or plays; the cultural infrastructure had been practically wiped out. Any remnants of it had become either invisible or unreachable, in both the literal and figurative sense.

Last year, we decided to make another Baghdad Out. Drawing up a new list of cultural activities showed in agonizing detail how much impact a war has on the cultural development and manifestation of a nation. By this time, Iraq was making serious preparations for its independence; the foreign soldiers had just about left, the formal and functional power had been transferred, the first free elections were about to be held (now over a year ago) and the internal violence had lessened somewhat

(although regular violent attacks still caused countless victims, and the statistics on violence are extremely volatile). We can only hope that the situation will continue to improve. Whichever way we look at it, we have to conclude that the international violence has been disastrous for the continuity and development of art and culture in Iraq. And this is a solid indicator for the extreme consequences of the war within every domain of daily life in Iraq. The fact that writers continued to write, poets continued to compose and painters continued to paint, is nothing short of a miracle. That they did and still mostly do this in places outside of Iraq, mainly in Damascus, Beirut, Amman and Cairo – but also in Amsterdam, London, New York and Dubai, is not so surprising. And those who chose to stay in Iraq deserve at least as much praise as the courageous refugees who continued their work elsewhere, often under difficult circumstances. With this publication, in which we have included the three cultural calendars (2003, 2004 and 2010/2011) and the contributions of important Iraqi cultural actors, we wish to give hope to all those artists. And with the utmost respect we wish to thank them, for their perseverance and optimism, for those qualities seem to be the only thing that we can hold onto in this mad, mad world.

بعد وقت قصير من تحويل السلطة من جانب التحالف الدولي إلى الجانب العراقي في العام 2004، قمنا بعمل النسخة الثانية من أجندة بغداد الثقافية، لتكون ضمن الدليل المطبوع لأحد أكثر وكالات البث التلفزيوني الهادف ثقافياً شهرة في هولندا. فكانت الصدمة كبيرة في الفرق بين نسختي الأجندة، حيث أغلقت جميع دور العرض والسينما وأصبحت في معظمها حاضنة للكم هائل من المؤسسات غير الحكومية. فبعد تدمير البنية التحتية للثقافة في العراق، وبصرف النظر عن بعض الفعاليات أو المعارض أو المسرحيات الصغيرة، فحقيقة ومجازاً، صرنا بالكاد نسمع أو نرى أي أعمال فنية أخرى.

في العام الماضي اتخذنا القرار بعمل النسخة الثالثة من الأجندة. وكم كان الحزن عميقاً بعد حصر الفعاليات الثقافية للأجندة بمدى تأثير الحرب على التنمية الثقافية لشعب بأسره. في ذلك الوقت، كان العراق في أوج التحضيرات لنيل الاستقلال، فالجيوش الأجنبية كانت تعد لرحيلها والسلطة في طريق عودتها للشعب، إضافة للإعداد لأول انتخابات حرة في البلاد. كل ذلك في ظل تناقص هجمات العنف الداخلي عدداً وهدداً، برغم كونها وما تزال تؤدي بعشرات الضحايا هناك. وهنا، لا يسعنا إلا تمنى استمرار الأحوال في التحسن، ففي كل الأحوال لا يمكننا عزل التأثير المدمر للعنف العالمي على استمرارية وتنمية الفنون والثقافة، كونهما أكبر الدلائل على تأثير الحرب الكبير على شتى ميادين الحياة اليومية في العراق. وحقيقة استمرار الكاتب في الكتابة والشاعر في التأليف والرسام في الرسم معجزة مكتملة الشروط. وبرغم كون أكثر النشاط كان خارج العراق جغرافياً، سواء في دمشق أو بيروت أو عمان أو القاهرة أو حتى أمستردام ولندن ونيويورك ودبي، فهذا لا ينقص من كونه تلك المعجزة المفاجئة. فكل التحية للفنان الذي اختار البقاء في العراق بقدر التحية لمن اضطر لمغادرته لاجئاً إلى أماكن أخرى، للعمل ضمن ظروف قد تكون أحياناً أكثر صعوبة من تلك التي في الوطن. تضم النسخة الأخيرة من الأجندة النسختين السابقتين لعامي 2003 و2004 إضافة إلى النسخة الأخيرة لعام 2010-2011 بمساهمات مشكورة للكثير من أعلام الفن والثقافة العراقيين، أعمال ملؤها الأمل والعمل، آخر أسلحتنا في وجه هذا العالم الموغل في الجنون.

رودي لويترز وأونو ديركر، صيف 2011



# THE AGENDA THREE EDITIONS

by Atelier Veldwerk (Rudy Luijters, Onno Dirker)

**The first 'cultural agenda' of Baghdad** was printed in 2003, as a 'double-page spread' in a late January edition of the Dutch newspaper Volkskrant, just two months before the Allied bombardment of the city. With help from many Iraqi sources, the 'agenda' was pieced together and presented in an innovative form; a two month overview of cultural events within and around the city, spanning theatre, music, cinema and the visual arts. It gave Western readers a view on life within the city from an almost completely unknown perspective.

In Iraq, information about cultural events had never been collected and distributed by a central institution. Theatre performances, concerts, lectures and gallery openings used to be announced in an informal way; the news spread by word of mouth. Because the usage of fax machines and internet were strictly suppressed by the regime, all the information for this agenda was passed on by phone. Cultural life in Baghdad included much more than what could be brought together on that double page.



Sudad Shalan, Ali Nori, Rudy Luijters. Cairo

**The second agenda**, compiled in July 2004, after the transfer of political power from allied troops to the Iraqi government, painted a different picture. It was published in the VPRO TV Guide (Dutch National Television). The number of cultural activities had diminished considerably, with many cultural sites destroyed or closed. Television – and video in general – filled part of the void, including the production of 'soaps', predominantly comic in their content.

The acts of war did not only result in a division of Baghdad into physically separated zones, of which the Green zone was the most safeguarded area and in consequence the least public, but also in an unexpected occupation of a different kind.

Unfortunately, the Green zone had been the epicenter of the cultural infrastructure of Baghdad. A lot of venues, if not severely damaged or looted, were now being used to accommodate the many public authorities and non-governmental organizations (NGOs). Apart from the risks involved with organizing any kind of gathering, it was also virtually impossible to get into this zone. In addition, there were the curfews, the daily power cuts and the constant threat of violence, all of which severely hinder the organization of common cultural activities.



Archive of the Iraqi Cinema in 2004

# الأجندة ثلاث نسخ

جاءت أول نسخة من أجندة بغداد الثقافية في العام 2003، على شكل صفحتين في عدد من صحيفة (فولكسكرانت) الهولندية، في أواخر شهر كانون الثاني وقبل شهرين فقط من قصف قوات التحالف للمدينة. فبمساعدة الكثير من المصادر العراقية، اكتملت أجزاء الأجندة في حلة مبتكرة، حيث كانت تضم قرابة الشهرين من الأحداث والفعاليات الثقافية في المدينة، تراوحت ما بين المسرح والموسيقى والسينما والفنون البصرية. لتقدم للغرب صورة عامة عن الحياة في المدينة، كانت خفية عليه.

في العراق، لا يوجد أي جهة أو مؤسسة مركزية لجمع ونشر المعلومات عن الأحداث والفعاليات الثقافية. فعروض المسرح والحفلات الموسيقية والمحاضرات والمعارض كان يعلن عنها في نطاق ضيق غير ممنهج، إجمالاً من خلال نقل الأخبار بين المعنيين مشافهة. ففي وقت كان فيه الخناق ضيقاً على معظم سبل التواصل، كان الهاتف السبيل الوحيد لمعرفة المعلومات التي نريد جمعها في الأجندة، لمشهد ثقافي يصعب حصر محتوياته في صفحتي صحيفة.

أما النسخة الثانية من الأجندة فقد جمعت في العام 2004، والتي نشرت في دليل التلفزيون الوطني الهولندي، فقد رسمت صورة مختلفة عن سابقتها في النسخة الأولى. صورة تعكس الدمار على أرض الواقع. فقد ملأ التلفزيون والمسلسلات الطويلة التي تغطي عليها الفكاهة إلى حد ما، الفراغ الكبير الذي خلفه النقص الحاد في الأحداث الثقافية، كنتيجة لتدمير أو إغلاق معظم المواقع والمراكز الثقافية في بغداد.

ويلات الحرب لم تكتفِ بتقسيم بغداد إلى مناطق منفصلة، بل أضافت إلى ذلك بُعداً آخر واحتلالاً من نوع جديد. أوضح صورته تمثلت في المنطقة الخضراء التي ضربت البنية التحتية للثقافة العراقية في الصميم، فهي وكونها المنطقة الأكثر تعزيزاً من الناحية الأمنية في بغداد، منطقة عصية على الجمهور، يصعب الوصول إليها أو تنظيم التجمعات فيها. فمعظم المراكز دمرها القصف، وتلك التي سلمت منها تستخدم كمأوى للعديد من السلطات العامة والمؤسسات غير الحكومية. كل ذلك في ظل كم هائل من المعوقات اليومية. فقد استحالت تنظيم النشاطات الثقافية في ظل ظروف متقلبة ما بين منع للتجوال وانقطاع للتيار الكهربائي وهيمنة للعنف.



Apart from being an overview of past and upcoming cultural events, **the third Baghdad Out** is mainly the result of an extensive search into the dynamics of cultural production of Iraqi artists. A major part of the cultural elite of Iraq has left the country over the past few years. So any agenda has to reflect this and other issues, such as to what extent local developments have affected the output of Iraqi artists.

And what about the artists abroad?

The actual cultural agenda of Iraq has become an integral part of the Time Out New York, and even more of the 'Beirut Out', the 'Damascus Out', the 'Amman Out', the 'Abu Dhabi Out' and the 'Cairo Out'. And some of these 'Outs' are currently dealing with extreme conditions as well.



Sculpture workshop Ali Nori in Cairo

Regardless of the actual situation in many Arab countries, modern communication tools have provided Iraqi artists, even though they are physically separated, to continue their cultural exchange from all over the world. The Baghdad-out 2010/2011 reflects all of these aspects.



Portrayed and portrait by Ali Nori, Cairo

Perhaps the most important observation we made is the fact that we were not able to get reliable information on upcoming events whatsoever. Despite the fact that fax and internet are available (although internet coverage in Iraq is only 2%), the apparent pressure makes daily life too complicated to be able to plan and communicate cultural manifestations. Without any doubt, this affects cultural production severely.

But, this third Baghdad Out clearly shows that it does not stop it. The artists continue working even under unimaginably difficult circumstances.



Hamodi Al Harthi, Onno Dirker, Saadi al Rahal, Damascus

النسخة الثالثة من أجندة بغداد الثقافية تتعدى كونها مجرد حصر للأحداث والنشاطات الثقافية. فهي نتيجة عمل طويل من البحث في دينامية العمل الثقافي لفناني العراق. ففي ظل رحيل الجزء الأكبر من النخبة الثقافية عن العراق، كان لزاماً أن تعكس الأجندة هذا الواقع، إضافة إلى إظهارها لمدى تأثير التنمية المحلية في المنتج الفني لهؤلاء الفنانين. فالأجندة الثقافية العراقية أصبحت جزءاً رئيساً من أجندة المهجر، فمن أجندة نيويورك إلى بيروت ودمشق وعمان وأبو ظبي وصولاً إلى القاهرة، استطاع الفنانون في خارج العراق تعزيز وجودهم على الصعيد الثقافي، برغم المعوقات التي نشأت مؤخراً في بعض هذه الأماكن.

بصرف النظر عن الأوضاع الراهنة الصعبة في الكثير من الدول العربية، فقد لعبت وسائل الاتصال الحديثة دوراً أساسياً في إلغاء دور البعد الجغرافي فيما بين فناني العراق، ليواصلوا تبادلهم الثقافي حيث وجدوا على وجه الأرض. وهذا أمر حاضراً بوضوح في أجندة 2010-2011. ولعل من أهم الملاحظات في هذه النسخة من الأجندة، هو عدم قدرتنا على الحصول إلى أي معلومات أكيدة أو موثوقة من ناحية المواعيد لأي من الفعاليات اللاحقة. فبرغم توفر وسائل الاتصال، فقد أحوالت تعقيدات الحياة اليومية في العراق تخطيط الفعاليات الثقافية والإعلان عنها إلى ضرب من المستحيل. تعقيدات ومعوقات أثرت بشكل كبير على الإنتاج الثقافي العراقي، ولكنها وبرغم ثقلها، فشلت في إلغاء الحياة الثقافية العراقية. فالفنانون ما زالوا يتحدثون بعملهم كل الظروف القاهرة التي يعيشونها.



Publishers Khalid Al-Maaly and Chawki Abdaldir, Beirut



Salah Hassan and Mudafar Al Nawab, Beirut



# CULTURELE AGENDA BAGDAD *ianuari / februarie 2003*

## اجندة بغداد الثقافية والفنية

بغداد BAGDAD



**LEGENDA**

١٨ قاعة الشعب	١ سينا السينماد	1 Al Sindbad Bioscope	18 Al Sinbad Zinal
١٩ مسرح عواقر الجبل	٢ سينا الشوم	2 Al Sogum Bioscope	19 Hogeschool v.d. Kunst
٢٠ مسرح النصر	٣ سينا الخلفين	3 Atlas Bioscope	20 Al Nassor Theater
٢١ المسرح الوطني	٤ سينا بابل	4 Babyl Bioscope	21 National Theater
٢٢ مركز عمار للفنون	٥ سينا النصر	5 Al Nasser Bioscope	22 Saadoun Khatel Centrum
٢٣ قاعة المرقى	٦ سينا مشرق زار	6 Shahrastar Bioscope	23 El Biyayk Galerie
٢٤ قاعة الاموراني	٧ سينا الخيام	7 El Gienm Bioscope	24 AlOrfaly Galerie
٢٥ قاعة عين للفنون	٨ سينا مسرح التماح	8 Al Najah Bioscope/theater	25 Ain Galerie
٢٦ قاعة حور	٩ سينا مسرح الفانوس كوكا	9 Al Fannous Aishel Bioscope	26 Horar Galerie
٢٧ مسرحية التشكيليات	١٠ سينا الامور	10 Al Mamsour Bioscope	27 Biocope/organisme Kunstmanners
٢٨ المركز الثقافي الفرنسي	١١ سينا الدور الجديد	11 Al Dair Ghedid Bioscope	28 Frans Cultureelcentrum
٢٩ سوق الكتب خارج مكتبة	١٢ مسرح لامشعلاوت	12 Bioscope	29 Backenmarkt
٣٠ مطاعم المصروف	١٣ مسرح النهرين	13 El Ehtefallul Theater	30 Viaredamnis
٣١ الفنادق ريمامول	١٤ مسرح مكسي عواد	14 El Nahrein Theater	31 Huitse
٣٢ الفنادق القنارية	١٥ مسرح الرشيد	15 Mekki Awad Theater	32 Pousine
٣٣ جمعية الشوق	١٦ عرش المهر	16 Al Rashid Theater	33 Winkoelcentrum
٣٤ الحمار	١٧ مسرح مجاد بنية الفنون	17 Theatercollectief	34 Lichtwaen
		18 Theater Academie	

## CULTURELE AGENDA BAGDAD

Er is in Irak één door de staat beheerde internet-provider waarop de officiële staatswebsite [www.irklink.net](http://www.irklink.net) te vinden is. Andere internet-pagina's met betrekking tot Irak zijn buiten het land gemaakt, waardoor actuele informatie ontbreekt.

المسرح THEATER

مرحله امتحانات  
ماده امتحانات و دیگر اخبار  
مرحله آخر  
مربی

EL EHTEFALLAH Freesththeater  
Al Mahrourwaj, Het Grote Freestplein  
El Agher / De Ander  
Irak

صرح الشهيرين  
عن الجماعة، شامخ المير  
ابن البكة  
مصر

MEKKI AWADTHEATER  
Abnamsstraat  
**Het station**  
*Buttenland vertrekt*

مسرح الرشيد  
عبد الرحمن الرحيم  
الرجل الطيب  
عراق

فندق المهرج  
شارع الرشيد  
الذي كان يحضره يانه يقف  
نفاً اجتمعا

THEATERCOLLECTIEF  
Al Rashidstraat  
**De Man die Bewust Is!**  
*Land onbekend*

معهد الفنون الجميلة  
INSTITUTE  
OF FINE ARTS THEATRE  
Al Maasara Park, Jumeirah Al Zaima Park

قامت سيرة المصيدة أدانا كرميتي - نيريليا	Zaal 1 <b>Een Val</b> Agnetha Christie, Groot Britannië
ثانية دون جوان	Zaal 2 <b>Don Juan</b> Molière, Frankrijk

مسرح أكاديمية فنون  
ACADEMIE-THEATER  
Al Waziriyawijk  
Zuid

**Romeo en Julia**  
Shakespeare, Groot Britannië  
Zand

**Het Laatste Lied**  
Tsjechov, Rusland

مسرح النهر  
 شارع السعدون  
 شارع  
 كوت د'عيني حد  
 كوت  
 عزق. مصر - عروسة  
 عزق

AL NASSER THEATER  
 Al Sakounstraat  
 Niemand heeft  
 het gezien, behalve ik  
 (Iruk  
 Met Yvonne Shalabi (Egypte)  
 Niet op vrijdag

**المسرح الوطني**  
كرونة خارج  
**فرقة الصعاليك**  
براق. عاصم بزم الجموعة

**HET NATIONAL THEATER**  
Eisrade buiten  
**El Saaliek /**  
**De Zwervers**  
Iruk  
Niet op vrijdag

AL NEJAH  
Al Rashidstraat  
**Het Huis**  
met de Vijf Deuren  
Leuke



**الموسيقى MUZIEK**

المركز الثقافي الفرنسي  
تشارلي أبو نؤاس  
الموسيقى الأندلسية

**AL RASHID THEATER**  
27, 28 februari, 8 uur > avonds  
Al Sathirzawijh  
**Iraaks**  
**Symphonie-orkest**  
*De symf. Beethoven, cantates met*  
*D. R. Carby, M. R. Waller*

**HET IRAAKS MAKKAH HUIS**  
Kauz 's aando  
Al Rashidstraat  
**Traditionele**  
**Iraakse muziek**

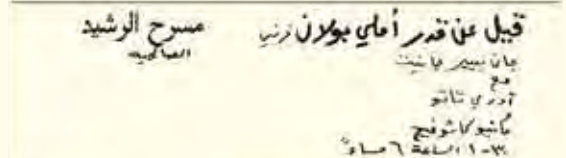




**CULTURELE AGENDA**  
**BAGDAD** *ianuarie / februarie 2003*

شهرزاد  
سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

**El Gieam**  
Rajen El Rachidman



**Al Rashid Theater**  
Al Sahwahij

**LE FABULEUX DESTIN D'AMELIE POULAIN**  
Frankrijk, 2000  
Jean-Pierre Jeunet  
Met Audrey Tautou en Mathieu Kassovitz  
30 januari 6 uur 's avonds



سينما و مسرح  
القانونس السحري  
ميمي الصغير

تعلم النبات تنفتح الساعة ١٠ صباحاً من الساعة ٤ ليلاً ويعرضها  
العلم حتمًا النهاية - عادةً تقرأ المعلومات بالوعة المعلومات وأكثرها  
تكون من أجل التذكير.

De meeste bioscopen zijn geopend van 10 uur 's ochttends tot 12 uur 's avonds. Filmpjes worden doordopend versond. Bij meerdere films in één programma grieve men de lassa te informeren voor progrete senvangstiden.

لا وقت للفرار  
الدرس المخصوصي  
الفرامية الجميلة  
رجلان وامرأة أمريكية

عندما السندباد  
تأجل السند  
تفلسفة الخمر

**Al Sindebad** Syrië  
Al Sadrystaat Irak  
griemende Al Qaeda terroristen

فتيات ما جوارات امريكي  
ثلاث فتيات من اريجو  
نار العاشق تتركها

سبينما النجوم  
تتبع الحصى

**Al Nujoom** USA  
*Al Salsummed*

الوردية الإسبانية  
أربع نساء ورجل غير معروف

**Atlas** (Gedruken: 400 pagina's)  
**DE SPAANSE BLOEM** Spang (2007)  
**VIER VROUWEN EN EEN MAN** (2007)

الملاح غانزي عراق  
سدينما يابل  
شادي المصطفى

**Babel** **KONING GRAZI** *1996*  
M. Saeniamstraat

أولاً: وهو المرسوم  
سبيلنا الدار البيضاء  
بمصادره

**Al Dahr Elbeidah** DEZE EN DIE *Fransje*

الغريباء الأمريكيين - كوكو بولا

**Al Mansour** **THE OUTSIDERS** USA, 1983  
 Film van het Grote Formaat  
 Francis Ford Coppola

**AL. DAR CENTRUM**  
28 januari, half 7 's avonds  
Waziriyadwijk  
**Koerdisch  
Poëzie Festival**  
*Ter gelegenheid van de herdenking  
van de Moeder van Alle Veldslagen  
(Gallioing 1991)*

**CULTUREEL CENTRUM  
BAGDAD**  
28 januari, half 7 's avonds  
Hoflastraat  
**Lezing: Herinneringen  
aan Bagdad**  
*Door de historicus  
Dr. Hussein Amin*

**ORGANISATIE  
VOOR JONGEREN  
IN DE LITERATUUR**  
Al Shawafde  
**Lezingen** Over korte verhalen

**IRAAKSE BOND  
VOOR LITERATUUR**  
El Entinshien  
**Tentoonstelling**  
*Over Literatuur in oorlogstijd*

**BOEKENMARKT**  
*Dagelijks*  
Al Mutsaersstraat



السفارة الفنزويلية  
في الامارات  
عرضاً رسم للفنانة  
ليلى سليم  
تحت يوم ٣٠ - الساعة  
٨ مساءً

AMBASSADE  
VAN VENEZUELA  
Opening 30 Januari.  
8 uur 's avonds.  
Ambassadewijk  
**Tentoonstelling**  
Schilderijen van de Iraakse  
kunstenaar Leyla Salim

المركز الثقافي العربي  
شارع أبو العباس  
عرض المصور الفوتوغرافي  
لقنانين شباب  
يخرجون من جيل التسعينات  
والألفية الأولى

FRANS CULTUREEL  
CENTRUM  
Opening 2 februari,  
7 uur 's avonds  
Abd. Nussstraat  
**Fototentoonstelling**  
Jonge (vroeg) kunstenaars

قاعة الزواك  
عبد الوهاب  
أعمال جوارسليم  
١٩٦١-١٩٥٠

ELROUWAK GALERIE  
Et Eindhovwijk  
Werk van  
Jawad Saleem  
(1950-1961)

**GALERIE AIN**  
Al Mousourij's  
**Groepstentoonstelling**

**قاعة معارض**  
حي النخيل - الجدة  
**معرض الفن الإنطباعي**

**HEWAR GALERIE**  
El Abouharir  
**Tentoonstelling**  
*Impressionistische schilderkunst*

قاعة نزور فلي  
سوال مشهور  
عمرها مشهور

EL ORFALLY GALERIE  
Al Mansourwijk  
Groepsexpositie

نقابة الفنانين  
عبدالمصطفى  
فهمان الخط العربي

BEROEPSORGANISATIE  
KUNSTENAARS  
Al Mansouria  
**Expositie van  
Arabische lettertypes**

**Praktijk Instituut van de Kunst**  
El Ashkan  
**Expositie** Week van het veld

جمعية التصوير  
في الكويت  
عرض للمصور  
الفوتوغرافية

HEROEPSORGANISATIE  
VAN FOTOGRAFEN  
El Waziriyahakijk  
Expositie  
recente foto's

**مركز صدام للفنون**  
المساحة: شارع صفا  
وعارضه الشباب  
مكتبة: كركوك

**SADAM KUNSTENCENTRUM**  
Unifrastraat  
Begane grond  
**Jongerenexposities**  
Eerste verdieping

**Werk van**  
**Flayak Hussin**  
*(Wharunder*

الرسمه ليلن العطار  
الطابق الثاني

**قصر الفنانين في كركوك**  
المختار الثالث

**Het museum van de Iraakse kunstpioniers**

**Permanente collectie**  
Kunstwerken die de geschiedenis  
toonen van de Franse moderne  
kunst. Meer dan 1000 werken,  
waaronder 400 eeuwschilderijen,  
beeldhouwwerk en keramiek.

قاعة الأورفالي AL ORFALIA  
Al Mansourville

**NUTHIR**  
(*Isarrada dunetini*)

**ABAID**  
Amrullah Al Hamdani

**AENAIAN**  
Karracka Junction





شركة فيلدفيرك أصدرت أجندة بغداد الثقافية والفنية الأولى في جريدة المونيس كرات في الشهر الأول من العام ٢٠٠٣ قبل الاجتياح الأمريكي. يخلط النشاط الثقافي ويخلط المستويات في العراق الأحداث الاقتصادية والسياسية التي تظهرها وسائل الاعلام الأخرى عن العراق غير كافية في نقل صورة الحياة الاجتماعية، العدد الثاني من أجندة بغداد الثقافية يظهر الواقع الثقافي العراقي بعد الاحتلال وحتى الآن، ولتغطي للعالم صورة واضحة عن الحياة الثقافية والفنية اليومية في بغداد.

Atelier Veldwerk publiceerde een eerste culturele agenda van Bagdad in de Volkskrant van januari 2003, kort voor de Amerikaanse inval. Deze agenda getuigde van een opmerkelijk actief cultureel leven op alle niveaus. De dominantie van politiek-economische aspecten in de door de media gebrachte informatie doet geen recht aan het wezen van een samenleving. Deze tweede agenda peilt de culturele stand van zaken na de oorlog en de daaropvolgende formele machtsoverdracht aan een Iraaks bestuur. Daarmee wordt ook de invloed van het internationale ingrijpen op het cultureel leven in Bagdad getoond.

## Jawad Al Assadi \*

Het Prins Bernhard Cultuurfonds maakte begin oktober bekend dat Jawad Al Assadi (1947, Irak) één van de meest toonaangevende en innovatieve theatermakers in de Arabische wereld, een Prins Clausprijs ontvangt. De laureaat ontvangt de prijs, groot 25.000 euro, in eigen land.

جائزة لجواد الاسدي  
حصل المخرج والكاتب المسرحي  
جواد الاسدي  
(١٩٤٧ ولادة العراق)  
على جائزة الأمير كلاوس ريمي  
جائزة ثقافية هولندية مهمة  
و سوف تسلم له في العراق  
لشكره.

## Colofon

Concept: Atelier Veldwerk  
(Rudy Lijters/Onno Dirker)  
Ontwerp: Maaïke Molenkamp  
Tigris, Sudad Shalan  
Vertaling en onderzoek:  
Salah Hassan  
Sudad Shalan  
Dank aan: Sudad, Salah,  
collega's en vrienden  
Annelys de Vet

تقسم العمل  
لفكرة: شركة فيلدفيرك  
أرودي لويترز / أونو ديركر  
تصميم طابعي وتنفيد: مايك  
مولنكامب  
و شركة دجلة (معاد علي شعلان)  
ترجمة عربية: صلاح حسن  
وسداد علي شعلان  
شكر الى كل من سداد وصلاح  
لشكرهم.

## Theaters مسارح

Een groot deel van de traditionele theaterzalen staat in de voor het publiek ontoegankelijke 'green zone'.

- |   |    |                            |
|---|----|----------------------------|
| مسرح الإحتفالات<br>حي المنصور                 | h5 | Al Ehtefallat Feesttheater |
| ساحة الإحتفالات الكبرى<br>النهرين             | f7 | Theater de Twee Rivieren   |
| حي الجامعة، شارع الربيع                       | h3 | Theatercollectief          |
| متنبي المسرح<br>شارع الرشيد                   | f5 | Al Rashied Theater         |
| مسرح الرشيد<br>حي الصالحية                    | i3 | Mekki Awaadtheater         |
| مسرح مكى عواد<br>شارع أبو نؤاس                | e6 | Poppentheater              |
| مسرح الدمي<br>شارع فلسطين سابقا               | d3 | Academie-theater           |
| أكاديمية الفنون<br>حي الوزيرية                | e4 | Al Nasser Theater          |
| مسرح النصر<br>شارع السعدون                    | j4 | Het Nationale Theater      |
| المسرح الوطني<br>كرادة خارج                   | e4 | Theater Het Succes         |
| النجاح<br>شارع الرشيد                         | e3 | Al Ribat-theater           |
| مسرح الرباط<br>شارع المغرب                    | e5 | Het Collectief Theater     |
| متنبي المسرح<br>شارع الرشيد                   | d6 | Het Negenigste Theater     |
| مسرح التسعين<br>بشكل مؤقت                     | d3 | Onmogelijk Theater         |
| بنشاطاتهم من مركز الشباب<br>في القاهرة        | i4 | Theater De Boodschap       |
| مسرح المستحيل<br>يعملون من نهاية الحزب القديم | i3 | Residentie Theater         |
| في الوزيرية<br>مسرح الرسالة                   | f6 | Volks-theater              |
| قاعة في المسرح الوطني<br>في الكرادة           |    |                            |
| المسرح الشعبي<br>شارع السعدون                 |    |                            |

## Galleries قاعات عرض

Sommige galleries blijven werk tonen, ondanks dramatisch teruggelopen bezoekcijfers. Openingen worden niet bezocht. Ook hier is sprake van toenemende kleinschaligheid.

- |  |    |  |
|--|----|--|
| قاعة الرواق<br>حي الأندلس  | g2 | Galerie De Gang                          |
| قاعة عين<br>حي المنصور   | g7 | Galerie Het Oog                          |
| قاعة حوار<br>حي الوزيرية   | d6 | Galerie De Conversatie                   |
| قاعة الأورفلي<br>حي المنصور  | g8 | Galerie Orfally                          |
| نقابة الفنانين<br>حي المنصور   | f7 | Bond van Kunstenaars                     |
| جمعية التشكيليين<br>حي المنصور   | g7 | Beroepsorganisatie van Beeldende Kunsten |
| معهد الفنون الحرفية<br>حي الإسكان  | g8 | Praktijkinstituut van de Kunsten         |
| جمعية المصورين<br>حي الوزيرية  | d3 | Beroepsorganisatie van Fotografen        |
| قاعة نذر<br>كرادة  | i4 | Galerie Het Offer                        |
| قاعة عبيد<br>عرصات الهندية   | f1 | Galerie Abaid                            |
| قاعة عتيان<br>كرادة  | i4 | Galerie Aenaian                          |
| قاعة اسفار<br>كرادة  | i3 | Galerie de Herrijzing                    |
| النادي العربي الموسري<br>كل يوم أحد/ شارع المغرب                         | e3 | De Arabisch-Zwitserse Vereniging         |
| مقهى الشهبندر أصبحت كل<br>يوم جمعة فرصة للقاء                            | e4 | Forum                                    |
| الشعراء والفنانين بعد ان<br>غادروا مقاهيهم القديمة حسن<br>عجمي وام كلثوم |    |  |
| فهم يتحدثون اليوم بكل حرية<br>عن كل شيء دون خوف                          |    |  |



## Bioscopen

Alle gevestigde bioscopen van Bagdad zijn na de Amerikaanse inval gesloten. Een deel van de gebouwen is vernietigd of beschadigd, in gebruik voor andere doelen door overheidsdiensten, leger of NGO's. Films worden nu vertoond in kleine kring, op televisie of op provisorische schermen in privézaaltjes.

- e5 Al Sindabad** السندباد  
Al Sadounstraat شارع السعدون
- e5 Al Nujoum** النجوم  
Al Sadounstraat شارع السعدون
- e5 Atlas** الأطلس  
Al Sadounstraat شارع السعدون
- e5 Babel** بابل  
Al Sadounstraat شارع السعدون
- e4 Al Dahr Elbeidah** الدار البيضاء  
Nieuw Bagdathwijk بغداد الجديدة
- h5 Al Mansoer** المنصور  
Plein van het Grote Feest ساحة الاحتفالات الكبرى
- e5 Shahrezaad** شهرزاد  
Babalsherkty باب الشرقي
- e4 Al Gieam** الخيام  
Al Rashiedstraat شارع الرشيد
- e5 Al Rashiedtheater** مسرح الرشيد  
Al Salhiyawijk حي الصالحية
- e4 Al Nasser** النصر  
Al Sadounstraat شارع السعدون
- g7 Al Fancous Al Sehry** الفانوس السحري  
Al Mansourwijk حي المنصور
- c3 Thuisbioscoop in het huis van Mikdad Abdalridha** عروض بيتي  
Elke donderdag een nieuwe film كل خميس في بيت مقداد عبد الرضا

## Musea

Alle musea en culturele instellingen staan op non-actief. Veel monumenten en gebouwen zijn beschadigd of geplunderd. Andere instellingen zijn zoals de theaters en bioscopen, in gebruik door verschillende overheidsdiensten en 'buitenlandse' NGO's.

- d5 Bagdad Museum** متحف بغداد  
Al Rosalplein ساحة الرضائي
- d4 Nationaal Oudheidkundig Museum** المتحف الوطني العراقي  
Al Alawi في العلاوي
- g4 Instituut voor Folklore en Volkskunst** معهد الفنون الشعبية  
Al Askanwijk حي الاسكان
- g4 Arabisch Kalligrafie Museum** متحف المخطوطات العربية  
Al Askaniyeh مركز صدام للفنون سابقا
- d3 Nieuw centrum voor Cultuur en Kunst** مركز جديد للثقافة والفنون  
Al Waziriyah شارع حيفا
- i5 Iraaks Modehuis** دار الأزياء العراقية  
Al Zeitonstraat شارع الزيتون
- f5 Ministerie van Cultuur** وزارة الثقافة  
Nieuwe lezingen over de rol van de beschaving ندوة عن دور المتحف
- g5 Conferentie Centrum** قصر المؤتمرات  
Al Karadah Meriumstraat شارع كرادة مريم
- i3 Frans Cultureel Centrum** المركز الثقافي الفرنسي  
Abo Nuwasstraat ابو نواس
- d3 Brits Cultureel Centrum** المركز الثقافي البريطاني  
Al Waziriyahwijk حي الوزيرية
- e5 Al Mustansiriya (gebouwd tussen 1226 en 1242)** المستنصرية  
Opener na restauratie van wat ooit de meest gekende universiteit van de Arabische wereld was. Al Naharstraat تفتح ابوابها للزوار بعد الانتهاء من ترميمها شارع النهر

## Tentoonstellingen

Door de avondklok zijn exposities alleen nog overdag te bezoeken. Inwoners van Bagdad komen zo min mogelijk in groepen bij elkaar in verband met de risico's voor aanslagen. De productie van beeldende kunst gaat door, het tonen ervan is grotendeels geblokkeerd, ad hoc en op ongewone en steeds wisselende locaties en tijdstippen. Vragen, luisteren, opletten.

- g5 Beeldende Kunst Vereniging** جمعية الفنون البصرية  
Der wereld vanuit Iraaks oogpunt معرض العالم بعمون
- i3 De Natuurgroep** على قاعة قصر المؤتمرات  
Venster op een nieuwe lente جماعة الطبيعة
- d5 1- Sadi Al Kabi** معرض  
Schilderkunst على قاعة قصر المؤتمرات
- 2- Ali Risan** معرض للنحات  
Beeldhouwkunst, brons على قاعة أسفار
- 3- Annette den Ouden en Jeroen Kramer** معرض  
Twee Nederlandse en twee Iraakse fotografen للرسام سعدي الكعبي
- h6 Mijn dromen** معرض فوتوغراف  
Jonge schilders - لفتانين هولنديين وعراقيين
- Wedstrijd voor fotografie** انيتا دن أودن / بيرون كرامر  
Izendingen waren t/m 26 okt. في قاعة حوار في الوزيرية
- Vrouw van het moeras** رسامون شباب  
Herplaatsing sculptuur يرسمون على جدران السفارة
- الفنانية احلامهم** كرادة داخل ابو نواس
- مسابقة للتصوير الفوتوغرافي** مسابقة للتصوير الفوتوغرافي في مقر الجمعية
- f5 Sيدة الاهوار** تمت استعادة نصب سيدة الاهوار الذي احتفى أثناء الحرب الان يوجد امام وزارة الثقافة

## Muziek / Concerten

Met name de muziekpraktijk is afhankelijk van de mogelijkheid in gezelschap bij elkaar te komen. Concerten en de aanwezigheid van muzikanten bij (huwelijks) feesten en vieringen is door het kleinschaliger en meer besloten karakter daarvan niet meer vanzelfsprekend.

- g5 Iraakees Symfonie Orkest** الفرقة السمفونية العراقية  
Dirigent Abd Al Razak Alazawi تعرض يمدد حفلة كل شهر
- e4 Muziekgezelschap** بقيادة عبد الرزاق العزاوي / محمد أمين عزت  
Conferentie centrum على قصر المؤتمرات
- Babel en Moenir Beshir** أمسية موسيقية  
Muziekmidag 10 november فرقة بابل وفرقة منير بشير للعود
- Zangfestival** على قاعة الرباط  
voor nieuw talent مهرجان للأغنية
- School van Muziek en Ballet** تقم وزارة الثقافة مهرجانا للأغنية في منتصف الشهر المقبل للأصوات الشابة  
Toelatings-examens شارع فلسطين
- Folklore Muziek en Dans** مدرسة الموسيقى والبالية  
Het Nationaal dansgezelschap فتحت ابوابها للمتقدمين
- Het Nationale Theater** شارع فلسطين/ المنصور سابقا



## Voorstellingen إنتاج مسرحيات

Dichters en (toneel)schrijvers lijken in Irak, waar de literatuur traditioneel in hoog aanzien staat, ook nu weer de rol van voortrekkers te spelen in de culturele (en politiek-intellectuele) ontwikkelingen.

- j4 Gilgamish**  
Klassiek Koningsdrama  
regisseur Fathi Zain Alabidin  
*Het Nationale Theater*
- j4 De aap**  
reg./auteur Saadon Al Obeidi  
*Nationaal theater*
- d5 Het uur van de nul**  
Irakees-Belgisch gezelschap  
regisseur Hazim Karakaldien  
*Mounteda Al Mesrah*
- d5 Het verdriet van de clown**  
Het Jongeren theater  
*Keider Mouteda Al Mesrah*
- d3 Verdwenen**  
*Het Negentigste Theater*
- j4 De Verhulzing**  
*Het Onmogelijke Theater*
- j3 Meneer S**  
*Theater De Boodschap*
- j3 De belegerde generaal**  
*Residentie Theater*
- f6 Emigreren naar God**  
Vereniging van Theatremakers  
*Volkstheater*
- e6 Dichtbij de troon**  
Kindervoorstelling  
*Het Poppentheater*
- h6 De sterfdag van Sinbad**  
*Theater Het Collectief*
- j4 Idiloot**  
Gezelschap De deur  
*Het Nationale Theater*
- j4 Hamlet**  
Als Pantomimestuk  
*Het Nationale Theater*
- j4 Ayuub, de Joodse Profeet**  
regisseur Sadon Al Obiedo  
*Het Nationale Theater*
- d4 De deuren**  
reg./auteur Salam Haba  
*Huis van Cultuur*
- j4 Kalkamish**  
إخراج فتحي زين العابدين  
على المسرح الوطني
- j4 مسرحية القرد**  
تأليف وإخراج سعدون العبيدي  
على المسرح الوطني
- d5 ساعة الصفر**  
عمل مسرحي عراقي بلجيكي  
إخراج حازم كمال الدين  
على منتدى المسرح
- d5 أحران مهرج السيرك**  
في قيو منتدى المسرح
- d3 مسرحية إختفاء**  
على صرح التسعين
- j4 مسرحية الصادرون**  
على مسرح المستحيل
- j3 مسرحية السيد (س)**  
على مسرح الرسالة
- j3 مسرحية حصار الجنرال**  
على مسرح الديوان
- f6 مسرحية الهجرة الى الله**  
لفرقة اتحاد المسرحيين  
على المسرح الشعبي
- e6 مسرحية قرب العرش**  
مسرح الدمى
- h6 عشية موت السندباد**  
على منتدى المسرح
- j4 مسرحية هرة**  
لفرقة باب
- j4 على المسرح الوطني**  
هاملت لشكسبير (بانتومايم)
- j4 على المسرح الوطني**  
أيوب
- j4 مسرحية للقنان**  
المسرح الوطني
- d4 مسرحية أبواب**  
للكتاب سلام حورية  
عن دار الشؤون الثقافية

**j4 مسرحية قرق تحت**  
إخراج طلعت السماوي  
على المسرح الوطني

**j4 نساء في الحرب**  
لجواد الأسدي  
ستعرض على مسارح بغداد

**Boven-beneden**  
regisseur Talat Al Simawi  
*Het nationale Theater*

**Vrouwen en Oorlog**  
Jawad Al Assadi \*  
o.a Nat. Theater / Volkszaal

## Literatuur الأدب

- Na het wegvallen van de censuur werden talloze uitgeverij actief. Er is een enorme literaire stroom op gang gekomen. Zo zien tientallen theaterstukken deze dagen het licht, vaak is de actuele situatie daarvan het onderwerp. Onwaarschijnlijke hausse van debatten, forums, voordrachten en het ontstaan van honderden internetcafé's.
- g2 Lit. Unie, Schrijvershuis**  
Iedere woensdag cultuuravond  
*Andalusplein*
- e5 Organisatie voor Jongeren in de Literatuur**  
*Al Shawahke*
- f4 Cultureel Centrum v. Bagdad**  
*Hailfastraat*
- f4 Irakees Platform voor Literatuur en Cultuur**  
*Civil Pillar Al Mansour*
- g2 اتحاد الادباء**  
أسبوعية ثقافية كل أربعاء  
ساحة الاندلس
- e5 منتدى الادباء الشباب**  
حي الشواكة
- f4 المركز الثقافي البغدادي**  
شارع حيفا
- f4 تأسيس مجلس الثقافة والفنون**  
NGO منظمة المجتمع المدني  
حي المنصور

## TV aanbevolen

### We leefden en we hebben het gezien

Regie Ishna Wa Shifna  
Komische serie. Een echtgenote neemt de bloemenwinkel van haar man over na diens falen de zaak goed te leiden. In iedere aflevering vernoot de man zichzelf en bezoekt de nietsvermoedende vrouw in de winkel.  
*Al Iraqiya-zender*

### Wortels en Takken

Regie Jusour wa Akhsan  
Drama. Het aangrijpende verhaal van een gezin dat bestierd wordt door een heerszuchtige grootmoeder en haar ouderwetse opvattingen.  
*Al Iraqiya-zender*

### De Mistman

Regie Fares Toma,  
met Hamad Almaliki  
Serie over de bestemmingen in het leven van een Iraakse man die na jaren in het buitenland te hebben geleefd, terug is gekeerd in het Irak van Saddam Hussein  
*Al Diyar-zender*

رجل الغياب

عراقي يعود من المهجر الى العراق

يحيد نفسه غربا كل شيء

## Films إنتاج الافلام

Traditionele filmproductie (celluloid) is zo goed als onmogelijk. Sinds het internationale embargo (1991) was door het gebrek aan chemicaliën het ontwikkelen van films al zeer problematisch. Na 2003 verschuiving van film naar video en digitale technieken. Explosieve productie van eigen (low-budget) producties en met name ook soaps.

- 1 Niet geschikt voor vertoning**  
over de eerste dagen van de tweede Golfoorlog  
*De Najin-groep*
- 2 Zaman de Rietman**  
regisseur Amer Alwan  
met Kaffar, Salim, Imad,  
Reisverhaal in Irak  
na Saddams tijdperk.
- 3 Kijk om je heen**  
*Al Ribat-theater E5*
- 4 Al Hussain de rebel**  
schrijver Al Sharqawi  
regisseur Jawad Al Hasab  
*Al Nasser theater E5*
- 5 De danser van de hoogste verdieping**  
*De Cinema Club*  
*Het Nationale Theater j4*
- 6 Napoleon**  
regisseur Yves Simone (Fr)  
*Het Nationale Theater j4*
- 7 Emigreren naar God**  
Documentaire  
regisseuse Gairia Al Mansoor  
met Gedeier Miri. In de film zijn geluidsfragmenten verwerkt van de beroemde dichteres  
Nazik Al Malaika.
- فيلم غير صالح للعرض  
فيلم يتحدث عن  
الايام الاولى للحرب  
تقدمه فرقة ناجين  
رجل القصب  
إخراج امير علوان  
تمثيل سامي قفطان,  
شذى سالم  
جسرين عماد, سعدية الزيدي  
انظر حولك  
على قاعة الرباط  
الحسين ثائرا  
تأليف الشراوي  
إخراج جواد الحب  
على مسرح النصر  
راقص الطوابق العليا  
فيلم جديد في نادي السينما  
على المسرح الوطني
- نابوليون  
إخراج ايف سيمون  
على المسرح الوطني  
الهجرة الى الله  
فيلم تسجيلي  
إخراج خيرية المنصور  
استخدمت في الفيلم  
قصائد نازك الملائكة بصوتها

### Familie Express

met Zahra Al Robei  
Komische serie over een familie die zich bijzonderder wil voordoen dan ze zijn. Het ophouden van de schijn ontstaat in dolkomische situaties.  
*Al Sharkiya zender*

عائلة أكسس

عائلة قتل على انها تربية

وتقلد غيرها لكنها لم تتجعد

### De Terrorist.

Satire 30 afleveringen  
Soap over kolderieke toestanden in een opleidingskamp voor terroristen. Het leven van de terrorist is tenelotte geen lolletje. En discipline is vaak ver te zoeken.  
*Al Diyar zender*

ارهابيات

سلسل كوميدي عن الارهاب

ومواقف مضحكة

## Televisie إنتاج التلفزيون

Door de afbraak van de openbare ruimte, de onveiligheid en de avondklok speelt de televisie een enorme rol in het dagelijks leven. Grote stroom van eigen - Iraakse - producties, van mierzotte romantiek en lichteheid, tot de ironie van een soap over het leven in een opleidingskamp voor terroristen.

Onder Saddam Hussein waren tax, mobiele telefoon, satelliethotels en internet verboden. Nu deze vrij verkrijgbaar en toegankelijk zijn, zijn er vijf nationale onafhankelijke satellietzenders (ook in Nederland te ontvangen). Internetsites zijn er nog nauwelijks ontwikkeld of 'under construction'.

- Al Diyar zender:**
- 1 De herinneringen die we meedragen**  
Cultureel programma  
50 interviews  
met kunstenaars en schrijvers
- 2 Onderweg**  
Cultuurhistorisch programma over plaatsen uit de oudheid (Babylon, Bagdad)  
Vanaf de eerste week in nov.
- Al Sharkiya zender:**
- 1 Tussen de Rivieren**  
serie over de Iraakse civilisatie
- 2 Culturele periodieken**
- 1 Oase**, om de week
- 2 Kennis is Goud**, iedere week
- 3 Silo**, iedere week
- 3 Gratis tv-bruifloffen**  
Gedurende de ramadan  
iedere week één verkiezing
- الديار
- الذاكرة الحاضرة
- لقاءات مع خمسين مبدعا
- على قناة الديار الثقافية
- على الطريق
- الديار
- برنامج ثقافي جديد لقناة
- يتحدث عن الآثار والتراث
- الشرقية
- بين النهرين
- حلقات تلفزيونية عن الحضارة العراقية
- برامج ثقافية
- وأحات, كنوز, بنادر
- برامج ثقافية اسبوعية وشهرية
- عن الفكر والمفكرين
- زواج مجاني
- قررت قناة الشرقية ان تنضم
- زواجا جماعيا لاربع مرات في
- شهر رمضان للعرايين المحتاجين

## فrequencies Mhz على

<b>العراقية</b>	<b>Al Iraqiya t.v.</b>
Arabsat	11.115 Vert
<b>السومرية</b>	<b>Al Sumaria</b>
Nilesat	11.881 Hor
<b>الكردية</b>	<b>KurdSet</b>
Holbird	10.853 Hor
Intersat	37.32 R
<b>الحرة</b>	<b>Al Hurra</b>
Nilesat	11.823 Vert
Arabsat	11.661 Vert
<b>الديار</b>	<b>Al Diyar</b>
Arabsat	12.589 Vert
<b>الشرقية</b>	<b>Al Sharkiya</b>
Nilesat	11.747 Hor



# العراق ٢٠١٠ - ٢٠٠٣

## BAGHDAD OUT 2010

### LITERATURE

#### الأدب

In the Arab world, literature is often the pivot around which culture revolves. And the Iraqi in particular are famous for their love of reading. No wonder that even in the era of Saddam Hussein, people kept reading. In the practical sense there was no censorship (all literature was available, one way or the other). The Al Muntanabi book market was the literary heart of Baghdad. At a dramatic bomb attack in 2007, many readers and book sellers were killed and an important part of the market was destroyed. It was an attack on the cultural heart and soul of Iraq.

Today, the market is open again. Writers have always been important to the development of culture, and writers and poets are now playing a major role in the reorganization of Iraq, on every level. And this includes the Iraqi writers abroad; words travel fast, especially nowadays.

**JANUARY 2**  
*Al Mada House , Baghdad*

**Al Muntanabi Street DISCUSSIONS AND EXHIBITION** Sessions about the work of the poet Badir. Shakir Al Sayab (1926-1964). Art exhibition of the artist and poet *Sebti Al Hiti*, who was inspired by the ideas and poems of Al Sayab.

**JANUARY 28**  
*Iraqi Ministry of Culture, Baghdad*

**CULTURE PRIZE FOR INNOVATION** Established by the Ministry of Culture in Iraq, the granting awards Ceremony of the Ministry, Awards for Innovation in 2009 which included the fields of cinema, theatre, literary criticism and translation, in addition to poetry, story and the novel.

**FEBRUARY 18**  
*Forum Baghdad*

**CREATIVE TUESDAY** The Writers Union Baghdad. Honoring and celebration for the writer *Hamodi Al Harthi*.

**FEBRUARY 28**  
*French Cultural Center in Arbil*

**OPENING FRENCH CULTURAL CENTER** Ceremony by the French ambassador in Iraq Boris Boillon.

يشكل الأدب المحور الرئيس الذي تدور حوله الثقافة العربية بشكل عام. أما العراقيون فهم معروفون بشغف القراءة، شغف لم يكلّ حتى في عصر صدام حسين. فالأعمال الأدبية كانت متوفرة بطريقة أو بأخرى في حضور الرقابة أو غيابها. يعد سوق المتنبّي للكتاب قلب بغداد الأدبي النابض، وفيه دفع الكثير من محبي القراءة وبائعّي الكتب حياتهم لقاء هذا الشغف، في هجوم تقجيري في العام 2007. هجوم أصاب روح الثقافة العراقية في الصّميم.

أما الآن فقد فتح السوق أبوابه من جديد، ليعيد للكتّاب والشعراء دورهم الذي تكبدوا الصعاب بسببه في رحلة التنمية الثقافية، فهم من يحملون على عاتقهم إعادة تنظيم العراق على كل الأصعدة، سلاحهم الكلمة في عصر سرعة انتقالها.

**SATURDAY NIGHT FEBRUARY 27**  
*French Cultural Center in Baghdad*

**THEATRICAL POETRY READINGS** Many Iraqis and French poets such as *Nazik Al Maleka, Badir Shakir Al Sayab, Molière, Baudelaire*.

**MARCH 23-26**  
*Okba ben Gazwan Hall*  
*Iraqis writers union of Basra*

*by the College of Fine Arts VII POETRY FESTIVAL* Session of the late Iraqi poet *Buland al-Haidari*.



Hamodi Al Harthi

قراءات شعرية مسرحية في المركز الثقافي الفرنسي في أول عرض من نوعه منذ ما يزيد على عقد من الزمن، يقدم المركز الثقافي الفرنسي ببغداد ليل السبت 27 شباط قراءات شعرية مسرحية لشعراء عراقيين وفرنسيين منهم نازك الملائكة والسياب ومولير وبودلير.

مهرجان المريد الشعري السابع في البصرة تحت شعار "من أجل ثقافة عراقية متعددة الرؤى والأطياف" وبرعاية وزارة الثقافة العراقية وبالتعاون مع اتحاد الأدباء والكتاب العراقيين في البصرة، تنطلق فعاليات مهرجان المريد الشعري بنسخته السابعة التي تحمل اسم الشاعر الراحل بلند الحيدري، في الفترة الممتدة من 23 الى 26 آذار، وذلك في محافظة البصرة بمشاركة عدد كبير من الفنانين والشعراء الأدباء من العراق والدول الأخرى ويتضمن فعاليات متعددة في قراءات الأدب والشعر والمعارض التشكيلية وعروض أفلام قصيرة.



Mustansiriya University Baghdad

**WEEKEND APRIL 17-18**  
*Mustansiriya University Baghdad*

**POETRY AND MUSIC FESTIVAL** The University will view with this festival the beautiful pairing between poetry and music. Performances by the Iraqi expatriate artist *Salim Salim* and plenty of other poets and musicians.

**APRIL 18**  
*The University of Mosul*

**BOOK FAIR** Organized by the publishing house Dar Ibn. On the occasion of the anniversary of the founding of the University of Mosul. Action for modern versions and reduction of the bookprice.

**MAY 13**  
*Forum Baghdad*

**CREATIVE TUESDAY** The Writers Union Baghdad. About female writers and reporters in Iraq. Honoring the Algerian writer *Ms. Suad Al Jaza'ri*.

**MAY 18**  
*Madarat Orbit Hall Baghdad*

*Beside the College of Fine Arts. BOOKPRESENTATION by Taha Salem* Event by publishing house Dar Al Hana.

**MAY 21, 10:00 AM.**  
*Hassan Ajmi Coffee Shop*

*Al Rasheed Street, Baghdad*

**POETRY READING** Organized by The House of Iraqi Poetry. Five Iraqi poets will read their poems: *Nassire Ghadire, Hamid Qasem, Basim Al Mora'bi, Za'em Al Nassar, Ali Al Sudani* and theatric poem reading by *Maymon Al Khalidi*.

تقيم الجامعة المستنصرية مهرجاناً شعرياً كبيراً يومي 17 و18 من شهر نيسان، يشهد مزاجية جميلة بين الشعر والموسيقى من خلال عود الفنان العراقي المغترب سليم سالم ويحضور نخبة من الشعراء العراقيين من مختلف الاجيال.

معروض للكتاب في جامعة الموصل مئات الاصدارات الحديثة ويشتمل الاختصاصات يضمها معرض الكتاب الذي تنظمه دار ابن الأثير للطباعة والنشر، بمناسبة ذكرى تأسيس جامعة الموصل يوم 18 نيسان، مع تفعيل دعم لأسعار الكتب لمنتسبي الجامعة من قبل دور النشر المحلية والعربية المشاركة.

يحضور شخصيات ثقافية وفكرية وسياسية يقيم ملتقى الخميس الإبداعي في اتحاد الأدباء والكتاب العراقيين يوم الخميس 13 آذار جلسة احتفاء بالاعلام النسوي العراقي من خلال استضافة وتكريم الإعلامية والكاتبة سعاد الجزائري باعتبارها نموذجاً متميزاً لهذا الإعلام.

قاعة مدارات يقام على أروقة قاعة مدارات يوم 18 أيار حفل توقيع كتاب للفنان العراقي الكبير طه سالم حيث تتبنى مجموعة دار الهنا للعمارة والفنون ومؤسسة الاتجاهات الثقافية عملية طبع مسرحيات الأستاذ طه سالم في مسلسل كتابي "نصوص مسرحية". ويجدر بنا هنا التنويه أن عبدالمسيح ثروت قد قال عن طه سالم في بحث نقدي منشور "الكثر الكتاب العراقيين والعرب قد تأثروا بالمسرح الغربي ماعدى طه سالم فإن له أسلوبه الخاص .

ينظم بيت الشعر العراقي ببغداد أصبوحة شعرية في الساعة العاشرة من يوم الجمعة 21 أيار في مقهى حسن عجمي في شارع الرشيد بمشاركة الشعراء نصير غدير وحמיד قاسم وباسم المرعبي وزعيم النصر والقاص علي السوداني وميمون الخالدي الذي يقدم مسرحة لقصائد عدد من الشعراء.



Bookmarket at Mutanabi Street Baghdad

**MAY 25**  
*The University of Basra*

**FIRST EXHIBITION OF SCIENTIFIC BOOKS** Established by the University of Basra, with the participation of more than 25 Arab publishing houses. The exhibition included more than 25 thousand titles in various scientific disciplines. Books are very expensive and the prices do not match the income of a university student.

**JULY 3**  
*Writers Union Center, Basra*

**LECTURE AND BOOK PRESENTATION** *by Dr. Mohammed al-Asadi* researcher at the Faculty of Arts at the University of Basra. The cultural study concerns the outstanding role the poet *Mudaffar Al Nawab* in the cultural life of Iraq.



**JULY 18**  
*Madarat Orbit Hall Baghdad*

*Beside the College of Fine Arts. BOOKRELEASE AND SYMPOSIUM* Booktitle: 'History of Interior Design by *Dr. Fatin Abbas al-Asadi*. Dar El Hana Publishers.

**JULY 22**  
*Union of Writers Basra*

**CULTURAL MEETING** Organized by the Writers Union, Cinema Club. Session: relationship between literature and cinema. About storytelling.

معروض للكتب العلمية في جامعة البصرة تقيم جامعة البصرة يوم 25 أيار، أول معرض للكتاب العلمي بمشاركة أكثر من 25 داراً عربية للنشر، وذلك في قاعة المكتبة المركزية بمجمع كليات باب الزبير، حيث يتضمن المعرض أكثر من 25 ألف عنوان في مختلف الاختصاصات العلمية، وذلك ضمن استراتيجيات الجامعة لتوفير المصادر والمراجع العلمية للأساتذة والطلاب.

اتحاد أدباء البصرة يفتتح موسمه الثقافي بشعر مظفر النواب / يفتتح اتحاد أدباء البصرة يوم 3 تموز موسمه الثقافي بدراسة اعدها الباحث الدكتور محمد الاسدي من كلية الآداب في جامعة البصرة، حيث يتناول شعر النواب ومكانته في المشهد الثقافي العراقي والعربي. ويمتد الموسم الثقافي للاتحاد لثلاثة اشهر، وسيكون موسماً مكرساً لجميع أنواع الادب، فضلاً عن الاحتفاء بإصدارات وأعمال أدباء البصرة.

الاحتفاء بصذور كتاب تاريخ التصميم الداخلي تقيم مجموعة دار الهنا للعمارة والفنون بالتعاون مع مؤسسة اتجاهات الثقافية وجمعية المصممين العراقية ندوة بمناسبة صدور كتاب (تاريخ التصميم الداخلي) لمؤلفته الدكتورة فائق عباس، وذلك يوم 18 تموز على أروقة قاعة مدارات في بغداد.

جلسة ثقافية حول علاقة الأدب بالسينما ينظم نادي السينما جلسة بعنوان "علاقة الأدب بالسينما" وذلك في مقر الاتحاد العام للأدباء والكتاب في البصرة يوم 22 تموز، حيث يناقش المخرج وكاتب السيناريو فائق ناصر الكنعاني موضوع التشاكل الثقافي بين الأدب مطبوعاً والأدب منتجاً سينمائياً وتبادلياً التأثير بينهما.



**AUGUST 12-15**  
*Union of Writers Najaf*

**WORLD POETRY FESTIVAL 200** Iraqi poets from Iraq and abroad. The festival is part of the activities of the campagne 'Najaf, the capital of Iraqi culture for the year 2012'.

**OCTOBER 24**  
*Library of Imam Sadiq, Nasiriyah*

**BOOK EXHIBITION**  
Good books are not often available in public libraries, because of the high prices. The exhibition aims for a larger audience.

مهرجان ملتقى الشعر العالمي في النجف يشارك أكثر من 200 شاعر من مختلف محافظات العراق ومن عراقيي الخارج وعدد من شعراء الدول المجاورة في فعاليات مهرجان ملتقى الشعر العالمي الذي يقام في الفترة من 12 ولغاية 15 آب في مدينة النجف الأشرف ضمن فعاليات تسمية النجف عاصمة للثقافة العراقية لسنة 2012.

معرض للكتاب الثقافي وسط الناصرية تنظم مكتبة الإمام الصادق (ع) الثقافية في الناصرية معرضها السنوي الأول للكتاب يوم 24 تشرين الأول والذي يأتي استجابة للحاجة الماسة لعرض الكتاب الثقافي والفكري والتربوي وبأسعار مخفضة. كما يضم المعرض جناحاً خاصاً لكتب الأطفال وعناوين في مجالات الفلسفة والأداب والفن والتاريخ والاجتماع والاقتصاد وغيرها من مجالات المعرفة.

**NOVEMBER 1**  
*Al-Muthanna Publisher Baghdad*

**RELEASE NEW CATALOG**  
List of Iraqi Publications 2009-2010. Iraqi Publisher Releases. First New Catalog 'Since the War'. The catalog includes a preface by owner Anas al-Rajabin English, although the list contains mainly Arabic publications (with a few Kurdish and Syriac works).

**NOVEMBER 1 – 9**  
*The University of Basra*

**INTERNATIONAL BOOK FAIR** With 70 publishing houses, Iraqi, Iranian, Lebanese, Egyptian and Syrian publishers.

اصدار كتاب فهرس المطبوعات العراقية اصدرت مكتبة المثنى في العراق في شهر تشرين الثاني فهرساً جديد للمطبوعات والمؤلفات والإصدارات النشيرية العراقية، وهو يعتبر الأول من نوعه منذ اندلاع الحرب عام 2003، والذي يؤرشف الإصدارات العربية والكردية في العراق، ويتقدم من صاحب مكتبة المثنى السيد أنس الرجيب.

معرض دولي للكتاب في أروقة جامعة البصرة يفتتح على أروقة المكتبة المركزية في جامعة البصرة، في الفترة من 1 حتى 9 تشرين الثاني، معرض دولي للكتاب بمشاركة 70 دار نشر إيرانية وعراقية ولبنانية ومصرية وسورية، في نشاط ثقافي نوعي كخطوة للانفتاح على ثقافة العالم.

## المسرح

إضافة إلى كون المسرح عملاً يحتاج إلى الوقت، فهو أيضاً يحتاج إلى المساحة والتخطيط، وهذا ما يجعل المسرح مجالاً وعراً وهشاً غير حصين، تسبب في غياب الحياة المسرحية المثمرة عن بغداد، وهذا ليس مفاجئاً، فمعظم المسارح مغلقة منذ عام 2003، فهذه المساحة إما مدمرة منهوية، أو مستغلة لأهداف أخرى لا تمت إلى الثقافة بصلة. دون إغفال دور الدين في هذا الأمر من حيث زهاب بعض علماء الدين الإسلامي حد المطالبة بمنع المسرح باعتباره أمراً محرماً. وعلى الرغم من كل هذه المعوقات، فالمحاولات مستمرة لإعادة افتتاح المسارح وإعادة الحياة إلى الحركة المسرحية، من خلال بعض العروض التي تنظم في أماكن غير متوقعة لا يعلن عنها إلا قبل فترة وجيزة من الافتتاح. في وقتنا الحالي يعتبر المسرح الوطني هو المسرح الوحيد في بغداد الذي يمتلك برنامجاً اعتيادياً إلى حد ما .

**JANUARY 14**  
*Courtyard Forum Theatre*

**THEATRE SEASON 2010 OPENS WITH THE PLAY 'ENDGAME'**  
Directed by *Hassan Ismail*.  
Actors: *D. Abdul Wahab and Ali Hussein*. Department of Cinema and Theatre of the Ministry of Culture.

**APRIL 13**  
*The hall of the University of Mosul*

**CHILDREN'S FESTIVAL**  
Organized by the faculty of Fine Arts at the University of Mosul. Five performances for children, experimental work by students of the Department of Art Education.

دائرة السينما والمسرح تفتتح موسمها المسرحي للعام الحالي بتقديم مسرحية "نهاية اللعبة" يوم 14 كانون الثاني على باحة منتدى المسرح الذي أعيد افتتاحه مؤخراً ليكون حاضنة للتجارب المسرحية الشابة من مثيل الفنانين دريد عبد الوهاب وحسين علي ونسّان إسماعيل.

مهرجان مسرح الطفولة في جامعة الموصل يقام في مدينة الموصل مهرجان مسرح الطفولة في 13 نيسان. حيث تقدم خمسة عروض مسرحية تجريبية يتضمنها أعمال المهرجان الفني السنوي الأول لقسم التربية الفنية بكلية الفنون الجميلة في جامعة الموصل.



**APRIL 15**  
*The Ministry of Culture*

*Department of Cinema and Theatre.*  
**PERFORMANCE PLAY 'BELOW ZERO'**  
Directed by *Emad Mohammed*  
Starring: *Yahya Ibrahim, Abdul Sattar Albasri*.

**JUNE 18**  
*Forum Theatre Baghdad*

*Al Rashid Street*  
**PERFORMANCE 'STRING INSTRUMENTS'**  
Prepared and directed by *Jihad Jassim* and performing by the group '*Today Theatre*'. Inspired by the poems String Instruments by *Mudaffar Al Nawab*.

**START: AUGUST 20**  
*Women of Future Center Basra*

**SEMINAR IRAQI THEATRE TODAY**  
by *Dr. Tarek Ezari*.  
Organized by Iraqi Journalists Syndicate in Basra. About theatrical movement in Basra and the importance of archiving theatrical works.

**SEPTEMBER 17**  
*Martyrs Street Basra*

**THEATRICAL WORK**  
'Play against Terrorism' by 50 performing artists from Basra. Supervisor: *Tariq Athari*  
SEVEN PM STREET ABDULLAH BIN ALI TIMING  
Martyrs Street, the street which was obtained by the bombings of September 17, 2009. The play embodies the tragedy of the bombings and the lack of security for the people of Iraq.

**OCTOBER 3**  
*The Hall of Bin Ghazwan Basra*

**PREMIERE OF 'BURNING SMELL'**  
Directed by *Barir Saifi Whaib*.  
A group of youth prepare and present this theatrical work, in order to express the suffering of the Iraqi citizen in dramatic critic.

دائرة السينما والمسرح فازت مسرحية "تحت الصفر" من إخراج عماد محمد وبطولة يحيى إبراهيم وعبدالستار البصري بعدة جوائز في مهرجان المغرب.

في الثامن عشر من حزيران في قاعة منتدى المسرح بشارع الرشيد ستعرض مسرحية "وتريات" المأخوذة عن قصائد وتريات للشاعر مظفر النواب، وهي من إعداد وإخراج الفنان جهاد جاسم وبإداء فرقة "مسرح اليوم" التي تهتم بالأعمال الجادة وقدمت على مدى أكثر من ثلاثين عاماً نصوصاً عالية ومحلية حازت على إعجاب الجمهور.

محاضرة حول الوضع المسرحي في البصرة تُنظّم يوم 20 آب في مركز امرأة المستقبل في مدينة البصرة، محاضرة حول هموم ومعالجات الوضع المسرحي، وذلك ضمن المنتدى الرمضاني الذي تقيمه نقابة الصحفيين العراقيين في البصرة.المحاضرة يلقيها المخرج المسرحي الدكتور طارق العذاري تحت عنوان مسرح البصرة في الصحافة العراقية.

خمسون فناناً عراقياً في عمل مسرحي يجسد أساسة تجبيرات البصرة / أكثر من 50 ممثلاً وممثلة يواصلون تدريباتهم بشكل يومي بهدف عرض مسرحية بعنوان "الساعة السابعة بتوقيت شارع عبد الله بن علي" بمناسبة أربيعينية شهداء شارع عبد الله بن علي في 17 أيلول.

مسرحية "رائحة احتراق" على قاعة عتبة بن غزوان في البصرة / تعرض يوم الخامس من تشرين الاول على قاعة عتبة بن غزوان في مدينة البصرة مسرحية "رائحة احتراق" من إخراج الفنان برير سيفي وهيب ومن إعداد وتقديم نخبة من الشباب بهدف التعبير عن معاناة المواطن العراقي بطريقة درامية ناقدة.

**NOVEMBER 7, AT NIGHT**  
*Forum Theatre Baghdad*

*In the Garden on the banks of the Tigris.*  
**EGYPTIAN NIGHT AT THE TIGRIS**  
Festival Theatre entitled: 'The Man with Two Faces'  
Directed by *Hossam Azzaz*.

**NOVEMBER 28**  
*University of Basra*

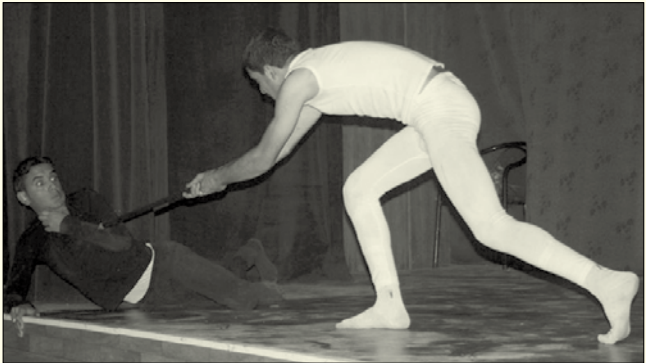
*The Faculty of Fine Arts*  
**CONFERENCE** about J. S. Al-Attiyah. Three sessions, professors from the universities of Babylon, Basra and Baghdad presenting the research project about the work of the playwright and director Jabbar Sabri Al-Attiyah (1938-2004).

**START: NOVEMBER 30**  
*Institute of Fine Arts Baghdad*

**SECOND CHILDREN'S THEATRE FESTIVAL**  
Organized by Department of Cinema and Theatre and the Faculty of Art Education. Three day program with several theatre plays and puppet theatre.

**DECEMBER 25**  
*Institute of Fine Arts Mosul*

**THEATRE FESTIVAL**  
Expressionism.  
Performances by young artists, theatrical madness in a time of madness.





# MUSIC

Music plays an important role in daily Iraqi life. Musicians playing at weddings and parties used to be picked up from the street, literally. But recently, music was declared ‘haram’ (sinful for muslims) by the same fundamental clergymen. Music disappeared from the streets, and most music shops are closed, under threat of violence. What is left on the remaining shelves are Arabic artists of which very few are Iraqi musicians. Those who still want to record, travel abroad to find a production company. The opera and concert halls have been closed, with the exception of the National Theatre (reopened 2008). Most orchestras and companies have disbanded, because so many artists left the country. Despite all this, the Iraqi National Symphony Orchestra continues to rehearse and perform more or less regularly, even abroad.

**MARCH 1**  
*The House of Al Maqam Baghdad*  
*Department of Musical Arts*  
**REMEMBERING CELEBRATION**  
of the artist *Mohammed al-Qabanji* on the occasion of the twenty-first anniversary of his death.

دائرة الفنون الموسيقية

تقام يوم الأول من آذار في دائرة الموسيقى لبيت المقام في بغداد، احتفالية استذكارية بمناسبة مرور 21 سنة على رحيل الفنان محمد القبنجي.

**MAY 5**  
*Al Elwia club Baghdad*  
*Department of Musical Arts*  
**FESTIVAL OF SEVENTIES SONGS** Songs of *Fouad Salem, Hussein Nema among others* will be performed by youth singers such as *Qasim Sultan, Omar Abdul Jabbar, Karim Mansour, Kassem Ismail, Mohammed Saher and Diaa Hussein.*

دائرة الفنون الموسيقية

يقام مهرجان الأغنية السبعينية يوم 5 أيار المقبل في نادي العلوية، سوف يتم اختيار اغاني من تلك الفترة على شكل يقارب الحوارات المسرحية، ومن ذلك اختيار اغاني لفنانين مثل فؤاد سالم وحسين نعمة وستؤدى باصوات شبابية مثل قاسم السلطان وعمر عبدالجبار وكريم منصور وقاسم اسماعيل ومحمد الساهر وضياء حسين.

**APRIL 21**  
*City Center Kirkuk*  
**MUSICAL ARTS FESTIVAL**  
*By the Department of Musical Arts.* Traditional iraqi music and songs. Performance by the popular musical band *SAS and Nazem Al-Ghazali musica band together with Al Maqam House Band.*

دائرة الفنون الموسيقية

سيقام الاحتفال السنوي لمدرسة الموسيقى والباليه على قاعة الباليه يوم 22 نيسان وسيشارك فيه طلبة واساتذة المدرسة بكافة أقسامها الفنية الشرقية والغربية والباليه.

**APRIL 22**  
*School of Music and Ballet Bagdad*  
*The Ballet Hall*  
**CONCERT**  
Annual celebration by the Department of Musical Arts. All divisions of Eastern and Western music and dance.

## الموسيقى

الموسيقى روح الحياه اليوميه في العراق، فإحياء حفل رفاف او حفل ما، كان يكفي أن تقصد الشارع لتجد من الموسيقيين من يلبي النداء. ولكن بعد تحريم الموسيقى على أيدي ذات المتشددين من رجال الدين، اختفت الموسيقى من الشارع وأقفلت محالها تحت تهديد العنف. فقد خلت رفوف المتاجر إلا من بعض أعمال الموسيقيين العرب وقليل جداً من العراقيين. أما من لا يزال منهم يريد التسجيل، فهو مضطر لتحمل مشاق السفر إلى الخارج بحثاً عن شركة تسجيل. حتى الأوبرا وقاعات الحفلات الموسيقية مغلقة، فيما عدا المسرح الوطني الذي أعيد افتتاحه في العام 2008. معظم الفرق الموسيقية تفرقت لرحيل الكثير من أعضائها عن العراق، فالفرقة السيمفونية الوطنية هي إحدى الفرق الوحيدة الآن التي ما زالت تقدم عروضها بشكل شبه منتظم، في العراق والخارج.

**APRIL 25**  
*Madarat Orbit Hall Baghdad*  
**CONCERT ON LUTE**  
Titel: ‘imigrant string’. Musician *Ali Hassan* and lute-players *Ali Hassan, Ali Hussein Jabir and Mothana Jihad.* The artist Hassan returned to Iraq after 12 years of living in the UAE.

تقام على قاعة مدارات في بغداد أمسية موسيقية يوم 25 نيسان تحت عنوان "أوتار مغتربة" تحييها مجموعة موسيقية تضم ثلاثة عازفي عود هم على حسن وعلى حسين جبر ومثنى جهاد. وتجدر الإشارة هنا إلى عودة الفنان على حسن إلى العراق بعد اثني عشرة سنة قضاهما في دولة الإمارات العربية المتحدة.

**MAY 15**  
*Rabat Hall Baghdad*  
*The Department of Musical Arts*  
**ANNIVERSARY CONCERT**  
40 years since the founding of the Institute of Musical Studies. 50 musicians and singers, students and professors performing new pieces, different kinds of musical heritage and variations of the Iraqi Maqam.

حفل موسيقي إحياءً للذكرى الأربعين لتأسيس معهد الدراسات الموسيقية / وذلك في قاعة الرباط يوم 15 أيار، حيث يشارك في إحياء الحفل أكثر من 50 عازفاً ومنشداً ومطرباً، ليقدموا ألواناً من الفناء التراثي، ومقطوعات موسيقية، وتنويعات من المقام العراقي، وموشحات بأساليب حديثة ومبتكرة، كما يتضمن الحفل تقديم أعمال غنائية ريفية، ويدوية باصوات الموهوبين من طلبة المعهد.

**MAY 22**  
*Rasheed Hotel Baghdad*  
**CONCERT by the Iraqi National Symphony Orchestra.** Accompanied by 13-year-old U.S. guest pianist and composer *Llewellyn Kingman Sanchez Werner.* The orchestra hopes to embark on a national tour this year and visit Europe and the United States in 2011.



Llewellyn Kingman Sanchez Werner

**AUGUST 5-8**  
*Basra City Center*  
**RADIO WEEK – STREET MUSIC**  
by Youth of Mesopotamia.



**SEPT 27 – OCTOBER 1**  
*Baghdad*  
*Departement of Musical Arts*  
**ZIRYAB WORLD MUSIC FESTIVAL**  
The Ministry of Culture chose the name Ziryab as a title for the first world music festival organized in Baghdad since 2003, with participation of local, Arab and international bands.

اختارت وزارة الثقافة اسم زرياب لأول مهرجان موسيقي عالمي ينظم في بغداد منذ العام 2003 بمشاركة فرق موسيقية محلية وعربية وعالمية. وسيعقد على هامش المهرجان الذي سيبدأ يوم الاثنين السابع والعشرين من ايلول وعلى مدى خمسة أيام مؤتمر علمي يشارك فيه عدد من الباحثين في شؤون الموسيقى والغناء.

# VISUAL ARTS

The visual arts in Iraq were always a matter of relative dynamics. Exhibition spaces of different kinds – from youth centers and public institutions to a wide variety of commercial galleries – offered a wide range of contemporary paintings and sculptures. Of course, all activities took place within the restraints of the Hussein era. Censorship was politically oriented and not religious. Avoiding being forced into making propaganda was difficult and dangerous, but many artists had learnt clever ways to bypass this. As a consequence of the turmoil and the risks during the war and afterwards, the public presentation of art has become difficult, if not impossible. The last couple of years there has been a discreet revival, but as yet it is rather unstructured, probably also due to the fact that many visual artists fled the country and live abroad (in Cairo, Damascus, Dubai, London, Rome, New York). Contacts often run indirectly (via Amman, Cairo, etc.). As a result, their work now tends to relate more to an international context, compared to previous work.

**JANUARY 12**  
*The Hall of Ishtar Babylon*  
**EXHIBITION OF ARABIC CALLIGRAPHY**  
Calligraphers: *Hamidi, Jassim al-Najafi, Mohammed Said Alskar, Abbas al-Baghdadi.* Twenty panels, varied types of Arabic calligraphy.

معرض للخط العربي في بابل  
يقم الخطاط والمزخرف رسول الزكاني معرضه الشخصي الأول للخط العربي، يوم 12 كانون الثاني في قاعة عشتار في مدينة بابل، ويتضمن المعرض 20 عملاً فنياً في الخط العربي والزخرفة.

**OCTOBER 16**  
*Forum Theatre Baghdad*  
**RE-OPENING CEREMONY**  
with singer *Hussein Al Basri.*

احتفالية بإعادة افتتاح منتدى المسرح

16 تشرين الأول

تحت رعاية وزير الثقافة ماهر دلي الحديثي وبحضور عدد من المثقفين والإعلاميين وعائلاتهم وبمشاركة فرق موسيقية وغنائية منها فرقة الجالجي البغدادي والمطرب الشعبي حسين البصري.

**DECEMBER 12**  
*French Cultural Center Arbil*  
Piano Concert 200 year anniversary of the birth of the composer Chopin. Pianist *Zaza Buran.*

المركز الثقافي الفرنسي بأربيل يحتفي بشوبان  
يحتفى المركز الثقافي الفرنسي في أربيل يوم 12 كانون الأول بذكرى ميلاد الموسيقار الفرنسي من أصول بولونية، فريدريك شوبان، وذلك بإقامة معرض يضم صوراً عن حياته ومسيرته الفنية، كما ستقوم الفنانة بوران زازا بعزف مقاطع من مؤلفاته الموسيقية.



Baghdad Institute of Music

## الفنون البصرية

الفنون البصرية في العراق كانت في حال أفضل نسبياً من غيرها من الفنون في ظل توفر مساحات العرض المختلفة، فمن دور الشباب إلى المؤسسات العمومية وصولاً إلى صالات العرض التجارية، أتيحت الفرصة لاحتواء كم كبير من أعمال الرسم والنحت المعاصرين. كل ذلك طبعاً في ظل شبج الرقابة الخانق في عهد صدام. رقابة سياسية خالصة بعيدة عن الخطاب الديني، فمحاولة البعد عن إجبار الدعاية السياسية كان صعباً وخطيراً، ورغم هذا، فقد ابتكر الفنانون سبلهم إلى ذلك. استبدلت الرقابة بفوضى وويلات الحرب، ليصبح من الصعب جداً وأحياناً من ضرب المستحيل أن تقام المعارض الفنية. وأخيراً فقد بدأنا نشهد بعض المحاولات لإحياء مشهد الفنون البصرية في العراق، في محاولات تتسم بالسرية وعدم التنظيم، بسبب كون معظم الفنانين يقيمون في الخارج، فمن عمان إلى القاهرة ودبي مروراً بلندن وروما ونيويورك، أخذت الأعمال الفنية للعراقيين منحى عالمياً في المحتوى والمضمون، مقارنة بأعمالهم السابقة يوم كانوا في العراق.

**FEBRUARY 21**  
*House of Babel, City of Hilla*  
**RE-OPENING HOUSE OF BABEL**  
For culture, art and media.

افتتاح دار بابل للثقافات والفنون والإعلام في الحلة  
تُفتتحت يوم 21 شباط في مدينة الحلة. "دار بابل للثقافات والفنون والإعلام"، في أحد الدور السكنية التي يعود تاريخ بنائها إلى بدايات القرن العشرين.

**FEBRUARY 22 – MARCH 8**  
*Hall of Rose in Arbil*  
**EXHIB.** *Burhan Sabir* Masks.

معرض للفنان برهان صابر في أربيل / يقام في مدينة أربيل وفي قاعة "روز" للفنون في الفترة من 22 شباط ولغاية 8 آذار معرض للفنان برهان صابر، يقدم فيه أعمالاً في النحت وعمل الأتقعة.



**OPENING APRIL 4**  
**Hall of the Photojournalism Center**

**Iraqi Union for Photojournalism EXHIBITION** photographer – journalist **Nabil Al-Shawi**. Some fifty black and white images. Most pictures showing different angles and places of the Baghdadadi life.

**OPENING APRIL 12**  
**The Cultural House Kirkuk**

**EXHIBITION** comics and calligraphy art of the program: 'Kirkuk cultural capital of Iraq' Artist, cartoonists and calligraphers from different nationalities (Arabs, Kurds, Turkmen and Christians) display their artwork.

**APRIL 18**  
**Madarat Art Gallery Baghdad**

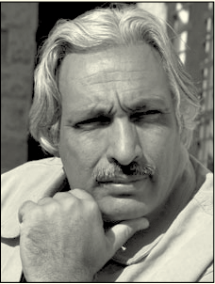
**Hassan Nassar, Alwaziriyah dc next to the Fine Art College EXHIBITION** Sadiq Jafar. Fifty drawings.

**APRIL 25**  
**Madarat Art Gallery Baghdad**

**Hassan Nassar, Alwaziriyah Dc next to the Fine Art College EXHIBITION** Omar Al Mutalibi Paintings.

**MAY 1**  
**Hewar Gallery Baghdad**

**Al-Wazerya near Turkish embassy EXHIBITION 'KIRKUK CHARACTERS'** Curated by **Qasim Sabti**. Potraits of Turkmen People. Sponsered by the Turkmen Politic Party.



Qasim Sabti



Hewar gallery café

يفتتح قي الرابع من نيسان في قاعة المصور العراقي في بغداد المعرض الفوتوغرافي الأول للمصور الصحفي نبيل الشاوي الذي يعرض خمسين صورة بالأبيض والأسود رصدت زوايا مختلفة من الحياة البغدادية.

يفتتح البيت الثقافي في كركوك، يوم 12 نيسان، معرضين فنيين أحدهما للكاريكاتير والثاني للخط والزخرفة وذلك ضمن فعاليات كركوك عاصمة للثقافة العراقية، بمشاركة عدد كبير من رسامي الكاريكاتير في العراق حيث تتنوع مواضيع اللوحات المعروضة ، فيما يشارك في معرض الخط والزخرفة 30 خطاطاً من جميع قوميات كركوك.

يقام على قاعة مدارات في بغداد يوم 18 نيسان معرض الفنان صادق جعفر يقدم من خلاله 50 عملاً في مجال الرسم وباستخدام خامات متنوعة وتجارب في التقنيات.

يقام على قاعة مدارات في بغداد يوم 25 نيسان معرض للفنان عمر المطليبي ويقدم من خلاله مجموعة من اللوحات بأسلوب تجريدي وتعبيري وبخامات مختلفة.

معرض شخصيات من كركوك، في بغداد يفتتح يوم 1 أيار في قاعة حوار الفنون في بغداد معرض، مشترك لمجموعة من فناني كركوك، تحت عنوان "شخصيات من كركوك"، يعرض مجموعة بورتريهات لشخصيات تركمانية من كركوك. وهذا المعرض برعاية الجبهة التركمانية في كركوك.



Jato Hassan

**MAY 3**  
**Alwiya Club Baghdad**

**Exhibition Hall**  
**PHOTO EXHIBITION** World Press Freedom day 2010 Photojournalism. Organized by **The Young Photographers As-sociation**. Exhibition, speakers and panel discussions. Iraqi and international journalists call for free access to information in Iraq. One minute silence.

**MAY 7**  
**Hewar Gallery Baghdad**

**Al-Wazerya EXHIBITION** **Hadi Abbas – Munther Ali**. Sculpture and painting.

**APRIL 9**  
**City Center Arbil**

**FESTIVAL AND FORUM FOR PHOTOGRAPHY** Organized by the Photo-mag-azine, the city of Arbil and the Ministry of Culture. Sixty photographers, seminars and lectures on photography. The Photomagazine is published in three languages, Kurdish, Arabic and English).

**MAY 10 – 13**  
**Medea Hall Arbil**

**PHOTO EXHIBITION** **Jamal Bakir**. Sense of Freedom. 130 photo's and paintings.

**MAY 22**  
**Hall in Shander Park Arbil**

**PHOTO EXHIBITION** **Jato Hassan**. 76 pictures of city and folklore of Arbil, taken by the artist in the last 45 years.

بمناسبة يوم حرية الصحافة العالمي تنظم جمعية المصورين الشباب احتفالاً في قاعة العرض لنادي العلوية في بغداد يوم الثالث من أيار. تتضمن الفعاليات معرضاً وحلقات حول حرية الصحافة والحصول على المعلومات في العراق، بمشاركة العديد من الصحفيين العراقيين والعالميين.

يقام على قاعة حوار للفنون في بغداد يوم 7 آذار معرض مشترك للفنانين هادي عباس ومنثر علي يضم اعمالاً في النحت والرسم. كما سيشهد المعرض تجربة مثيرة للفنان هادي عباس وذلك بإضافة قطع من الصّحف الأجنبية الملونة بطريقة الكولاج فوق مادة التيراكوتا.

ملتقى للتصوير الفوتوغرافي الاحترافي في أربيل يقام في التاسع من نيسان في مدينة أربيل، ملتقى التصوير الفوتوغرافي تنظمه وزارة الثقافة والشباب في حكومة إقليم كردستان العراق ومجلة متخصصة في التصوير الفوتوغرافي / حيث يشارك في أعمال هذا الملتقى الذي يعد الأول من نوعه في الإقليم قرابة 60 من المصورين الفوتوغرافيين، ليساهموا في عرض 130 لوحة، فضلاً عن عقد ندوات ومحاضرات حول التصوير الفوتوغرافي.

معرض تصوير فوتغرافي في أربيل برعاية وزارة الثقافة في حكومة إقليم كردستان، يفتتح يوم الاثنين 10 أيار في قاعة ميديا في أربيل المعرض الفوتوغرافي الشخصي للفنان الكردي السوري جمال باكير تحت عنوان "الشعور بالحرية" والذي يعرض من خلاله 130 صورة ولوحة من أعماله.

معرض تصوير فوتغرافي في أربيل تستضيف قاعة المعارض بمتنزه شاندر في أربيل يوم 22 أيار، معرضاً للفنان جتو حسن، يضم ستة وسيعين صورة فوتوغرافية تتحدث عن معالم المدينة التي إلقتها عدسة الفنان قبل عشرات السنين.

**MAY 29 – JUNE 6**  
**UK-Iraqi Cultural Centre Baghdad**

**EXHIBITION** of seven young artists: **N. You-suf, Abdul Al-Razaq Murtaza, Nur Al-Qasim, Adel Karim, Mohammed Safa, Adel Rashid, Hassan-nein Karim Jihad**. Sculptures.

**OPENING JUNE 12, 11:00 AM**  
**Fine Artists Association Baghdad**

**The Assembly Hall**  
**50 YEAR ANNIVERSARY EXHIBITION** 40 photographs and 5 paintings. A memorial exhibition dedicated to the visual artist and photog-rapher **Nazim Ramzi**. Leading expatriate who has lived and died in London.

**JULY 26**  
**Al Masbah Hall Kut City**

**IRAQI PHOTOGRAPHY FESTIVAL KUT** Title: Message of Love and Peace. Organized by the Iraqi Society of Photography. Participation of more than two hundred photographers, ad-dressing in photos the vocabu-lary of everyday life in Iraq.

**START AUGUST 20**  
**Different parts of the city Basra**

**DRAWINGS ON THE CITYWALL** Organized by Aswat al-Iraq: The Centre for the future of women in Basra. A campaign to draw on the walls and concrete barriers scattered in collaboration with painters and students of the Fine Arts Academy. With this initiative the artists wants to break though the visual barrier of fear and marginalize the role of social, cultural and humani-tarian willingness to participate in public.

**SEPTEMBER**  
**Swedish embassy in Baghdad**

**OPENING SWEDISH CULTURAL CENTER IN IRAQ** Project entitled: the Bridge. The center is an initiative by Iraqi expatriates living in Sweden. Aim is to stimulate the cultural dialogue and knowledge between different communities.

يقام على قاعة المركز الثقافي البريطاني العراقي في بغداد في الفترة من 29 آذار حتى 6 حزيران معرض تشكيلي ونحت مشترك اسبوعا من الفنانين الشباب هم نابليون يوسف وعبد الرزاق مرتضى ونور القاسم وعادل كريم ومحمد صفاء وعادل رشيد وحسنين كريم جهاد.

معرض للاحتفاء بالتشكيلي والمصور الفوتغرافي الرائد ناظم رمزي / يقام أسبوع ناظم رمزي احتفاء بذكرى معرضه الأول قبل نصف قرن، وسوف يقام في جمعية الفنانين التشكيليين العراقيين يوم السبت 12 حزيران في الساعة 11 صباحاً / يتضمن الاسبوع معرضاً فوتوغرافي للفنان ناظم رمزي وآخر للوحاته. وستقام حلقة نقاشية حول تاريخه الفني كما تم اصدار كتاب ملون بالمناسبة شارك في كتابته نخبة من النقاد ومن معاصري الفنان.

المعرض السنوي للتصوير الفوتوغرافي في العراق تنظم الجمعية العراقية للتصوير بالتعاون مع محافظة واسط المعرض السنوي للتصوير الفوتوغرافي الذي تحتضنه قاعة المسيح في مدينة الكوت تحت عنوان "الصورة رسالة محبة وسلام"، وذلك يوم 26 تموز، وبمشاركة أكثر من مئتي مصور وبلوحات تتناول مفردات الحياة اليومية.

يقوم مركز المستقبل للمرأة في البصرة وبالتعاون مع عدد من الفنانين البصريين يوم 20 آب، بحملة للرسم على الجدران والحواجز الإسمنتية في المدينة، كفعالية نوعية لكسر حاجز الخوف ومحاولات التهميش. ويأتي ذلك بالتعاون مع ثلاث رسامات ورسامين اثنين من طلبة كلية الفنون الجميلة.

افتتاح المركز الثقافي السويدي في العراق جسر هو اسم المركز الثقافي السويدي، الذي تبنت إقامته في بغداد مجموعة من المثقفين العراقيين المغتربين الذين يعيشون في السويد، وذلك بدعم من الحكومة السويدية، بهدف استثمار الثقافة والفنون كوسيلة للحوار الحضاري والمعرفي بين مختلف المجتمعات وإقامة جسور التواصل بين الجاليات العراقية في السويد وبين المؤسسات الحكومية والثقافية والمنظمات المدنية في العراق.

**SEPT. 29 – OCTOBER 3**  
**Fine Arts School Najaf**

**EXHIBITION OF ARABIC CALLIGRAPHY** The exhibition contains paint-ings of various kinds of calligra-phy, Islamic decoration carried out by teachers and educators. Five plates for the various Iraqi provinces.



**OCTOBER 7**  
**Ministry of Culture Baghdad**

**WASTI FESTIVAL** Return of the Festival. Organized by the Department of Fine Arts. Features hundreds works of art, paintings, draw-ings, sculptures, ceramics.

**OCTOBER 12**  
**The ancient castle of Arbil**

**OPENING BRANCH OF THE FRENCH INSTITUTE** The French Institute for Near East Policy is founded in 2003 by the French Ministry of For-eign Affairs.

**OCTOBER 14**  
**The Association of Iraqi Fine Artist**  
**Hall Al-Mansour, Baghdad**

**CARTOON EXHIBITION** More than 100 cartoon, recent works. Book Published: 'Comics in Iraq'.

معرض للخط العربي والزخرفة الإسلامية في النجف يقام في محافظة النجف الأشرف معرض للخط العربي والزخرفة الاسلامية. وذلك في الفترة من 29 أيلول ولغاية 3 تشرين الأول. وهذا المعرض الذي تنقيه مديرية النشاط المدرسي في محافظة النجف الأشرف، يضم لوحات لختلف أنواع الخط العربي والزخارف الإسلامية، نفذها مدرسون ومعلمون من 20 مديرية تربية من مختلف المحافظات العراقية وواقع خمسة لوحات لكل محافظة.

مهرجان الواسطي الدولي التاسع للفن التشكيلي يعود مهرجان الواسطي للفن التشكيلي مجدداً الى قاعة وزارة الثقافة العراقية في بغداد. ليحتضن مئات الأعمال الفنية في مجالات الرسم والنحت والخزف والبحوث التشكيلية، وذلك بعد توقف مستمر منذ تسعينات القرن الماضي، حيث يفتتح المهرجان يوم 2 تشرين الأول ويستمر لمدة خمسة ايام.

افتتاح فرع المعهد الفرنسي للشرق الأدنى في أربيل / يفتتح يوم 12 تشرين الاول في أحد المنازل الأثرية في قلعة أربيل، فرع المعهد الفرنسي للشرق الأدنى، كخطوة للعمل على توطيد العلاقات مع فرنسا في مختلف المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية والتراثية.

معرض لرسوم الكاريكاتير على قاعة جمعية التشكيليين العراقيين بمنطقة المصور في بغداد يوم 14 تشرين الأول / تنظم مجموعة من فناني الكاريكاتير العراقيين بالتعاون مع جمعية التشكيليين العراقيين معرضاً يضم أكثر من 100 رسم كاريكاتيري، وذلك بمناسبة مرور 79 عاماً على نشر أول رسم كاريكاتير عراقي.



Koder Alhmeary



OCTOBER 22-23

City center of Aqrah

### AQRAH CULTURAL

**FESTIVAL** Organized by the Ministry of Municipalities and Tourism of the Kurdistan region. Activities of artistic and cultural heritage and various seminars, lectures and exhibitions of photography and visual arts.



NOVEMBER 19-21

City of Najaf

### EXHIBITION OF FINE ARTS

Title: Islam is a religion of peace, harmony and love. 80 Iraqi artist. The exhibition includes painting, sculptures, Arabic calligraphy and cartoons.

مهرجان عقرة الثقافي الثاني تجسيدا للمكانة التاريخية والحضارية لمدينة عقرة، وتحت شعار "من أجل إحياء وتعريف تراث عقرة"، تقيم وزارة البلديات والسياحة في إقليم كردستان المهرجان الثقافي الثاني، للفترة من 21 الى 22 تشرين الاول، بفعاليات غنائية وموسيقية وتراثية تعكس واقع التعايش القومي والديني في المنطقة، كما وسوف تقدم الفرقة السمفونية الوطنية العراقية بقيادة المايسترو كريم وصفي معزوفات موسيقية متميزة.

معرض تشكيلي في النجف يشارك 80 فناناً وفنانة من محافظات الوسط والجنوب في معرض للفن التشكيلي بمحافظة النجف و ذلك في الفترة من 19 ولغاية 21 تشرين الثاني، ويضم لوحات وأعمال نحت وأخرى للخط العربي ويسوم الكاريكاتير، تحت عنوان الإسلام رسالة السلام.

30 OCTOBER

French Cultural Centre Baghdad

### EXHIBITION

Iraqian calligraphers living in France: Mohammed Saeed Alskar, Ghani Al Ani, Mohamed Saleh, Hassan Al Masoud. The show is hosted by ' the Institut du Monde Arabe' in Paris, in cooperation with the French embassy in Iraq. 40 panels of calligraphy, mixed with the features of the experiences of Iraq and French cultures. The exhibition will travel from Baghdad to Paris early 2011.



Saeed Alskar

معرض لخطاطين عراقيين يقيمون في فرنسا يقام في المركز الثقافي الفرنسي في بغداد يوم 30 تشرين الأول معرض للخطاطين محمد سعيد الصكار، وغني العاني، ومحمد صالح، وحسن المسعود. لينتقل بعدها أوائل العام المقبل إلى معهد العالم العربي في باريس وذلك بالتعاون مع السفارة الفرنسية في العراق. يضم المعرض نحو 40 لوحة من الخط العربي، تتمزج فيها ملامح التجريتين الثقافتين العراقية والفرنسية.

MARCH 22-27

University of Baghdad

### The Assembly Hall

### FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE

For the development of centers of Iraqi cities. Organized by the Municipality of Baghdad in cooperation with the Faculty of Engineering, University of Baghdad. For city-planners, architects and civil engineers. About idea's for rehabilitation and development of the areas that where cultural centerpoints in Baghdad: Al-Rashid Street, the Mutanabi Street, and the regions of Kadhimiya and Adhamiya.



Tehrir Square Baghdad | Nasb al-Hurriya (Freedom Monument) by Jewad Selim

AUGUST

Kadhimiya Baghdad

Site: The area surrounding the Holy Shrines in Kadhimiya **URBAN PLANNING PROJECT**

Dewan Architects and Engineers wins architectural design contest Urban planning project. The project is centered on the historic area – an integral part of which are the holy shrines. Religious tourism in Iraq is growing. The Baghdad Municipality want to preserve the heritage of Al Kadhimiya's religious and historically significant buildings.



تنطلق في بغداد فعاليات المؤتمر الدولي الأول لتطوير مراكز المدن العراقية بمشاركة نحو 40 مستشاراً في شؤون الهندسة المعمارية والمدنية، وخبراء في قطاعات السياحة والآثار وتخطيط المدن من دول عربية وأجنبية مختلفة المؤتمر الذي يبدأ في 22 آذار ستستمر فعالياته لمدة خمسة أيام، وهو من تنظيم أمانة بغداد بالتعاون مع كلية الهندسة بجامعة بغداد.

DATE OF COMMISSION

AUGUST

Central Bank Baghdad

### NEW HEADQUARTERS FOR THE CENTRAL BANK

ByArchitect Zaha Hadid Earlier in the summer, the London based Iraqi architect Hadid prepared a conceptual presentation with a feasibility study. Recently she travelled to Istanbul to discuss initial details. The existing headquarters, designed by Danish practice Dissing & Weitling in 1985, was stormed by insurgents in June in an attack that killed 18 people and injured 50.



Existing Central Bank of Iraq

DECEMBER 1

The Lakeside Palace Basra

### START CAMPAIGN BASRA MUSEUM PROJECT

Launch by the British Museum of a \$5m campaign to turn one of Saddam Hussein's former palaces into a new museum, which could eventually show artefacts from the British Museum's collection.

أعلن المتحف الوطني البريطاني عن حملة لجمع التبرعات في إطار إعادة تأهيل المتحف الوطني في البصرة والذي سيكون مقره احد القصور الرئاسية السابقة في المدينة عبر جمعية خيرية باسم "أصدقاء متحف البصرة" تستهدف جمع نحو خمسة ملايين دولار / وكانت جهود تحويل أحد القصور الرئاسية في البصرة الى متحف للتاريخ ، بدأت أوائل العام الجاري ، حيث اختير "قصر البحيرة" ضمن قصور المنطقة الرئاسية ليكون مقراً للمتحف ، وتمتد مساحة القصر على أربعة كيلومترات بمحاذاة ضفاف شط العرب، وقد اتفقت الحكومة المحلية في مايو/أيار الماضي مع شركة كندية لإعادة إعمار القصر لاستعماله كمتحف، وتحويل الأرض المحيطة به إلى منتجع سياحي ، في ظل تعهد القنصل البريطاني العام في البصرة ورئيس المتحف البريطاني لشؤون الشرق الأوسط - والذي يملك عددا كبيرا من الآثار العربية والإسلامية- بعرض عدد من القطع الأثرية العراقية في القصر عند الانتهاء من أعمال الإعمار.



# ARCHITECTURE

Similar to many other world capitals that have been afflicted with cosmopolitan genes, Baghdad has countless grand plans for building projects. Some of the motives show traces of cultural interest, but most plans, renovation, renewal or other, are commercially based or driven by prestige. So far, most of the ambitions are still only on paper. A major part of the famous Rasheed street still lies in ruins. And one of the difficulties in restoring or relocating important buildings is the memory of Saddam Hussein contained in the façade of many of these buildings. Often, this is still an insurmountable obstacle.

However, at several locations outside the capital, building activities are on the increase.. Especially Turkish building companies are building luxury building complexes at the northern borders. There is also an increase in building activities in the vicinity of the many sanctuaries, mostly connected to the tourist industry and infrastructure.

THROUGHOUT MARCH

City hall Najaf

**EXHIBITION** of archaeological artifacts by the Iraqi Ministry of Culture. More than 700 archaeological sites were discovered during the past years.

تنظم وزارة الثقافة العراقية معرضاً للآثار، وذلك في قاعة بلدية مدينة النجف، وعلى مدى شهر كامل منذ بداية آذار، سوف يتم عرض الكثير من الآثار من الكثير من المواقع الأثرية والتي قد تم اكتشاف بعضها في الأعوام التسع الأخيرة.

# فن العمارة

كباقي عواصم العالم (الكوزموبوليتانية) المتحررة من النزعة الوطنية، يحمل مستقبل بغداد الكثير من خطط مشاريع البناء الضخمة. مشاريع تتعدد خلفياتها ودوافعها، ففي حين أن بعضها ثقافي، فالمعظم الآخر من المخططات سواء للترميم أو الإعمار و غير ذلك هي في غالبيتها تجارية على أساس شكلي خالص. مشاريع عديدة حتى الآن لم تغادر كونها حبراً على ورق، وأكبر شاهد على ذلك هو الجزء الكبير من شارع الرشيد القابع في الدمار حتى هذه الساعة. ليس من السهل إعادة الإعمار والبناء في مبان تحمل في واجهاتها صور ذكريات نظام صدام حسين، فهي عقبة لا يزال التغلب عليها أمراً صعباً جداً.

أما خارج العاصمة، فمشاريع البناء في تقدم ملحوظ. فشركات البناء التركية بشكل خاص، تنشط في إقامة المشاريع الضخمة التي تتسم بالرأفاهية على امتداد الحدود الشمالية للعراق. ناهيك عن جهود إعمار وتأهيل المواقع الأثرية والدينية المرتبطة أساساً بمحاولات إحياء البنية التحتية للسياحة.

UNESCO OFFICE FOR IRAQ

### CULTURAL HERITAGE

UNESCO is assisting with the preservation and the rehabilitation of major Iraqi cultural sites such as the National Museum and the National Library.

مكتب للعراق في منظمة اليونسكو انشأت منظمة اليونسكو مكتب خاص للعراق للمساعدة في الحفاظ وإعادة تأهيل المواقع الثقافية العراقية الرئيسية مثل المتحف الوطني والمكتبة الوطنية.



# FILM صناعة الأفلام

## CINEMA

Before the war, the many movie theatres in Baghdad were sold out, night after night. Arabic films alternated with Hollywood productions, although the national film industry was almost completely dominated by propaganda for Hussein's regime. On top of that the embargo made it impossible to import the hardware, film, parts for cameras, etc.

The slowly developing Iraqi movie industry is drawing a lot of international attention and has been awarded at many festivals. In stark contrast, almost all the cinema's in Baghdad are closed or have been destroyed. The threat of violence, curfews and power failures has all but finished off cinema attendance.

### TELEVISION

One thing that did flourish after the fall of Saddam Hussein is the Iraqi soap opera. There are twelve new channels, so there is a lot of choice. One of the new channels has four new productions on the go, but only one was shot in Baghdad itself, as the dangers involved pose an enormous risk to the crew and actors.

#### PROGRAM 2010

*Iraq*

### OPEN AIR CINEMA

Project: Iraqi Mobile Cinema

Festival. Now in it's second year, showcasing films with cutting edge activism, whilst platforming Iraqi cinema throughout Iraq. Program 2010: 'War, Love, God and Madness' and 'Son of Babylon'.



Open Air Cinema screening in Baghdad 2009

#### FEBRUARY 5

*French Cultural Center, Baghdad*

### WORKSHOP FOR IRAQI DOCUMENTARIES

Three documentary films by

three Iraqi directors. *‘Debbah,*

*City of Fuel Containers’, ‘Water of*

*Al-Maadan’, ‘He or She’.*

Produced by the French

organization Alterdoc.

افتتاح مشروع سينما الهواء الطلق: مهرجان السينما المتنقلة العراقي.

في السنة الثانية للمشروع، يخطط البرنامج للعديد من الأنشطة في مختلف القطاعات التي من أهمها عرض الأفلام، لإيصال السينما إلى جميع أنحاء العراق.

برنامج 2010 : فيلم "حرب" وفيلم "حب" وفيلم "رب وجنون" وفيلم "ابن بابل".

#### MAY

*Al Rashid Street Baghdad*

### FOUNDED: IRAQI CENTRE OF INDEPENDENT MOVIE

Founders: filmmakers

*Oday Rasheed*

*and Mohamed Al Daradji.*

About providing spaces for

libraries, technical studios and

workshops on cinema, pho-

tography, writing, directing and

producing.



Oday Rasheed

قام المخرج السينمائي الشاب عدي رشيد بالتعاون مع زميله محمد التراجي بتأسيس المركز العراقي للفيلم المستقل، والذي اصبحت بناية منتدى المسرح القديم الكائن في شارع الرشيد مقراً له، استعداداً لإنجاز عدد من المشاريع التي من شأنها أن تعيد الحركة لعجلة السينما العراقية.

## السينما

قبل الحرب، كانت دور العرض والسينما تعج بروادها ليلة تلو الأخرى. وفي ظل ضعف السينما العراقية، فقد تراوح ما تعرضه دور العرض ما بين الأفلام العربية والأمريكية. ضعف أسست له سيطرة الدعاية لنظام صدام، وأكمل عليه الحصار الذي جعل من استيراد أدوات صناعة السينما من أفلام وقطع غيار آلات التصوير أمراً مستحيلاً.

برغم كون صناعة السينما العراقية بطيئة التقدم، إلا أنها استطاعت جذب الانتباه والاهتمام عالمياً، ففي كثير من مهرجانات السينما كان للسينما العراقية حضورها من خلال إحراز العديد من الجوائز، في تناقض صارخ مع واقع بغداد، حيث دور العرض مدمرة، وتهديد العنف ومنع التجول وانقطاع الكهرباء جعل الذهاب إلى السينما أمراً مستحيلاً.

## التلفزيون

وصلت صناعة المسلسلات العراقية الطويلة أوجها عقب سقوط

نظام صدام حسين. فمع انبعاث ما يزيد على اثنتي عشرة قناة

متلفزة جديدة، أصبح الاختيار متاحاً. تقوم إحدى تلك القنوات

حالياً بالعمل على أربعة مشاريع، واحد منها فقط يتم تصويره في

بغداد، كنتيجة للخطر المحدق بالطواقم والممثلين في مثل هذه

المشاريع هناك.

MAY 6, 4:00 PM.

*Semiramis Cinema Baghdad*

*Saudon Street, Bab Al Shrage*

### FILM PREMIERE

Opening of *Mohammed Al-*

*Darrajis* new feature film ‘Son of

Babylon’. Q&A with filmdirector.



Semiramis Cinema

#### OPENING MARCH 28

*University of Babylon*

*Hosted by the College of Fine Arts*

### BABYLON FILM FESTIVAL

March 22 deadline for receipt of cinematographic works.

60 movies and documentary,

duration between 20 to 40 minutes.

#### DURING RAMADAM

AUGUST – SEPTEMBER

*Goptapa, North Iraq*

### CINEMAPROJECT FOR THE CHILDREN

Entitled: ‘The first Movie’.

Project by filmhistorian *Mark*

*Cousin (UK)*. Rigging up a cin-

ema in the middle of the village.

Showing childhood films. Giving

the children mini-cameras and

making a documentary.



Filmstill ‘The first Movie’ by Mark Cousin

عرض فلم في قاعة سينما سميراميس في بغداد تشهد قاعة سينما سميراميس تقديم وعرض فلم ابن

بابل للمخرج محمد التراجي في الساعة الرابعة مساء يوم 6 آذار.

OPENING OCTOBER 1

*Cinema 4D*

*Al Rashid Street*

### CINEMA ‘4D EXPERIENCE’

everyday nonstop

Entrepreneur: *Saif Al-Shaikhlyn*



#### DECEMBER 4-7

*Iraqi Ministry of Culture Baghdad*

### FILMFESTIVAL INTERNATIONAL CINEMA

Four days program organized

by the Department of Cinema

and Theatre, the Department of

Cultural Relations, the Gen-

eral Assembly and Filmmakers

Without Borders. Directors and

producers in the filmindustry of

the the six neighbor countries of

Iraq will take part in the festival.

#### DECEMBER 29, 20:00 PM

*Sulaymaniyah*

### FILM FESTIVAL

Organized by the Department

of Cinematic Arts of the Ministry

of Culture and Youth / Kurdistan

Regional Government of Iraq.

The program offers 34 films.

Best Film Award for the Iranian

film ‘The Evening spiral’ directed

by *Azad Mohamadi*.

#### 2010-2011

*Baghdad, Arbil and Basra*

### IFTVC FILM FESTIVAL ANNONCEMENT

Organized by: *Independent Film*

*& Television College (IFTVC).*

Rescheduled: first planning

autumn/winter 2010 – new date

April/May 2011 (depence on

fund raising). Baghdad, Arbil and

Basra, a nine-day travelling festi-

val screenings on three days in

each of three Iraqi cities.

Screening: Student films, and

the VPRO documentary ‘The

Baghdad Film School’ about

IFTVC. Supported by the

Heinrich Boell Foundation, the

Goethe Institute Iraq, HIVOS

and the Arab Fund for Arts and

Culture.

تجربة في سينما ال4D تاريخ الافتتاح : 1 تشرين الأول

الوقت : كل يوم دون توقف

المكان : شارع الرشيد

صاحب المشروع : سيف الشيكلي

مهرجان "الجوار الدولي للسينما" ببغداد

يقام في بغداد في الفترة من 4 الى 7 كانون الاول

مهرجان الجوار السينمائي برعاية وزارة الثقافة

العراقية ويعرض عدداً من الأفلام الروائية منها فلم

منتصف القمر للمخرج بهمن قبادى وفيلم همس مع

الريح للمخرج شهرام عليدى، وفيلم هرمان للمخرج

حسين حسن، وفيلم رفاق الفزعاء للمخرج حسن

علي، وفيلم ليلة الحساب للمخرج حسين سيويدين،

وفيلم جبال قنديل للمخرج طه كريم، وفيلم بلاد الثلج

للمخرج المغترب هشام زمان من انتاج السينما

الرويجية.

مهرجان السليمانية السينمائي

التاريخ : 29 كانون الأول، الساعة الثامنة مساءً

من تنظيم دائرة الفنون السينمائية التابعة لوزارة

الثقافة والشباب / حكومة إقليم كردستان العراق

يقدم البرنامج 34 فلماً وقد ذهبت جائزة أفضل فيلم

في المهرجان للفيلم الإيراني "المساء اللولبي" من

إخراج آزاد محمدي.

مهرجان الأفلام التابع لمعهد التلفزيون والفيلم

المستقل / ينظم معهد التلفزيون والفيلم المستقل

مهرجان الأفلام في تاريخ غير محدد من شهري

نيسان أو آيار اعتماداً على اكتمال التمويل. وذلك

في كل من بغداد وأربيل والبصرة، وواقع تسعة

أيام من عروض الأفلام المتنقلة، وعلى أساس ثلاثة

عروض في كل من تلك المدن. وهذا المهرجان يتم

بدعم من مؤسسة هنريش بول ومعهد جوته في

العراق، إضافة إلى هيفوس والتمويل العربي للثقافة

والفنون.





Al Rasheed Street 2008

### مشاريع ترميم بغداد

برغم الحالة المزرية التي يعيشها شارع الرشيد حالياً، من أثر الحرب بداية والإهمال تبعاً، فهو يعتبر أحد أبرز الأماكن الثقافية في العاصمة بغداد. فمُنذ افتتاحه في العام 1916 وهو يعتبر أحد أهم معالم العراق التاريخية، حيث تمتزج فنون العمارة الشرقية بالغربية، لتعطي أبنية الشارع طابعها الخاص على الرغم من الشيايبك المحطمة والواجهات المدمرة فإنه يظل واضحاً وشاهداً على ماضيه. أما فيما يتعلق بمشروع إعادة تأهيل وترميم الشارع، فقد قررت بلدية بغداد إنشاء شركة بالتعاون مع القطاع الخاص على غرار تلك التي أعادت إعمار بيروت، وذلك لتسهيل تحمل النفقات الكبيرة لمثل هذه المشاريع.

### Renovation projects in Baghdad

Al Rasheed Street is considered to be one of the capital's important cultural areas, but it is in a state of poor repair on account of neglect. Al Rasheed Street opened to the public in 1916 and has been the setting for important milestones in Iraqi history. Western and Arabic architectural styles are engraved in the Al Rasheed Street buildings. At the moment, many of the buildings' windows are broken, and their floors are covered with dust. Because of the huge sums involved in carrying out the 'Al-Rasheed Street Reconstruction Project', the Baghdad municipality wants to establish a company in partnership with the private sector, similar to the company that reconstructed Beirut.



Al Rasheed Theatre (at Al Salhya District), after the war

### مسرح الرشيد

أصيب المسرح بأضرار جسيمة جراء قصف قوات التحالف في العام 2003 حيث أغلق على إثرها، إلى أن بادرت مجموعة من الفنانين العراقيين إلى ترميمه وإعادة افتتاحه حديثاً. مجموعة حاربت لئلا يأخذ استعمال المسرح منحى تجارياً، ولإخراجه من تسلط الرقابة الدينية. فمجرد إن اسم المسرح يعود إلى خليفة سني، فقد يكون ذلك ذريعة كافية لقيادات شيعية لمعارضة فكرته، بالإضافة إلى أن رجال الدين الأكثر تطرفاً يعتبرون فكرة المسرح بحد ذاتها حراماً ويجب منعها من الأساس.

اختلاف لم يعيه الناس إلا كنتيجة للحرب. فشرارة الاختلاف الديني جاءت صنيعة الاحتلال ملازمة له، لتكون المسؤول الأول عن نتائجه الكبيرة والمدمرة في المجال الثقافي. حتى أن بعض الأوساط المتحررة في بغداد طالبت بتسميته فيما بعد بمسرح الصدر - الرشيد، كدلالة للوحدة العراقية التي تطل كل المجالات الثقافية بغض النظر عن الخلفيات الدينية للأفراد.

### Al Rasheed Theatre

The Al Rasheed Theatre was severely damaged by the allied bombings in 2003. Since then, it has no longer been used as a theatre. Recently, a group of Iraqi artists took the initiative to repair, renovate and re-open this famous theatre. The group is against a possible commercial use of the building and it is opposed to the prevailing religious censorship. The Al Rasheed Theatre is named after a Sunni caliph. Reason enough for the Shiite religious leaders to oppose the building, let alone the fact that theatre is considered 'haram'.

Before 2003, this was no issue at all; people were not aware of each other's religious background. But the war and its aftermath sparked considerable religious tension, which in turn has had a large effect on the cultural field. The liberal theatre community in Baghdad now wishes to rename the building to 'Al-Sadr-Al Rasheed' Theatre, to express the unity of all Iraqi in the field of culture, whatever the religious background one might have.

# بغداد DOWNTOWN BAGHDAD





# A CULTURE IN EXILE

The Iraqi cultural infrastructure has fallen apart. Iraqi artists are now scattered all over the world, but mostly in the Arab region. There they are admitted into the existing artist community, but in most cases the local situation is currently just as vulnerable and insecure as in Iraq. Since the 'Arab Spring', conditions for local artists have deteriorated – political instability obstructs all cultural activities. Iraqi artists, like many artists in the region, are in dire straits.

Damascus traditionally admits a lot of Iraqi refugees. In 2007, it was estimated that over a million Iraqis lived in Syria. One can imagine the consequences, especially considering the past couple of months (summer 2011). Only one year ago, in the Damascus tea room Rhoda, a famous meeting centre for Iraqi refugees, we met many artists and writers. We are afraid that this would be impossible now. Also in Cairo, there are hundreds of Iraqi artists who now hope and strive for better conditions.

In Amman, the capital of Jordan, Iraqi artists gave a positive impulse to the relatively weak cultural climate in Jordan and the art market was flooded with Iraqi art, which disrupted the position of the local artists. Prior to the recent revolutions, Cairo and Beirut were the cultural capitals in the Arabic region. The Iraqi television and film industry were being managed from Cairo. And traditionally books are printed in Beirut, which is important, as literature is at the heart of Iraqi culture. But now everything has changed drastically, if not dramatically.

Not even a year ago, we thought the complex situation to be a tough, but not impossible challenge for all parties involved. Finally, Iraqi artists and intellectuals everywhere in the world were contributing to local art and culture. For the 2011 Biennale of Venice, Iraq was represented by many Iraqi artists living and working abroad, at the presentation of 'Iraq outside Iraq'. However, currently many of these artists are getting crushed by the geo-political developments. Undeniable consequences of international politics and warfare.



S. Hassan, J. Alwan, A. Haloob, H. Al Harthi, tea-house 'Al Roda', Damascus 2009

# ثقافة في المنفى

بعد انهيار البنية التحتية للثقافة في العراق، تبعثر فنانونه حول العالم، وفي المحيط العربي بشكل خاص. حيث حاولوا الاختراط في الأوساط الفنية القائمة في تلك المنافي، والتي في معظمها لا تقل رداءة عن تلك التي في العراق. فمُنذ حلول "الربيع العربي" والأوضاع الداخلية فيما يخص الفن في تدهور، فالتوتر السياسي كفيل بإعاقة أي نشاط ثقافي. وفنانو العراق كخيرهم من متواجدي المنطقة لم يجدوا مناصاً من ذلك.

دمشق كانت دائماً الملاذ الأول للكثير من لاجئي العراق. ففي العام 2007 وصل عدد اللاجئين العراقيين هناك إلى ما يزيد على المليون لاجئ. في مقهى الروضة في دمشق قبل حوالي العام، استطعنا لقاء العديد من فنانين وكتاب العراق المعروفين. لقاء قد يستحيل في ظل الأوضاع الحالية هناك. كما أن هناك العديد من الفنانين الذين يتواجدون في القاهرة الذين يبحثون ويأملون في ظروف أفضل.

أما في العاصمة الأردنية عمان، فقد حظي الفنانون العراقيون بوضع آخر من خلال عملهم على إثراء الساحة الفنية الضعيفة نسبياً هناك، حتى اكتسحت أعمالهم السوق، مما شكل أحياناً إعاقة للفنانين المحليين. أما بالنسبة للقاهرة وبيروت، كعاصمتي الثقافة الرئيسيتين في العالم العربي، ففي فترة ما قبل الثورات الحالية، كان التواجد العراقي واضحاً فيهما. فالتلفزيون العراقي وصناعة الأفلام العراقية اتخذت من القاهرة مقراً لهما، على عكس المطبوعات والمنشورات التي اتخذت من بيروت مركزاً رئيساً لها. ولكن هذا الوضع قد اختلف بشكل كبير إن لم يكن جذرياً في أيامنا هذه.

قبل عامٍ من الآن، بدا الوضع صعباً، وكأنه تحدٍ كبيرٍ لكافة الأطراف المعنية. لكن فنانين العراق ومفكره، كانوا ولا زالوا يسهمون بشكل كبير في إثراء الفن والثقافة أينما حلوا. ففي بينالي فيينا للعام 2011، مثل العراق الكثير من فنانيه المغتربين في زاوية خاصة أطلق عليها اسم: "العراق خارج العراق". كل هذا، بالرغم من وقوع الفنانين تحت مطرقة التطورات السياسية في المنطقة، والتي هي في الأساس تداعيات للسياسات والحروب الدولية.



Iraqi movies, workshop in Cairo 2010

# LITERATURE

**JANUARY 15**  
**U.S. Embassy in Brussels Belgium**

## IRAQI-AMERICAN POETRY READING

by poet *Ahmed Jalil Alwayes*. Organized by the Iraqi Tawasin Cultural Society and the U.S. Embassy in Baghdad.

Iraqi poet Mohammed Rasim Kasim, president of the Tawasin Cultural Society, described poetry in as a "cultural bridge between East and West".

قراءات شعرية عراقية أمريكية في بروكسل تقام في العاصمة البلجيكية بروكسل يوم 15 كانون الثاني في سفارة الولايات المتحدة الأمريكية احتفالية شعرية تحت عنوان، الشعر جسر ثقافي بين الشرق والغرب، وذلك برعاية من التجمع الثقافي العراقي في مدينة توسان الأمريكية وسفارة الولايات المتحدة الأمريكية في بغداد وبمشاركة الشاعر محمد رسمي قاسم.

**JANUARY 21**  
**Georgetown University**  
**Washington USA**

## Lecture Fund, Al Waref Institute ARABIC POETRY READING

*May Rihani* (Lebanese poet) and *Saleh Majeed* (Iraqi poet). First year anniversary of founding the Al Waref Institute.

قراءات شعرية في واشنطن تقام في العاصمة الأمريكية واشنطن يوم 21 كانون الثاني في قاعة جامعة "جورج تاون" احتفالية شعرية للشاعرين صالح مجيد من العراق ومهي رهناني من لبنان بمناسبة الذكرى الأولى لإنشاء مؤسسة الوارف الثقافية.



**FEBRUARY 10**  
**House of Journalist Cairo Egypt**

## POETRY READING

*Nassire Ghadire*. Iraqi cultural sessions.

الشاعر نصير غدير في القاهرة ضمن فعاليات مهرجان الثقافة العراقي في العاصمة المصرية القاهرة، يشارك الشاعر نصير غدير بقراءات شعرية يوم العاشر من شباط.



Nassire Ghadire

# الأدب

**FEBRUARY 20**  
**Caïro Egypt**

## International Book Fair READING AND PRESENTATION

by Iraqi poet *Qais Reem Kubba*. The poet describes the moment of getting out of Iraq.



Qais Reem Kubba

**MARCH 10**  
**House of Journalist Cairo Egypt**

## POETRY READING

*Salah Hassan*. Iraqi cultural sessions.

الشاعر صلاح حسن في القاهرة ضمن فعاليات الأسبوع الثقافي العراقي في العاصمة المصرية القاهرة، يشارك الشاعر صلاح حسن بقراءات شعرية يوم العاشر من آذار.



Salah Hassan

**APRIL 19, 6 PM.**  
**Art Gallery Nabad**  
**Amman Jordan**

## BOOKLAUNCH – SIGNING

*Booktitle: Al Said / Himat*

Auteur: *Farouk Yousif*.

By the Arab Institution for Studies and Publication - Oman Artwork by the artists *Himit Muhammad Ali* and *Shakir Hassan Al Said*.

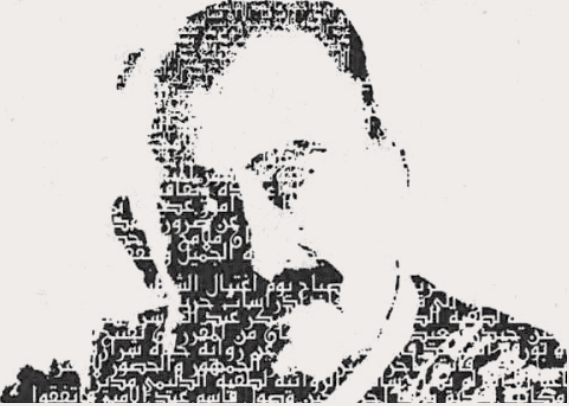
إطلاق وتوقيع كتاب لفاروق يوسف في عمان يقام يوم الاثنين 19 نيسان وفي جاليري نباح في عمان في الأردن إطلاق وتوقيع كتاب "سيرة اللامرني في الرسم من شاكر حسن السعيد الى هيمت محمد علي"، من تأليف فاروق يوسف، مع مقتطفات مترجمة باللغة الفرنسية والإنجليزية، وهو يتضمن صوراً مطبوعة باحتراف لأعمال فنية للفنانين هيمت محمد علي وشاكر حسن السعيد، وهو من إصدار المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ويتقدم من قبل الشاعرة والكاتبة مي مظفر.



MAY 6  
*Dar Al Anda Art Gallery*  
*Amman, Jordan*

حفل توقيع كتاب في عمان الاردن

تقيم دار الأندى في عمان يوم الاربعاء 12 أيار حفل توقيع كتاب "قتل الملك في بابل"، للشاعر والصحفي علي عبد الأمير عجام، في الشاء على شقيقه الناقد والمفكر قاسم عبد الأمير عجام في الذكرى السادسة لاختياله.



JULY 5-11  
*Museum of Modern Art*  
*Opera House Cairo Egypt*

الاسبوع الثقافي العراقي في مصر

يقام الاسبوع الثقافي العراقي في العاصمة المصرية في الفترة من 5 حتى 11 تموز، ويتضمن معرضاً للكتاب العراقي في بهو المجلس الأعلى للثقافة، ومعرضاً للفنون التشكيلية في متحف الفن الحديث بساحة دار الأوبرا المصرية. وتشهد ليالي الثقافة العراقية في القاهرة عرضاً مسرحياً وعروضاً سينمائيةً وعروضاً موسيقيةً وحفلاً غنائياً، إضافةً إلى ثلاث أمسيات شعرية بمشاركة أكثر من 50 منقّف وفنان عراقي.

JULY 6, 8 PM.  
*Darat al Funun*  
*The Khalid Shoman Foundation*  
*Amman, Jordan*

محاضرة للفنان رافع الناصري في دارة الفنون في عمان / يلقي الفنان رافع الناصري محاضرة يوم 6 تموز في قاعة مؤسسة خالد شومان في العاصمة الأردنية عمان، تتمحور حول تميّز الفن العراقي القديم وصولاً الى الفن العراقي الحديث، وتأثير الفنانين الزوّاد في حركة الفن التشكيلي العراقي، وعوامل تأثير الجيل الثمانيني في الفن العراقي والظروف المحيطة بهم تاريخياً واجتماعياً.

OCTOBER 9  
*Babel Theatre*  
*Hamra Beirut, Lebanon*

إطلاق مجلة "بيت"، مسرح بابل في بيروت

يطلق الشاعر العراقي أحمد عبد الحسين وزملاؤه من مؤسسي بيت الشعر العراقي، العدد الأول من مجلة "بيت" الشعرية، يوم الأربعاء الأول من أيلول. حيث دعا مؤسس مسرح بابل في بيروت المخرج المسرحي العراقي جواد الأسدي الشاعر عبد الحسين لإقامة هذا الاحتفال في مسرحه.

**MAGAZINE LAUNCHE ‘BEIT’**  
by The Iraqi House of Poetry  
Iraqi poet **Ahmed Abdul Hussein** and his colleagues from the House of Poetry launch the first issue of their new magazine on invited by **Jawad al-Asadi**.



Jawad Al Asadi, director of the Babel Theatre

NOVEMBER 9-15  
*Institute of Arab Studies*  
*Berlin Germany*

**IRAQI CULTURAL WEEK**  
Program: Iraqis in the Diaspora  
Organized by the Institute of Arab Culture in Germany.  
This year, the Arab Cultural Week (in its fourth season) fo- cused on Iraqi culture. Contribu- tions by many artists, filmmak- ers and playwrights from the Iraqi Diaspora as well as artists coming from inside Iraq.

NOVEMBER 26-28  
*Schweizerisch-Arabischen*  
*Kulturzentrum Zürich Swiss*

مهرجان المتنبّي الشعري في سويسرا

يقام في مدينة زيورخ السويسرية وعلى قاعات المركز الثقافي العربي السويسري، مهرجان المتنبّي الشعري العاشر، وذلك في الفترة من 26 ولغاية 28 تشرين الثاني، بمشاركة عدد كبير من الأدياء والشعراء من مختلف الدول العربية والأوروبية.

DECEMBER 9, 8 PM.  
*De vieze gasten Gent, Belgium*

حفل تقديم وتوقيع كتاب حازم كمال الدين

يقام في مدينة جنت البلجيكية وفي قاعة "فيزي جيستن" يوم الخميس 9 كانون الأول، حفل تقديم وتوقيع كتاب "أورال"، للكاتب حازم كمال الدين.



Hazim Kamaledin

DECEMBER 12  
*Cairo Egypt*

بمشراكة عراقية، يُفتتح ملتقى الإبداع الروائي العربي بالقاهرة / يشارك عدد من الأدباء العراقيين في فعاليات ملتقى القاهرة الدولي الخامس للإبداع الروائي العربي، الذي ينظمه المجلس المصري الأعلى للثقافة والآداب والفنون، في القاهرة يوم 12 كانون الأول تحت شعار "الرواية العربية إلى أين؟" بمشاركة نحو 100 روائي وناقد عربي.

## THEATRE

JANUARY  
*Centre art Monty*  
*Antwerpen, Begium*

**PLAY** The Babylonian Mona Lisa  
'De graftombe van de dame'.  
A play by **Hazim Kamaledin**  
co-production: TG Cactusbloem  
Theatre, ritual, installation.



APRIL 3-9  
*Tunisia*

**HAMMAM AL-SHAT FESTIVAL**  
Performance.  
"Death and the Virgin".  
Directed by **Ibrahim Hannoun**  
Presentation by the Department of Cinema and Theatre of Iraq.

## MUSIC

JANUARY 17  
*Theatre De Lampegiet*  
*Veenendaal, Netherlands*

**CONCERT**  
*Farida & Iraqi Maqam Ensemble.*  
*Arab Music Week.*

أسبوع الموسيقى العربية في مملكة هولندا

يُقام أسبوع الموسيقى العربية في هولندا، في الفترة من 17 حتى 26 كانون الثاني على مسرح لامبيخت في مدينة فينتدال، حيث تُقدم حفلات موسيقية وغنائية في عدة مدن هولندية، منها نايميخن وسوست وفوردين، إضافة الى يوم الافتتاح في مدينة فينتدال والذي تحييه الفنانة العراقية فريدة محمد علي وفرقتها الموسيقية بقيادة محمد كمر.

FEBRUARY 2  
*The Arab Cultural Center*  
*Bruxelles, Belgium*

مدرسة المقام العراقي في بلجيكا

يفتتح الفنان العراقي أنور أبو دراغ، يوم 2 شباط مدرسة «مقامات للموسيقى العربية والمقام العراقي في بروكسل – بلجيكا عاصمة الاتحاد الاوربي. لتتاح الفرصة لدراسة الآلات الموسيقية العربية كالعود والناي والقانون والكمان الشرقي، والآلات المصاحبة للمقام العراقي كالجوزة والسنتور والآلات الإيقاعية. إلى جانب تدريس الآلات الموسيقية، هناك أيضاً قسم «كورال الغناء العربي للنساء»، الذي يدرّب على أصول وقواعد الغناء العربي الكلاسيكي.

## المسرح

MARCH 27 TILL APRIL 10  
*The Royal Cultural Center*  
*Amman, Jordan*

**THE 16TH AMMAN INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL**  
Award for Best play – Iraqi the- atrical work ‘Camp’. Written and directed by **Muhannad Hadi**  
The play addressed the suffer- ing of Iraqi refugees who are forced by violence and sectarian strife. Scenography is used as compensation for places in the scenes.

DECEMBER 11  
*Iraqi House in Kiev, Ukraine*

مسرحية أحلام محظورة- في العاصمة الأوكرانية كييف / تعرض جماعة "المختبر المسرحي" في قاعة البيت العراقي في العاصمة الأوكرانية كييف يوم 11 كانون الأول مسرحية أحلام محظورة للمخرج الفنان قاسم مؤنس تتناول الدعوة إلى السلام باعتباره قيمة يتطلع إليها الإنسان باستمرار.

DECEMBER 14  
*Doha Sheraton*  
*Qatar*

حفل رسائل الرافدين السبعة، قطر

سيتم تنظيم حفل عشاء خيري بتاريخ 14 كانون الأول، برعاية وحضور صاحب السمو الأمير حمد بن خليفة آل ثاني، وصاحبة السمو الشيخة موزة بنت ناصر المسند، وذلك في فندق "الشيراتون" في الدوحة. وهو تحت عنوان "رسائل الرافدين السبعة" ويتضمن عروض فنية للمخرج والكاتب العراقي جواد الأسدي، حيث تسلط العروض الضوء على سبعة شخصيات من العراق القديم" الذي سمي فيما بعد "ببلاد الرافدين"، عندما كانت بغداد مركزاً للحكمة والمعرفة العربية.

## الموسيقى



Ahmed Mukhtar



APRIL 9-10, 8 PM.

Centre du Monde Arabe  
Paris, France

#### LUTE-CONCERT

By Nasseer Shamma.

Shamma telling a message of love to Lebanon through his Oud.



Nasseer Shamma

MAY 16

The Roxy Art House  
Edinburgh, United Kingdom

#### The Reel Festival

#### CONCERT

Farida Mohammad Ali.

Farida and the Iraqi Maqam Ensemble will perform their Scottish debut alongside the Babylon Arabic Band.



Farida Mohammad Ali

الفنان نصير شمة في باريس

يقام في العاصمة الفرنسية باريس وفي قاعة المركز الثقافي العربي يومي التاسع والعاشر من نيسان، حفل موسيقي للفنان نصير شمة تحت عنوان رسالة حب للبنان عبر العود.

MAY 22, 7:30 PM

Queen Elizabeth Hall  
SouthBank Centre, London, UK

**CONCERT** Classic Voices of Baghdad by Ahmed Mukhtar The Baghdad Ensemble and The Iraqi Maqam Group.

The Concert features the Chalghi Al Baghdadi singing classical Iraqi music. The ensemble is a group of specialist musicians dedicated to the art of Iraqi maqam. Also featuring Ahmed Mukhtar, a leading oud master, introducing traditional Iraqi music accompanied by Western instruments like the accordion, cello and bass.



JUNE 9, 8-11 EDT

Masquerade  
Atlanta, USA

JUNE 10. 8-11 PDT

The Roxy  
West Hollywood, Los Angeles, USA

#### CONCERT

Scion Metal Show by Heavy Metal Band.

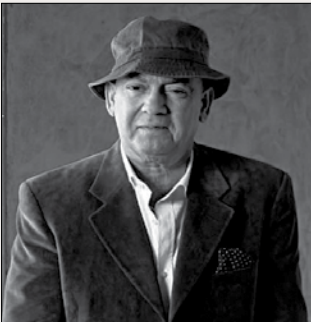
JUNE 20

Opera House  
Damascus, Syria

#### CONCERT

at the UNHCR World Refugee Day  
By Ilham al-Madfa'i.

A legend both at home and abroad, Ilham al-Madfa'i's music celebrates both Iraqi and Western musical traditions.



Ilham al-Madfa'i

مهرجان "صوت بغداد" الموسيقي في لندن

يقام في العاصمة البريطانية لندن، وعلى قاعة الملكة اليزابيث في يوم 22 أيار، مهرجان موسيقي تحت عنوان "صوت بغداد"، وذلك بمبادرة من جمعية الأمل العراقية وبإشراف الموسيقار العراقي وأستاذ الموسيقى في جامعة لندن، أحمد مختار. ويتضمن العرض مقطوعات موسيقية وغنائية تمزج الأساليب الغربية بالشرقية بمشاركة فرقة الجالغي البغدادي. هذا وسيخصص ريع المهرجان لأطفال العراق.

حفلا موسيقي في الولايات المتحدة الأمريكية

يقام في التاسع من حزيران حفل موسيقي لفرقة "أكروسيكودا"، وذلك في قاعة "ماسكودا" في ولاية أتلانتا الأمريكية. أما في العاشر من حزيران، فسيقام الحفل في قاعة "ذي روكسي" في ولاية لويس أنجيلوس الأمريكية. ويجدر بنا ذكر إطلاق الألبوم الجديد بعنوان "الأموات فقط يشهدون نهاية الحرب"، وذلك في الأول من شهر كانون الثاني.

إلهام المدفعي في يوم اللاجئين العالمي بدمشق

يشارك الفنان إلهام المدفعي بإقامة حفل موسيقي خيري في يوم اللاجئين العالمي الذي تقيمه منظمة الأمم المتحدة يوم 20 حزيران، وذلك في دار الاوبرا في العاصمة السورية دمشق، بهدف تحفيز المواطنين العراقيين وكذلك السوريين على الاهتمام بقضايا اللاجئين. كما تبرع المخرجون الدوليون المشاركون في مهرجان أفلام اللاجئين الذي سيقام في المركز الثقافي الفرنسي ومعهد غوته والمركز الثقافي العربي بإيرادات المهرجان من أجل زيادة الوعي بقضايا اللاجئين.



## VISUAL ARTS

OPENING JANUARY 5

Albareh Art Gallery, Bahrain

#### EXHIBITION 'Two Faces'

Faisel Laibi Sahi and Modhir

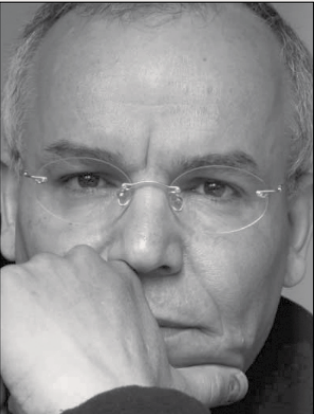
Ahmed | Paintings, modern realism / post-modernism.



Faisel Laibi Sahi

معرض بعنوان "العراق وجهان"، في مملكة البحرين

يفتتح يوم 5 كانون الثاني معرض مشترك للرسم والجرافيك، للفنانين فيصل لعبي صاحبي ومظهر أحمد، تحت عنوان "العراق وجهان"، وذلك في قاعة البارح للفنون في العاصمة البحرينية المنامة. هذا ويستمر المعرض حتى 5 شباط.



Modhir Ahmed

معرض بعنوان العراق قصة منسية

يقام في متحف سانت الابس في مدينة هيرتفوردشاير الإنجليزية معرض فني للرسم والتصوير الفوتوغرافي يعرض اعمال عدد من الفنانين العراقيين الاكراد تحت عنوان "العراق قصة منسية" ويستمر المعرض من 19 ايلول ولغاية 31 كانون الثاني.

أثار عراقية في معرض عالمي بالمتحف البريطاني

يشارك العراق في معرض عالمي جديد يفتتح في لندن يوم 22 شباط، تحت عنوان "تاريخ العالم في 100 قطعة أثرية"، والذي يقيمه المتحف البريطاني بالتعاون مع عشرة متاحف من مختلف دول العالم، ويتضمن حفل افتتاح المعرض أمسية خاصة تتخللها فعاليات موسيقية وشعرية ومسرحية منها عزف مقطوعة موسيقية عراقية على العود بعنوان "أصابع بابلية" للموسيقار أحمد مختار.



OPENING

FEBRUARY 11 – APRIL 25  
Museum of Contemporary Art  
KIASMA | Helsinki, Finland

#### EXHIBITION

Adel Abidin. Video.

معرض لعادل عابدين في هلسنكي / يقيم التشكيلي العراقي عادل عابدين معرضه الشخصي، في قاعة متحف كياسما في العاصمة الفنلندية هلسنكي، اعتباراً من 11 شباط وحتى 25 نيسان، حيث يتضمن المعرض أعمال فيديو وأعمال تركيبية.

## الفنون البصرية

معرض الفنان بلاسم محمد في الاردن

يفتتح في العاصمة الأردنية عمان يوم الثلاثاء، 16 شباط وفي قاعة جاليري رؤى، معرض شخصي للفنان بلاسم محمد تحت عنوان، العبق المهجور.

OPENING FEBRUARY 16

Hall of Gallery Visions  
Amman, Jordan

#### EXHIBITION

'Abandoned Scent'

Balasim Mohammed. Paintings.

OPENING

FEBRUARY 19 – 26  
City Hall, London, United Kingdom

#### EXHIBITION

'Harmony'

Hosted by Association of Fine Artists of Iraqis in Britan. Work of 25 Iraqi artist living in London.

معرض "هارموني" في لندن / يقام على قاعة السيتي هول في العاصمة البريطانية لندن في الفترة من 19 ولغاية 26 شباط، معرض مشترك، تحت عنوان "هارموني"، تنظمه جمعية الفنانين التشكيليين العراقيين في بريطانيا ويشارك فيه 25 فناناً عراقياً من مقيمي لندن.

معرض بعنوان "كرسي ولوحة"، في البحرين

يفتتح في العاصمة البحرينية المنامة وفي قاعة البارح للفنون يوم الإثنين 22 شباط معرض مشترك، تحت عنوان "كرسي ولوحة"، يشترك فيه تسعة فنانين عرب من البحرين والأردن والسودان وسوريا وعمان والعراق. حيث يمثل العراق كل من، أحمد البحراني ونزار يحيى ومحمود العبيدي.

FEBRUARY 22

Gallery Albareh Bahrein

#### EXHIBITION

'A Chair and Painting'

Iraqi artist/designers: Ahmed Al Bahrani, Mahmud Al Obaide, Nazar Yahya.

9 Arab artist has to produce a canvas and a chair.

FEBRUARY 16 – MARCH 12

SYMPOSIUM: MARCH 4  
Sheppard Fine Arts Gallery  
University of Nevada, Reno USA

#### EXHIBITION

#### AND SYMPOSIUM

Iraqimemorial.org project

Selected artists were invited to recreate their online proposals. There is no winner of this competition.

معرض وحلقة نقاش حول مشروع شهداء العراق يقام في 16 شباط ولغاية 12 آذار معرض فني في جاليري شيبيرد للفنون في جامعة نيفادا الأمريكية يقدم 60 عملاً فنياً مختاراً لفنانين تقدموا بأعمالهم للمشاركة في مشروع شهداء العراق كما تقام مناقشة للمشروع يوم الخميس 4 آذار.

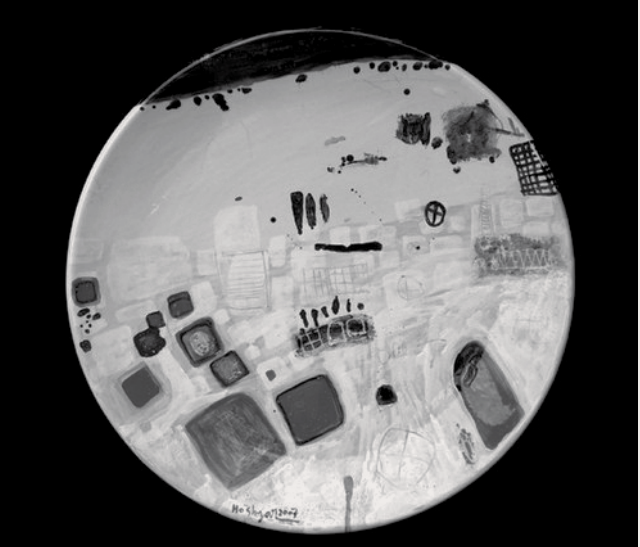
FEBRUARY 26 – MARCH 26

Beemster Art Center  
Amsterdam, The Netherlands

#### EXHIBITION

Hoshyar Saeed Rasheed.

Ceramics, paintings.



Work by Hoshyar Saeed Rashed



**MARCH 15-21**  
*Bastakiya, House 89*  
*Dubai, United Arab Emirates*

**AL Bastakiya Art Fair (BAF) GROUP EXHIBITION**  
**‘They Welcomed Us With Flowers’.**  
Reflecting on Iraq. Contemporary painting, photography, installation and video.  
Artists reflect on Iraq.  
*Sundus Abdul Hadi, Halim Alkarin, Sama Alshaibi & Deena Al-Adeeb, Sami Alkarim, Ahmed Alsoudani, Yves Gellie, Hanaa Malallah, Mahmud Obaidi.*

**OPENING MARCH 17**  
*Art Sawa Gallery, Dubai, UAE*  
**EXHIBITION**  
**‘My Homeland’**  
Works of *Nazar Yahya, Kareem Risan, Mahmoud Obaidi, Ghas-san Ghaieb, Ahmed Bahraini, Rafa Al-Nasiri & Dia Azzawi.*  
Curated by *Dia Al-Azzawi.*



**OPENING**  
**MARCH 24 – APRIL 4**  
*Al Arjun Art Gallery*  
*Abu Dhabi, United Arab Emirates*  
**SPRING ART EXHIBITION**  
Artist fom Emirates, UK, USA, Lebanon, Iraq & Syria.  
Paintings.

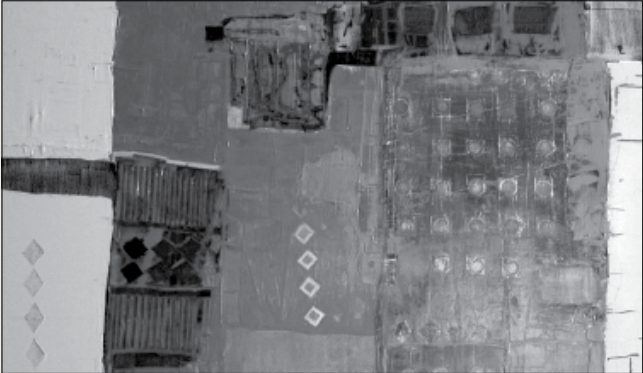
**MARCH 28 – MAY 9**  
*Exhibition space*  
*La Remise in Cafe Matisse*  
*Roermond, The Netherlands*  
**EXHIBITION ‘Lover Dream’**  
*Burhan Saleh.*  
25 Paintings and graphic works.

معرض مشترك تحت عنوان انعكاسة على العراق  
يقام في دار البستكية للفنون في دبي في الإمارات العربية المتحدة في الفترة من 15 لغاية 21 آذار،  
معرض فني معاصر مشترك للرسم والتصوير والنحت وفن الفيديو لمجموعة من الفنانين، تحت عنوان انعكاسة على العراق، يشارك فيه كل من،  
سندس عبد الهادي وحليم الكرين وسما الشيبني ودينا الاديب وسامي الكريم وأحمد السوداني ويفيس جيلي وهناء مال الله ومحمود العبيدي.

معرض بعنوان "بلدي" في دبي  
يفتتح في 17 آذار على قاعة جاليري سوى في دبي في الإمارات العربية المتحدة معرض تشكيلي تحت عنوان "بلادي" بمشاركة كل من غسان غائب وكريم رسن ويزار يحيى ومحمود العبيدي وأحمد البحراني ورافع الناصري وضياء الغزاوي. وهذا المعرض من تنظيم وتنسيق الفنان ضياء العزاوي.

**APRIL 10 – APRIL 25**  
*Lasso Gallery*  
*Norrköping, Sweden*

**EXHIBITION ‘Färgad Smärta’**  
*Aaid Jasim. Paintings.*



detail | Aaid Jasim

**APRIL 9, 2-3 PM.**  
*Pergamon Museum*  
*Berlin Germany*

**PERFORMANCE**  
**‘Good Morning Babylon’.**  
by *Al Fadhil.*  
Title: If you take away a people’s history, what are they left with?  
This event is to be considered a personal action of the artist; the Pergamon Museum as an institution is not involved.



Al Fadhil

**OPENING APRIL 14, 6:30 PM.**  
*Orfali Art gallery, Amman, Jordan*  
**EXHIBITION ‘Dialogue memory’**  
*Saadi Al Kaabi.*

**APRIL 14, EVENING**  
*Museum of Islamic Art*  
*Education Centre Qatar*

**LECTURE**  
**‘Revelations about The Iraq Museum’**  
by *Dr Munir Taha*, the former Director of the Iraq Museum.  
The lecture covered the creation of the museum in 1923 as a result of an agreement made between the Iraqi government and the British and American funded excavation teams which stipulated that archaeological material would be split in half between the two.

معرض للفنان إياد جاسم في السويد  
يقام في مدينة نوركوبينك السويدية وفي قاعة جاليري "لاسو" في الفترة من 10 ولغاية 25 نيسان، معرض شخصي للفنان إياد جاسم تحت عنوان، ألم ملون.

صباح الخير بابل في متحف بيركامون في برلين  
يقدم الفنان عشتار الفضل عرض مسرحي بعنوان "صباح الخير بابل" في متحف بيركامون في مدينة برلين الألمانية يوم التاسع من نيسان، حيث يطرح الفنان تساؤل "إذا أخذت تاريخ قوم، ماذا سيتبقى لهم" ويقدم الفنان عرضة بشكل فردي ويون تدخل من مؤسسة المتحف.

معرض للفنان سعدي الكعبي في عمان  
يفتتح على قاعة جاليري "الأورفلي" في العاصمة الأردنية عمان يوم الاربعاء 14 نيسان، معرض شخصي للفنان سعدي الكعبي تحت عنوان حوار الذاكرة.

ندوة للدكتور منير طه عن آثار العراق  
تقام في العاصمة القطرية الدوحة في متحف الفن الإسلامي يوم الأربعاء 14 نيسان، ندوة للدكتور منير طه، المدير السابق للمتحف العراقي وخبير الآثار في المتحف القطري حالياً، يتناول فيها تاريخ إنشاء المتحف العراقي في العام 1923 والاتفاقيات بين الحكومة العراقية وفرق التنقيب المولة من قبل الحكومتين البريطانية والأمريكية، والدمار والنهب للآثار العراقية خلال فترة الاحتلال الأمريكي.

**16 APRIL – 20 JUNE**  
*The Cornerhouse*  
*Manchester United Kingdom*

**EXHIBITION**  
**‘Contemporary Art Iraq’**  
New generation of Iraqi artists.  
Installation, performance, video, painting and photography.  
Works by: *Julie Adnan, Aryan Abubakr Ali, Salam Idwer Yaqoob Al-loos, Bhrrhm Taib H. Ameen, Sarwar Mohamad Amin, Bitwen Ali Hamad, Gailan Abdullah Ismail, Azar Othman Mahmud, Zana Rasul Mohammed, Natheer Muslim, Rohzgar Mahmood Mustafa, Yadgar Abubakir Nassradin, Mustafa Mumtaz Noori, Jamal Penjweny, Roshna Rasool, Mohammad Sale & Wrya Bud- aghi, Hemn Hamed Sharef, Mohammed Abdulhussein Yousif.*



'Bricks' – Azar Othman Mahmud



'My finger didn't get ink' – Muhammad Sale Rostamzadeh & Wrya Budaghi

**APRIL 19, 7:00 PM.**  
*Dar Al Anda Galery*  
*Amman, Jordan*

**EXHIBITION Riyadh Ne'emah**  
Paintings.

**OPENING APRIL 24, 7:00 PM.**  
*Karim Gallery, Amman, Jordan*  
**EXHIBITION**  
*Amar Dawod.*

معرض للفن المعاصر العراقي  
يقام لأول مرة منذ سنة 1990 معرض للفن العراقي المعاصر للفئتين الشباب وذلك على قاعة الكورنرهاوس في مدينة مانچستر البريطانية في الفترة الممتدة من 16 نيسان ولغاية 20 حزيران، ويتضمن مجموعة من الأعمال التركيبية والفيديو والرسم والتصوير، بمشاركة 19 فناناً عراقياً من جيل الشباب تم اختيارهم وترشيحهم من قبل عدد من المؤسسات الاعلامية، حيث يشارك كل من يعقوب اليوس ومصطفى ممتاز ثوري ومحمد عبد الحسين يوسف ونذير مسلم من بغداد، واريان ابو بكر وبهرهم طيب امين وسروار محمد امين ويتوين علي حميد وأزار عثمان محمود وزانا رسول محمد وروزگار محمود مصطفى ويدكار ابويكر ناصرالدين وجمال بنجويني وروجانا رسول من السليمانية، وجولي عدنان من كركوك، وغيلان عبدالله اسماعيل ومحمد صالي ووراي بداغي وهيمن حميد شريف من أربيل.



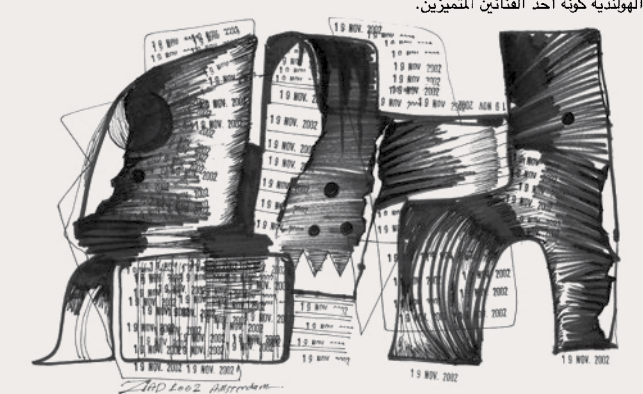
Amar Dawod

**OPENING CEREMONY**  
**APRIL 25, 7:00 PM.**  
*At the premises of the Youth Creative Art Center Qatar*

**EXHIBITION Do you speak art?**  
*Waleed Rasheed Quaisi.*

**OPENING**  
**APRIL 25 – JUNE 12**  
*Beemster Art Centre*  
*Amsterdam, Netherlands*

**EXHIBITION**  
**Tribute for Ziad Haider**  
(Iraq 1954 – 2006 Amsterdam)  
Paintings and drawings.



'untitled 2002' – Ziad Haider

**STARTS MAY 1, 12:00 AM.**  
**ENDS JUNE 1, 12:00 AM.**  
*Shelter community workspace and gallery, Dubai, UAE*

**THE PORTFOLIO PROJECT**  
**Issue: Hala Al-Ani.**  
Monthly exhibition project.  
Hala’s work includes a self-portrait series, which she describes as ‘doubtful inquiries that yearn for an encounter of refuge.

معرض للفنان وليد رشيد في قطر  
يفتتح في العاصمة القطرية الدوحة وفي قاعة المركز الشبابي للإبداع الفني يوم الأحد 25 نيسان، معرض شخصي للفنان وليد رشيد القيسي، تحت عنوان، هل تتكلم لغة الفن؟

معرض استذكاري للفنان الراحل زياد حيدر  
1954 – 2006  
يفتتح في 25 نيسان ولغاية 12 حزيران  
معرض استذكاري لأعمال الفنان الراحل زياد حيدر على قاعة مركز بيمستر للفنون في العاصمة الهولندية أمستردام. حيث سيتم عرض مجموعة من اللوحات والرسومات، كما سوف يتم تكري الفنان من قبل مؤسسة الفنون البصرية الهولندية كونه أحد الفنانين المتميزين.



**MAY 1-5**  
**Qatar National Theatre**  
**Cinema Landmark**

## IRAQI CULTURAL WEEK QATAR

Exhibitions Visual Arts. Book Fair. Poetry readings by *Muham-mad Ali Al Khafji , Marwan Adel Hamza, Moneim Alfakir, Aref Al-Saadi*. Music: *Galgy Bagh-dadi band, The National Folklore Dancing Band*. Film: Documen-tary movie about Iraq civilization

**OPENING MAY 3, 7:00 PM.**  
**Rawi gallery, Amman, Jordan**

## EXIBITION ‘Arab Art’

18 artist from Jordan, Syria, Iraq. With *Dia Azzawi*.

Under the patronage of H.R.H. Princess Raiwa bin Ali.

الأسبوع الثقافي العراقي في قطر / يقام في العاصمة القطرية الدوحة، في الفترة من 1 حتى 5 أيار، الأسبوع الثقافي العراقي، والذي يتضمن معارض فنية تشكيلية ومعرض للكتاب وعروض أزياء وعروض مسرحية وموسيقية وغنائية وأمسيات شعرية، بمشاركة عدد كبير من فنانيين وموسيقيين ومسرحيين وأدباء عراقيين، ويقام عروض المهرجان الثقافي على قاعة مسرح قطر الوطني وسينما "لاند مارك" وقاعة الصالون الثقافي في الدوحة.

معرض فني مشترك في عمان  
يقام في العاصمة الأردنية عمان في قاعة جاليري راوي للفنون، يوم الاثنين 3 أيار معرض مشترك لثمانية عشر فناناً عربياً من الأردن والعراق وسوريا، وذلك تحت رعاية سمو الأميرة رجوة بنت علي.



by Dia Azzawi

**OPENING**  
**MAY 8 – MAY 16**  
**Husby Art Hall, Stockholm, Sweden**

## EXHIBITION

**‘Fixed and Variables’**

Organized by The Iraqi Artists Associaton Sweden.  
23 Artists present 34 art works.  
Painting, ceramic and sculpture.

**OPENING MAY 10, 6.30 PM.**  
**UNTIL MAY 24**  
**The Orfali Art Gallery**  
**Amman, Jordan**

**EXHIBITION** *Mohammad Muhreddin*. Paintings.

**MAY 10-17**  
**UNESCO Palace of Art**  
**Beruth, Lebanon**

## EXHIBITION Salam Omar.

Under the auspices of the Cul-tural Center in South Lebanon.



by Salam Omar

**MAY 10-16**  
**Share Art Gallery**  
**Los Angeles, USA**

## EXHIBITION

**‘Artists & Art of Mesopotamia’**

**MAY 13**  
**Hall of UNESCO**  
**Beirut, Lebanon**

## EXHIBITION

*in Beirut from Hewar Gallery*

**Baghdad (exhibition from March)**

Sculpture, painting, ceramics.

Contemporary Iraqi Art includes

works by more than fifty Iraqi

artist. *Nuri al-Rawi, Salim al-*

*Dabbagh, Saad al-Tai, Fakhir*

*Mohammed, Dia Al Kuzai, Qasim*

*Sabti, Taha Wahyb, and others.*

**MAY 15 – JUNE 6**  
**Gallery Art Singel 100**  
**Amsterdam, Netherlands**

## EXHIBITION

*Sadik Kwaish Alfraji*. Painting, ink, rice paper, canvas.



'In the name of Freedom', 2007 – Sadik Kwaish Alfraji

**MAY 18 – JUNE 17**  
**PANEL DISCUSSION MAY 20**  
**Rafia Gallery, Damascus, Syria**

## EXHIBITION

**Calligraphic Innovations.**

Four creative Arab calligraphers.

*Wissam Shawkat* (Iraq 1974).

**OPENING MAY 20, 6-8 PM.**  
**UNTIL JULY 31**  
**Gallery Location One**  
**New York, USA**

## EXHIBITION ‘I’m sorry’

*Adel Abidin*.



by Adel Abidin

**MAY 28 – JUNE 11**  
**UNESCO Hall, Beirut, Lebanon**

## EXHIBITION ‘Iraqi Rooms’.

Paintings, sculptures, ceramics.

معرض فن وفنانين من بلاد وادي الرافدين  
يقام في مدينة لوس انجيلوس الأمريكية معرض مشترك تحت عنوان "فن وفنانون من بلاد وادي الرافدين" في قاعة "شير ارت" جاليري في الفترة من 10 حتى 16 أيار، وبمشاركة عدد من الفنانين العراقيين.

معرض للفن العراقي المعاصر في بيروت  
يقام في 13 أيار في قاعة قصر اليونسكو في العاصمة اللبنانية بيروت، معرض للفن العراقي المعاصر يضم اعمالاً لأكثر من خمسين فناناً عراقياً، في مجالات النحت والرسم والخزف، ومن ضمن الفنانين المشاركين، نوري الراوي وسالم الدباغ وسعد الطائي وفاخر محمد وضياء الخزاعي وقاسم السبتي وطه وهيب وآخرون.

معرض الفنان صادق كويش في أمستردام  
يقام في الخامس من أيار ولغاية السادس من حزيران، معرض شخصي للفنان صادق كويش الفراجي في قاعة جاليري "سنجل 100" في العاصمة الهولندية أمستردام ويقدم أعمالاً في الرسم والتحبير على الورق والقماش.

**MAY 31 – JUNE 4**  
**The Syrian Arab Cultural Center**  
**Paris, France**

## EXHIBITION

**‘Some of the remnan’**

*Abdul Kareem Sadoon*.

**OPENING JUNE 2**  
**Zone A Expo,**  
**Shanghai, China PR.**

## WORLD EXPO

**Theme of the Iraqi Pavilion:**

**‘City of the Future’**

The Iraq Pavilion’s recreation of the Hanging Gardens of Babylon transports visitors into the mythical world of ‘1001 Arabian Nights’. Iraq shows in its exhibition area a reflection on thousand years of cultural heritage. Pictures and tapestries depicting Arabian myths and tales adorn the interior walls of the pavilion. There is also a dream city model to showcase Iraq’s wish for tradition to live harmoniously with modernity and the environment. Within three years, it is hoped that this dream city model will be changed into a new city of 0.97 square kilometers, built in Najaf.



## ANNOUNCEMENT:

**JUNE 4 – NOV. 27 2011**  
**PRESS PREVIEW: JUNE 2**  
**Gervasuti Foundation**  
**between Giardini and Arsenale**  
**Venice Italy**

## 54TH VENICE BIENNALE FIRST OFFICIAL PAVILION OF IRAQ

Title of the exhibition:

**Acqua Ferita / Wounded Water**

Six Iraqi Artists interpret the theme of water.

Participating Iraqi-born artists:

*Adel Abidin, Halim Al Karim,*

*Ahmed Al Soudani, Ali Assaf,*

*Azad Nanakeli, Walid Siti.*

Curator: Mary Angela Schroth.

معرض للفنان عبد الكريم سعدون في باريس  
يقام في العاصمة الفرنسية باريس في المركز الثقافي العربي السوري في الفترة من 31 أيار ولغاية 4 حزيران، معرض شخصي للفنان عبد الكريم سعدون تحت عنوان بعض ما تبقى.

العراق في معرض شنغهاي الدولي  
يشارك العراق في معرض شنغهاي الدولي في جمهورية الصين الشعبية الذي يبدأ في الثاني من حزيران، حيث يبني العراق جناح معروضاته يوحي من مدينة بابل بجنتائها المعلقة ونافلاً زواره الى عوالم ألف ليلة وليلة الساحرة بإرث حضاري يعود لآلاف السنين / هذا وسوف تزين الجدران الداخلية للجناح العراقي لوحات ومفروشات تصور الأساطير والحكايات العربية كما سوف يعرض نموذج لمدينة المستقبل الذي يؤمل تنفيذه في مدينة النجف خلال السنوات الثلاث القادمة على مساحة 97 كيلو متراً مربعاً كرؤية للتعايش بين التراث والحداثة.

**2009**  
**Giardini, Arsenale and public space**  
**Venice, Italy**

## 53RD VENICE BIENNALE THE UNOFFICIAL IRAQ PAVILION

An individual artistic project by *Kadhum*. Milan-based artist born in Iraq. The artist performs:

**‘begging for love’**



'Begging for love' 2009 – Kadhum

**JUNE 3 – JULY 4**  
**Institute of Social Studies**  
**The Hague, The Netherlands**

## EXHIBITION

**‘Baghdad in Den Haag’**

Organized by AIDA.

Paintings and drawings.

Participating artist from

Baghdad: *Ali Fadhil, Ali Kadam,*

*Assad al Saghir, Bassam Zaki,*

*Fawz Jaafar, Gada al Ani, Haider*

*Alqaragholi, Haider Madlol,*

*Mohanad Mohamed, Mohamed*

*al Qassim, Melad Hamid,*

*Nabil Ali, Rashed Aqhar, Sheren*

*Jomaa, Ziad Ghazi, Amjad*

*Kawish, Halem Qassim.*



Amjad kawish

**OPENING JUNE 4, 6 PM.**  
**UNTIL JUNE 19**  
**The lounge, Washington, USA**

## EXHIBITION

**‘A visit to Baghdad’ Ahmed Karkhi.**

Paintings. The exhibition will be

opened by the Iraqi ambassador in Washington.

العراق يشارك في بينالي البندقية الرابع والخمسين  
يفتتح أول جناح رسمي للعراق في بينالي البندقية الدولي في ايطاليا تحت عنوان "مياه مجروحة" والذي يقام للفترة من 4 حزيران لغاية 27 تشرين الثاني في موقع مؤسسة جيرفاسوتي في مدينة البندقية بمشاركة 6 فنانين عراقيين ويتنسيق من السيدة ماري انجيلا شروت.

معرض بغداد في دنهاخ – لاهاي  
بتنظيم من مؤسسة ايذا يقام في الثالث من حزيران ولغاية الرابع من تموز معرض تشكيلي للرسم تحت عنوان بغداد في دنهاخ على قاعات معهد الدراسات الاجتماعية في مدينة دنهاخ الهولندية وبمشاركة عدد من الفنانين العراقيين الشباب، وهم علي فاضل وعلي كاظم وأسد الصغير وباسم زكي وفواز جعفر وغادة المعاني وحليم قاسم وحيدر القره غولي وحيدر مدلول ومهند محمد ومحمد القاسم وميلاد حميد ونبيل علي ورشيد عكار وشيرين جمعة وزباد غازي وأمجد كويش.



**OPENING JUNE 28, 7:00 PM.**  
*Dar Al Anda Art Gallery*  
*Amman, Jordan*

**EXHIBITION ‘Migration of ideas’**  
Exhibition of the Iraqi expatri-  
ate artist *Ayad Al-Qaragholli*  
together with two foreign artists.

**OPENING JUNE 29, 7-9 PM.**  
**UNTIL JULY 17**  
*The Arts Project Gallery*  
*London Ontario, Canada*

**EXHIBITION ‘New Canadians’**  
*Khalid Wahal.* Acryl on canvas,  
digital print on paper, Video.



by Khalid Wahal

**JULY 4-25**  
*Birdscapes Gallery, Norfolk, UK*  
**PHOTO EXHIBITION**  
**'Wildlife of Iraq'.** Nature Photogra-  
phy – hosted by Nature Iraq and  
BirdLife International. The United  
Nations hopes to display the  
exhibition in Baghdad in 2011.



معرض مشترك للفنان إياد القرغولي في عمان  
يُفتتح في العاصمة الأردنية عمان يوم الاثنين 28  
حزيران، في قاعة دار الأندى للفنون، معرض  
مشترك تحت عنوان "هجرة أفكار" للفنانين اياد  
القرغولي واريان استنيد وجون تاري.

معرض بعنوان الكنديين الجدد، في كندا  
يقام في تقليد سنوي على قاعات مؤسسة المشاريع  
الفنية في مدينة لندن أونتاريو الكندية في الفترة من  
29 حزيران حتى 17 تموز، معرض تحت عنوان  
"الكنديين الجدد". وقد تم اختيارالفنان العراقي  
خالد وهل مع أربعة فنانين آخرين، ليمثلوا العراق  
بشامية أعمال تهتم بالحياة في المدينة وبالمظاهر  
اليومية فيها.



معرض فوتوغرافي  
يقام في الفترة من الرابع حتى الخامس والعشرين  
من تموز معرض للصور الفوتوغرافية يتناول صور  
الحياة البرية في العراق على قاعة بيرداسكيب في  
مدينة نورفولك البريطانية وبرعاية منظمة بيردلاف  
الدولية حيث تأمل الأمم المتحدة من عرض هذا  
المعرض في بغداد في العام 2011.

**JULY 6-22**  
*Darat al Funun*  
*The Khalid Shoman Foundation,*  
*Amman, Jordan*

**EXHIBITION**  
**‘Witness from Baghdad’**  
Halim Al Karim

**JULY 13 – AUGUST 6**  
*Canadian Sculpture Centre*  
*Toronto, Canada*

**EXHIBITION ‘Mythology’**  
*Hassan Haythem.*  
Reception and Artist talk:  
July 15 6:30 pm

**JULY 21 – AUGUST 1**  
*Global Gallery, Sydney, Autralia*

**EXHIBITION**  
**‘Narratives from the pillow’**  
*Mazin Ahmad.* Paintings.

**VERNISSAGE AUGUST 12**  
**AUGUST 14 – SEPT. 5**  
*Artgallery Kulturhuset Ångeln*  
*Katrineholm, Sweden*

**EXHIBITION**  
**‘For Sweden Now!’.** Iraqi artist in  
Sweden. Participating artist:  
*Falah Alani, Amjad Altayyar. Sa-*  
*har Burhan, Aid Jasmin Fahad,*  
*Mohammed Sami.*

**OPENING AUGUST 15**  
*La Jolla Playhouse*  
*San Diego, California, USA*

**EXHIBITION ‘Love Struck’**  
With *Qais Al-Sindy.* Organized  
by San Diego Visual Arts Net-  
work. The Art and Fashion Event  
is part of the ongoing ‘Perform-  
ance + Cocktails’ series.

**AUGUST 20 – SEPT. 26**  
*Gallery Janet Rady Fine Art*  
*London, United Kingdom*

**EXHIBITION**  
**Sound Base – Re-Piano**  
*Rashad Salim* shows his geo-  
piano installation, projections  
and a new series of digital and  
analogue prints.



Rashad Salim

معرضين في دارة الفنون في عمان / يقام في  
العاصمة الأردنية عمان وفي قاعات دارة الفنون  
لمؤسسة عبد الحميد شومان، في الفترة من 6 ولغاية  
22 تموز، معرض للفنان حليم الكريم بعنوان  
"شاهد من بغداد"، وآخر للفنانة جنان العاني.

معرض للنحات هيثم حسن في تورنتو  
يقام في مدينة تورنتو الكندية وفي قاعة جمعية  
النحاتين الكنديين فب الفترة من 13 تموز، حتى 6  
آب، معرض شخصسي للفنان هيثم حسن تحت  
عنوان، ميثولوجيا.

معرض للفنان مازن أحمد في مدينة سدني  
يقام في مدينة سدني الأسترالية في الفترة من 21  
تموز ولغاية الأول من آب في قاعة جاليري  
"جلويل"، المعرض الشخصي الخامس للفنان  
التشكيلي مازن أحمد تحت عنوان، حكايات من  
وسادة.

معرض بعنوان، من أجل السويد الآن  
يقام في مدينة كاتريهولم السويدية في الفترة من  
14 آب ولغاية 5 أيلول، معرض مشترك في قاعة  
جاليري "أنجلين" للفنون، تعرض فيه أعمال 14  
فناناً عراقياً وسويدياً، تحت شعار "من أجل السويد  
الآن". ويشارك في المعرض الفنانين فلاح العاني  
وأمد الطيار وسحر برهان وإيزابل كانتزيل وهيلينا  
أيلفكرين وعابد جاسم فهد وماريا كولكفيسست وسعد  
حاجو وميكا ليفنر وعلي محمد إسماعيل ومحمد  
سامي وستيفان تليمان وأوسا فينتركفيسست وأولا  
أولين.

ضربة حب، معرض مشترك في سان دياجو في  
الولايات المتحدة الأمريكية  
يشارك الفنان العراقي قيس السندي في معرض  
مشترك تحت عنوان "ضربة حب" والذي يقام في  
مدينة سان دياجو الأمريكية، في قاعة لاهويا  
بليهاوس و ذلك في الخامس عشر من شهر آب،  
وبالتزامن مع سلسلة من العروض المسرحية  
واحقتالات ضمن الحدث.

معرض للفنان رشاد سليم في لندن  
يقام في جاليري جانبث راضي للفنون الجميلة في  
العاصمة البريطانية لندن، معرض للفنان رشاد  
سليم، في الفترة من 20 آب ولغاية 26 أيلول. ويضم  
المعرض أعمالاً تركيبيةً وأعمالاً في الطباعة الرقمية.

**OPENING 2 SEPT, 8 PM.**  
**TILL 25 SEPTEMBER**  
*Centre de Cultura*  
*Cambrils, Spain*

**EXHIBITION**  
**‘Homenatge a Antoni Clavé’**  
*Kamal Sultan .* Paintings.

**VERNISSAGE SEPT. 11, 3 PM.**  
**END PARTY OCTOBER 3**  
*Villa Escamp*  
*The Hague, The Netherlands*

**EXHIBITION**  
**‘Iraqi Art. In the name of peace’**  
Organized by Awtan Foundation.  
Exhibition of Iraqi artist: *Iman Ali,*  
*Kamal Khrish, Oday Alubaydi,*  
*Salam Djaaz,* together with *Peter*  
*Waltman* (NL).



Oday Alubaydi

**OPENING SEPT 22, 6 PM.**  
*Dar Al-Anda Art Gallery*  
*Amman, Jordan*

**EXHIBITION**  
**Baghdad-Ammaan-Sydney**  
*Alwan Al-Alwan and Emad Al-*  
*Dhaher.* Sculptures.

**SEPTEMBER 28 – OCT. 10**  
*College of Law, DePaul University*  
*Chicago, USA*

**IRAQ HISTORY PROJECT**  
**ART FESTIVAL**  
The project is a series of gath-  
ered personal narratives from  
victims, witnesses, perpetrators,  
and others regarding human  
rights violations committed in  
Iraq from 1963 – 2003. The  
October 3rfl Festival will feature  
the work of 19 artists who  
created pieces to reflect these  
testimonies.

**OPENING OCTOBER 3**  
**– OCTOBER 30**  
*Beemster Art Centre*  
*Amsterdam, The Netherlands*  
**EXHIBITION**  
*Aras Kareem*  
Painings and drawings.

معرض للفنان التشكيلي كمال سلطان في إسبانيا  
يقام في مدينة كامبريلس الإسبانية وفي قاعة المركز  
الثقافي للمدينة، معرض شخصسي للفنان كمال  
سلطان، تحت عنوان "مشغل أنطوني كلافي"، وذلك  
في الفترة من 2 إلى 25 أيلول. ويجدر بنا الذكر  
هنا أن الفنان مقيم في إسبانيا منذ ثلاثين عاماً .

معرض ألوان من بغداد  
تنظم مؤسسة أوطان الثقافية في هولندا بالتعاون  
مع فيلا إسكيب يوم 11 ايلول معرضاً تشكيليًا  
لمجموعة من الفنانين العراقيين وبمشاركة من الفنان  
الهولندي بيتر فالتمان ، وسيكون العرض على قاعة  
فيلا أسكيب في لاهاي بمشاركة كل من، إيمان  
علي وكمال خريش وعدي العبيدي وسلام  
جهاز ،وسيستمر العرض لمدة 3 أسابيع.



Aras Kareem

**OCTOBER 6, 6:30 PM.**  
*Orfalli Gallery, Amman, Jordan*

**EXHIBITION ‘Solitary Acts’**  
*Sina Ata.*



Work by Sina Ata

**OCTOBER 11-14**  
*International House*  
*University of California*  
*Berkeley USA*

**PHOTOGRAPHY**  
**EXHIBITION**  
**‘OPEN SHUTTERS IRAQ’**  
The result of a photography  
project, during which a group of  
women came from five cities in  
Iraq to live and work together in  
a traditional courtyard house in  
Damascus. There they learned  
to take photographs and at the  
same time, presented their ‘life  
maps’ to each other, unearthing  
memories and telling stories,  
which had remained buried for  
30 years in the course of just  
trying to survive devastating  
years of war, dictatorship and  
sanctions.

**TUESDAY OCTOBER 12, 7 PM.**  
*International House Auditorium*

**Film Screening + Director Q&A**  
Directed by *Maysoon Pachachi.*  
The film documents the mak-  
ing of Open Shutters Iraq, on  
display in the Auditorium.

معرض للفنان سينا عطا في عمان  
يفتتح في العاصمة الأردنية عمان في قاعة  
"الأورفلي" للفنون، يوم الاربعاء 6 تشرين الأول،  
معرض للفنان سينا عطا تحت عنوان، مشاهدات  
في العزلة.

معرض فوتوغرافي تحت عنوان فتح شباك العراق  
يقام في الحادي عشر ولغاية الرابع عشر من تشرين  
الاول معرض فوتوغرافي على قاعة البيت العالمي في  
جامعة كاليفورنيا في الولايات المتحدة الامريكية  
معرض فوتوغرافي تحت عنوان فتح شباك العراق،  
يقدم عرضاً فريداً للعمل والتصوير الفوتوغرافي،  
أنجزته مجموعة من النساء العراقيات اللواتي آتين  
من مدن عراقية وخلفيات مختلفة للعيش والعمل معاً  
في فناء منزل تقليدي في المدينة القديمة من  
العاصمة السورية دمشق. تعلموا هناك التقاط صور  
فوتوغرافية، وفي الوقت نفسه، قدمن خرائط الحياة  
المتداخلة مع بعضها البعض ، والكشف عن  
التكريات وسرد القصص الذاتية التي ظلت مدفونة  
لمدة 30 عاماً في سياق مجرد لمحاولة البقاء على قيد  
الحياة سنوات الحرب المدمرة، والديكتاتورية  
والعقوبات الاقتصادية، في النهاية كان لديهم  
منسوجة خيوط حياتهم الفردية في نسيج جماعي  
عبر عن حقيقة عاطفية حادة من تجربة معاشة

كذلك يقام يوم 12 تشرين الاول عرض فلم "مشاعرنا  
التقطت الصور" للمخرجة ميسون الباججي الذي  
يوثق قصة المعرض الفوتوغرافي فتح شباك العراق.



**OPENING OCTOBER 12**  
*Meem Gallery, Dubai UAE*

#### EXHIBITION

**‘Art in Iraq Today: Part 1’**

Works of *Modhir Ahmed, Nedim*

*Kufi and Hanaa Malallah*

Curated by *Dia Al-Azzawi*

معرض الفن في العراق اليوم  
يفتتح في 12 تشرين الأول على قاعة جاليري ميم  
في دبي في الإمارات العربية المتحدة، الجزء الأول  
من معرض "الفن في العراق اليوم" بمشاركة  
الفنانين، مضر أحمد ونديم كوفي وهناء مال الله،  
ومن تنظيم الفنان ضياء العزاوي.

**OCTOBER 17 – NOVEMBER 17**  
*Hub Gallery, Canada*

#### EXHIBITION

**‘Displaced dreams’**

*Qahtan Ibrahim*

Video installation.

معرض تشكيلي للفنان قحطان إبراهيم  
يقيم الفنان قحطان إبراهيم معرضاً مشتركاً مع  
أربعة فنانين كنديين، وذلك في قاعة جاليري هوب،  
يوم 17 تشرين الأول، في ولاية نوفهسكوشه الكندية،  
ويستمر المعرض لمدة شهر.

**OCTOBER 22–29**  
*Changsha, China P.R.*

#### INTERNATIONAL ORANGE PHOTO FESTIVAL

Iraq Contemporary Visual Arts.

Photographers *Jamal Penjweny*

and *Rebeen Majeed*.

مهرجان البرتقال العالمي للتصوير  
يشارك العراق في مهرجان البرتقال العالمي للتصوير  
الفوتغرافي الذي يقام في مدينة شنغهاي في  
جمهورية الصين الشعبية للفترة من 22 ولغاية 29  
تشرين الاول بمشاركة المصورين العراقيين جمال  
بنجيوني وبيين مجيد.



work by Jamal Penjweny

**OPENING OCTOBER 25**  
*Gallery Nabad, Amman – Jordan*

#### EXHIBITION ‘What after time’

*Rafa Al Nasiri*. Seven years

of the Artist experiments in

graphic, printing and paintings.

معرض للفنان رافع الناصري في عمان  
يفتتح في العاصمة الأردنية عمان وفي قاعة جاليري  
نبض يوم الاثنين 25 تشرين الأول، معرض  
شخصي للفنان رافع الناصري تحت عنوان، ما بعد  
الزمن.



Rafa Al Nasiri

**OPENING OCTOBER 27, 6 PM.**  
*Gallery Dar Al-Anda*  
*Amman, Jordan*

#### EXHIBITION ‘From-To’

Ceramist *Aws Al-Jidd*.

معرض للخزاف أوس الجد في عمان  
يفتتح في العاصمة الأردنية عمان يوم الأربعاء 27  
تشرين الأول، معرض شخصي للخزاف أوس الجد،  
تحت عنوان "من إلى"، وذلك في قاعة جاليري دار  
الأشئ، هذا ويستمر المعرض لمدة اسبوعين.

**OPENING OCTOBER 30, 7 PM.**  
*Karim Gallery*  
*Amman, Jordan*

#### EXHIBITION Ghassan Ghaib.

Paintings.

معرض للفنان غسان غائب في عمان  
يفتتح في العاصمة الأردنية عمان في قاعة جاليري  
كريم يوم السبت 30 تشرين الأول، معرض  
شخصي للفنان غسان غائب.

**OPENING NOVEMBER 2, 7 PM.**  
**TILL DECEMBER 11**

*Maraya Art Centre*

*Sharjah, United Arab Emirates*

#### EXHIBITION ‘The Cave’

9 artists from the Arab world.

Short video expressions.



‘Bread of life’ 6:33 min. 2009 – Adel Abidin

**NOVEMBER 9-15**  
*Institute of Arab Studies*  
*Berlin Germany*

#### IRAQI CULTURAL WEEK

Program: Iraqis in the Diaspora.

Organized by the Institute of

Arab Culture in Germany

This year, the Arab Cultural

Week (in its fourth season) fo-

cused on Iraqi culture. Contribu-

tions by many artists, filmmak-

ers and playwrights from the

Iraqi Diaspora as well as artists

coming from inside Iraq.

معرض للأفلام التسجيلية القصيرة  
يقام في مدينة الشارقة في قاعات مركز مرايا  
للفنون، معرض فني للأفلام التسجيلية القصيرة، في  
الفترة ما بين 2 تشرين الثاني ولغاية 11 كانون  
الاول. يقدم المعرض تجارب تسعة فنانين من مختلف  
البلدان العربية في مجال الأفلام التسجيلية  
القصيرة وبمشاركة من الفنان العراقي عادل عابدين.

فعاليات الاسبوع الثقافي العربي الرابع في برلين  
تقام في الفترة من 9 حتى 15 تشرين الثاني،  
فعاليات الاسبوع الثقافي العربي في موسمه الرابع  
تحت شعار "خطوة"، والذي يركز هذا العام على  
الثقافة العراقية، حيث تقام فعاليات الاسبوع  
الثقافي بالتعاون مع المركز الألماني العربي وجمعية  
الجالية العراقية في برلين.

**12 NOVEMBER, 6:30 PM.**  
*The British Museum*  
*BP Lecture Theatre*  
*London, United Kingdom*

#### FOR MEMBERS ONLY

#### LECTURE ‘War in Iraq and dam-

age to cultural heritage’

With John Curtis, Keeper of the

Middle East, considers the dam-

age to the Iraqi cultural heritage

since 2003, including thefts

from museums and looting at

archaeological sites.



**OPENING NOVEMBER 15**  
*Meem Gallery, Dubai UAE*

#### EXHIBITION

**‘Art in Iraq Today: Part 2’**

Works of *Ghassan Ghaib,*

*Kareem Risan and Nazar Yahya*

Curated by *Dia Al-Azzawi*.

معرض الفن في العراق اليوم  
يفتتح في 15 تشرين الثاني في جاليري ميم في  
دبي في الإمارات العربية المتحدة الجزء الثاني من  
معرض "الفن في العراق اليوم" بمشاركة الفنانين،  
غسان غائب و كريم رسن و نزار يحيى، ومن تنظيم  
الفنان ضياء العزاوي.

**OCTOBER, NOVEMBER**  
*Imperial War Museum*  
*London, United Kingdom*

#### EXHIBITION AND DISCUSSIONS

**‘Baghdad 5 March 2007’**

Conversations will take place

the weekends of 20-21 and 27-

28 November.

The object was a car caught in a

suicide bomb in Baghdad, three

years ago, and now transformed

into an exhibition object.The car

represents the 37-38 people

killed around it on 5 March 2007

on Al-Mutanabbi Street, a book

market which formed the heart

of Iraqi cultural life.



**DECEMBER 5-30**  
*Orient Gallery, Amman, Jordan*

#### EXHIBITION ‘The lost Paradise’

*Quais Alk-Sindy.*

Paintings.

معرض و حلقة نقاش تحت عنوان بغداد 5 آذار  
2007 / يقام في يومي 20 و 21 و 27 و 29 تشرين  
الثاني على قاعات المتحف الامبراطوري الحربي في  
لندن، معرض وحلقة نقاش حول العمل الفني "بغداد  
في الخامس من آذار 2007" والذي يمثل عجلة  
مفخخة انفجرت في شارع المتنبّي في بغداد، الذي  
يمثل مركز الثقافة العراقي، كإشارة لتداعيات الحرب  
في العراق.

**START DECEMBER 15**  
*MathafArab Museum*  
*of Modern Art, Qatar*

#### PROJECT *Third Eye / third ‘I’*

by *Wafaa Bilal*.

NY-based Iraqi artist Wafaa Bilal

implant camera in the back of

his head for one year.

مشروع العين الثالثة للفنان وفاء بلال  
يقوم الفنان وفاء بلال بمشروع فني تحت عنوان،  
العين الثالثة، لحساب متحف الفن الحديث القطري  
يبدأ يوم 15 كانون الاول، حيث يثبت كاميرا رقمية  
صغيرة في مؤخرة راسه لمدة عام تلتقط الصور  
كمشروع فني.

**DECEMBER 16-20**

*Orient Gallery, Amman, Jordan*

#### EXHIBITION

**‘Colorful Thoughts’**

11 Artist, from Jordan, Lebanon,

Bahrein, Syria and Iraq.

Participating Iraqi artists: *Falah*

*Al Saeidi, Yassin Mohammadawi.*

معرض بعنوان "أفكار ملونة"، في عمان  
يقام في العاصمة الأردنية عمان في قاعة دار  
الشرق للفنون، معرض فني مشترك، في الفترة من  
16 ولغاية 20 كانون الأول، تحت عنوان "أفكار  
ملونة"، وذلك بمشاركة أحد عشر فناناً من العراق  
والأردن وسوريا ولبنان. حيث يشارك من العراق  
الفنانين ياسين المحمداوي وفلاح السعيد.

**OPENING DECEMBER 30**

**UNTIL MAY 28 2011**

*Museum of Islamic Art*

*Al-Riwaq Art Space*

*Doha, Qatar*

#### EXHIBITION

**‘Interventions’**

This exhibition honors and cel-

ebrates the lives and careers of

five pivotal modernist Arab art-

ists: *Dia Azzawi, Farid Belkahia,*

*Ahmed Nawar, Ibrahim el-Salahi*

and *Hassan Sharif*.



Dia Azzawi



# CINEMA



Director Oday Rasheed

**JANUARY 19-29**  
*Parkcity, Utah, USA*

### SUNDANCE FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. Screened in the World Cinema section.

**JANUARY 25 – FEBRUARY 5**  
*Rotterdam, The Netherlands*

### INTERNATIONAL FILM FESTIVAL ROTTERDAM

'Visionary Iraq'.

**FEBRUARY 11-21**  
*Berlin, Germany*

### 60TH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. Winner of the Amnesty Film Award & Peace Prize. Screened in the Panorama & Generation sections.

**MARCH 18-26**  
*Tiburon, California, USA*

### TIBURON INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'.

**MARCH 24-30**  
*The Hague, The Netherlands*

### MOVIES THAT MATTER FESTIVAL

'*Turtles can fly*', '*Ceasefire*'.



Director Bahman Ghobadi on the set of 'Turtles can fly' (2004).

**APRIL 8-14**  
*Dubai, UAE*

#### GULF FILM FESTIVAL

Special Jury Award:

'*Uncle Maan*' and '*Umm Abdullah*',

Iraqi filmmaker *Sahar al-Sawaf*



Director Shawkat Amin Korki

يشترك الفلم العراقي "ابن بابل" لمخرجه محمد الدراجي في مهرجان "سندانس" السينمائي في ولاية يوتا الأمريكية، في الفترة من 19 ولغاية 29 كانون الثاني.

تشارك عدة أفلام عراقية وأجنبية تتناول العراق ضمن برنامج بعنوان "رؤية العراق"، في مهرجان الفيلم العالمي لمدينة روتردام الهولندية، الذي يقام في الفترة من 25 كانون الثاني حتى 5 شباط.

يشترك الفلم العراقي "ابن بابل" لمخرجه محمد الدراجي والفائز بجائزة السلام لمنظمة العفو الدولية، في مهرجان برلين السينمائي الستين في العاصمة الألمانية برلين، والذي يقام في الفترة من 11 لغاية 21 شباط.

يشترك الفلم العراقي "ابن بابل" لمخرجه محمد الدراجي في مهرجان " تيبيريون" السينمائي الدولي في مدينة تيبيريون الأمريكية في ولاية كاليفورنيا والذي يقام في الفترة من 18 ولغاية 26 آذار.

يعرض في الفترة من 24 ولغاية 30 آذار في مدينة دنهاج الهولندية ضمن فعاليات مهرجان السينما المستقلة، فلم " السلاحف تستطيع الطيران" لمخرجه الإيراني بهمن كوبيادي والذي يتناول أحداثاً في مخيم لاجئين عراقيين أكراد قرب الحدود العراقية الإيرانية.



يشترك الفيلم العراقي، "العم معن و أم عبدالله" للمخرجة سحر الصواف في مهرجان الخليج السينمائي في مدينة دبي في الإمارات العربية المتحدة، وذلك في الفترة من 8 حتى 14 نيسان.

**MAY 20 – JUNE 13**  
*Seattle USA*

### SEATTLE INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

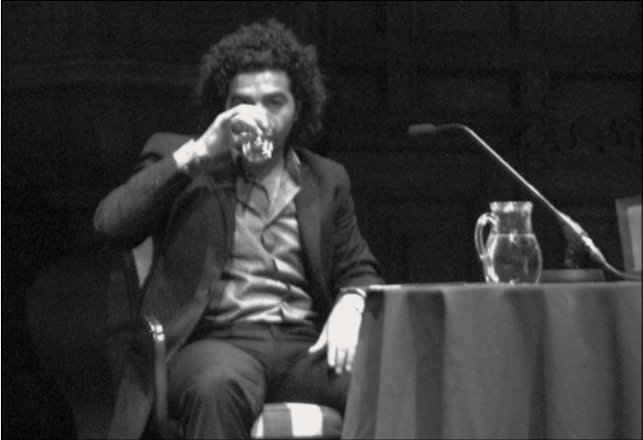
'*Son of Babylon*', '*Ahlaam*'.

**MAY 27, 20:00 PM.**  
*De Rode Hoed*  
*Amsterdam, The Netherlands*

### LECTURE ‘Fiction and Reality: a fine line in Iraq and the Middle East’

by Mohamed Al Daradji.

Organizer: Hivos, Dutch Ministry of Foreign Affairs.



Director Mohamed Al Daradji – Variety’s Middle eastern Filmmaker of the year 2010



'Son of Babylon' (2010) | Iraq's submission to the Academy Award 2010

## السينما

تشارك الأفلام العراقية، "ابن بابل" و "أحلام" في مهرجان سياتل السينمائي الدولي الذي يقام في الفترة من 20 أيار ولغاية 13 حزيران في مدينة سياتل الأمريكية.

محاضرة لمحمد الدّراجي بعنوان : "الواقع والخيال: خط دقيق في العراق والشرق الأوسط" المكان : دي رود هود، أمستردام الوقت : السّاعة الثّامنة مساءً من يوم 27 أيار المنظم : هيفوس ووزارة الشؤون الخارجيّة الهولنديّة.

**JUNE 5-12**  
*Novi Sad, Serbia*

### CINEMA CITY INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. Special Mention.

**JUNE 6 – JULY 15**  
*Taipei Taiwan*

### TAIPEI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Grand Prize for '*Kick off*'.

by *Shawkat Amin*.

**JUNE 14-21**  
*Damascus, Syria*

### FILM FESTIVAL DAMASCUS

*The Refugee Film Festival*

#### WORLD REFUGEE WEEK

Organized in collaboration with the UK-based Reel Festival.

Support has been forthcoming from the Syrian Ministry of Foreign Affairs, the Syrian Ministry of Culture, the Syrian Arab Red Crescent, the diplomatic community, the private sector and the UN Country Team.



**JUNE 16-27**  
*Filmhouse Edinburgh, UK*

### EDINBURGH INTERNATIONAL FILM FESTIVAL REEL FESTIVAL

'*Son of Babylon*' Special Mention.

'*Kick Off*'.

**JUNE 23-27**  
*Rotterdam, The Netherlands*

### ARAB FILM FESTIVAL

'*L'Aube du Monde*' Iraq.

**JULY 2-10**  
*Karlovy Vary, Czech Republic*

### KARLOVY VARY INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. Winner of the NETPAC Award.

يشترك الفلم العراقي "ابن بابل" في مهرجان مدينة السينما الدولي الذي يقام في الفترة من 5 ولغاية 12 حزيران في مدينة نوفى ساد الصربية.

حصل الفلم العراقي "الركلة" لمخرجه شوكت أمين على الجائزة الأولى في مهرجان تايبيه السينمائي الدولي الذي أقيم في الفترة من 6 حزيران حتى 15 تموز في مدينة تايبيه التايوانية.

مهرجان دمشق للأفلام /تقام في العاصمة السورية دمشق، النسخة الأولى من المهرجان السينمائي الذي يعرض أفلاماً حول اللجوء، وذلك بمناسبة أسبوع اللاجئين العالمي. ويمتد هذا المهرجان في الفترة من 14 ولغاية 21 حزيران. وهو يرعاية مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين وبالتعاون مع مهرجان "ريل" في المملكة المتحدة، ويقدم المهرجان أفلام معاصرة من مختلف أنحاء العالم.

**AUGUST 23-29**  
*Ugljan, Croatia*

### FORUM ZADAR INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'.

Best European Co-production.

**SEPTEMBER 21 – OCTOBER 1**  
*Utrecht, The Netherlands*

### DUTCH FILM FESTIVAL

Closing movie: '*Son of Babylon*'.

**SEPTEMBER 29 – OCTOBER 10**  
*Piccadilly Circus*  
*London, United Kingdom*

#### RAINDANCE FILM FESTIVAL LONDON

'*Son of Babylon*'. Winner Best International Feature Film. Screened at Closing Night. Gala Film! Followed by Party.

**OCTOBER 14-23**  
*Emirates Palace, Marina Mall and Abu Dhabi Heritage Village, UAE*

### ABU DHABI FILM FESTIVAL

Documentary Iraq.

**OCTOBER 14-24**  
*Hawaii, USA*

### HAWAII INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

'*Son of Babylon*'. winner Grand Jury Prize. The Halekulani Golden Orchid Award for Best Narrative Feature.

**OCTOBER 21-31**  
*Goethe Institute, Washington DC*

### ARABIAN SIGHTS FILM FESTIVAL

Contemporary Arab Cinema.

Iraq: '*Love, war, god & madness*', '*Kick off*'.

**DECEMBER 3-12**  
*Thessaloniki, Greece*

### GREEK INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Comeback of the Iraqi cinema.

'*Son of Babylon*'.

**DECEMBER 12-19**  
*Dubai, UAE*

### DUBAI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Screening: '*The Baghdad Film School*' (summer 2010) by director *Shuchen Tan*.

VPRO documentary about the Independent Film & Television College in Baghdad and of the personal lives and aspirations of its students.They were asked by Shuchen to make video diaries, and these were included in the final film.

يشترك الفيلم العراقي "ابن بابل" لمخرجه محمد الدراجي في مهرجان منتدى زادار السينمائي الدولي والذي يقام في الفترة من 23 ولغاية 29 آب في مدينة يوكليجان الكرواتية.

يشترك الفلم العراقي "ابن بابل" لمخرجه محمد الدراجي في مهرجان هولندا السينمائي والذي يقام في الفترة من 21 ايلول ولغاية 1 تشرين الأول في مدينة اوترخت الهولندية.

حصل الفلم العراقي "ابن بابل" لمخرجه محمد الدراجي على جائزة التميز في مهرجان لندن الدولي للأفلام، والذي اقيم في الفترة من 29 أيلول ولغاية 10 تشرين الأول في العاصمة البريطانية لندن.

تشارك أفلام عراقية تسجيلية في مهرجان أبو ظبي للأفلام الذي يقام في الفترة من 14 ولغاية 23 تشرين الأول في مدينة ابو ظبي في الإمارات العربية المتحدة.

غاز الفلم العراقي "ابن بابل" لمخرجه محمد الدراجي بجائزة الأوركيدا الذهبية في مهرجان هاواي السينمائي الدولي الذي أقيم في الفترة 14 ولغاية 24 تشرين الأول في ولاية هاواي الامريكية.

تشارك الأفلام العراقية، "حب وحرب" و " الله وجنون" و"الركلة" في مهرجان السينما العربية المعاصرة الذي يقيمه معهد غوته في العاصمة الأمريكية واشنطن، في الفترة من 21 ولغاية 31 تشرين الأول.

يشترك الفيلم العراقي "ابن بابل" لمخرجه محمد الدراجي في مهرجان اليونان الدولي للأفلام الذي يقام في الفترة من 3 ولغاية 12 كانون الأول في مدينة سالونوكي اليونانية.

فيلم وثائقي عن كلية السينما والتلفزيون المستقلة يعرض في مهرجان دبي الدولي السابع للأفلام، الذي يقام في الفترة من 12 حتى 19 كانون الأول، فلم وثائقي عن طلاب ودارسي كلية السينما والتلفزيون في بغداد، يتناول حياتهم الشخصية وتطلعاتهم. الفلم من إخراج شوجن تان ومن إنتاج قناة فيبرو الهولندية.



# THE IRAQI CULTURE ABOUT THE IMPOSSIBLE RETURN

by Salah Hassan

After the collapse of Saddam Hussein's regime, many Iraqi intellectuals returned to Iraq, convinced that everything would improve. Courage and hope were to be the vehicles of change. But the truth turned out to be far more complicated than expected.

The vacuum of power left behind after Hussein's regime, allowed militias and militants, all with different goals and ideals, to commit horrible crimes. In addition, the radical clergy strongly suppressed any cultural activity. Daily life for the average Iraqi quickly deteriorated. For many, the situation after the fall of the old regime became miserable: no work, no electricity, no freedom. Crime rates soared, and the consequence was an overpowering fear among the citizens. Corrupt politicians did not hesitate to murder their opponents. Intellectuals fell into disgrace and became scapegoats.

Hope was thus short-lived, and many of the former refugees fled back to their previous places of exile. In contemporary Iraq, the few artists that stayed behind are all but outlaws. It is unsafe, and censorship and self-censorship have paralyzed the artists.

It is exactly what extremist elements in the Iraqi society envisioned; in their world, there is no room for liberal thinkers in society. If an artist wishes to survive in present day Iraq, he has to choose between remaining loyal to a party and thus create propaganda, or laying low. In exchange, the party offers him protection and work. The artists are basically enslaved. The motivation to do or not do things basically comes down

to survival. The only party in Iraq that has a liberal framework is the Communist Party. This party has no militias and no money. The only thing that they can offer artists is moral support. A helpless decorum.

## Large festivals.

There are currently many different cinema, music, poetry and theatre festivals in Iraq, but the quality of the programs and the performances is appalling. The festivals are organized in a rush. The organizers lack the necessary knowledge and experience. The performances make art enthusiasts cringe, and usually the annoyed audience leaves right after the opening performances.

The authorities are very negative about art in general. Art is considered a luxury, or even a sin, a taboo. Extremist groups believe art should be forbidden. It is typical that advisers and representatives of the ministry of culture are never present at cultural activities in Iraq, let alone provide support to ensure that there is a certain standard of quality. Representatives of the Iraqi authorities generally only show themselves abroad, at festivals and exhibitions about Iraqi culture, in places like Dubai or London.

## Small scale activities.

In all Iraqi cities, literary activities take place in the form of recitals of short stories and poetry. Various foundations and associations were set up to support the culturally active part of their members, and these

# الثقافة العراقية

صلاح حسن

كثير من المثقفين العراقيين عادوا بعد التغيير ظنا منهم إن الأمور ستستقيم بغياب الديكتاتورية ، لكن الكثير منهم عاد أدراجه بعد إن وجد إن من المستحيل عليه العيش مع الكاتم والمفخخات والمليشيات والتكفيريين وانعدام الكهرباء وقلة الوظائف . القلة القليلة الباقية من هؤلاء المثقفين فعلت المستحيل من اجل البقاء في البلد وتحملت كل المصائب لكنها لا تستطيع أن تتحول إلى كبش فداء لسانسة فاسدين لا يتورعون عن فعل كل سوء من اجل مصالحهم الخاصة .

اليوم لم يبق سوى عدد قليل من المثقفين العائدين يحسبون على أصابع اليدين ومنهم من يفكر بالعودة إلى المنفى مرة أخرى بعد إن أصابهم اليأس الكامل من تحسن الأوضاع السياسية والأمنية وهذا هو بالضبط ما تريده بعض الجهات التي تتمتع بنفوذ في العراق . لا مكان للمثقف الليبرالي في هذا البلد وإذا أراد البقاء عليه أن يختار بين الصمت أو الولاء لأحد الأحزاب التي توفر له الوظيفة والحماية أيضا .

الحزب الوحيد الذي يمكن للمثقف الليبرالي إن يتعاطى معه هو الحزب الشيوعي العراقي ، لكن هذا الحزب لا يمتلك مليشيات ولا أموالا وكل ما يستطيع تقديمه للمثقف هو الدعم المعنوي الذي لا يضمن ولا يغني من جوع في بلد يسير فيه كل شيء بالعكس أو إلى الوراء حيث تحول الخطأ إلى قاعدة في مجتمع وصل الى الحضيض ، فحتى الفقراء فيه تحولوا إلى لصوص .

تقام مهرجانات للسينما والمسرح والموسيقى والشعر لكن المسؤولين لا يحضرون الى هذه المهرجانات لأنهم يعتبرون الثقافة جزءا من الترف غير المشروع ولو كانوا يستطيعون منعها كما حدث قبل سنوات لقاموا بإلغاء وزارة الثقافة . خلال الأشهر الثلاثة الماضية أقيمت مهرجانات كبيرة واحد للسينما ويعد الأكبر في تاريخ المهرجانات السينمائية لجهة عدد الأفلام التي عرضت فيه ، حضر في افتتاح مستشار وزير الثقافة فقط وغاب عنه الكثير من المسؤولين . وقبل ذلك أقيم مهرجان للموسيقى بمناسبة اليوم العالمي للموسيقى لم يحضره أي مسؤول في الدولة لأنهم يعتبرون الموسيقى من المحرمات . الجمهور ايضا غاب عن المهرجان باستثناء اليوم الأول ، تلا هذا مهرجان الموسيقى مهرجان المسرح التجريبي الذي عاد بعد توقف دام عشرين عاما . كل هذه المهرجانات أعدت على عجل ولم تستطع أن تجذب الجمهور بسبب الأخطاء الكثيرة التي رافقتها وقلة خبرة المشرفين عليها .



foundations organize critical forums. These activities are attended by a small but regular audience. The Writers Guild in Baghdad and other Iraqi cities organize weekly get-togethers where poets and writers from both Iraq and abroad are invited to show their work. These events offer a stage to the intellectuals. Intellectuals who return are usually making a desperate attempt to normalize cultural life, but they always quickly realize that the situation is very un-stable and dangerous. This forces them to flee again, back into exile. They come and they go.

### Exceptions

While we were working on this publication, preparations were underway in the city of Najaf, 150 miles from Baghdad, for the second edition of a festival that highlights contemporary poetry and modern literature. The first edition was a huge success. In addition to classic poetry, a younger generation of poets was also given a stage. The recitals were uncensored.

After this success, The Writers' Guild decided to continue the festival; a literary-cultural mission – and specifically in this old city, a holy Islamic place – to change the stereotypical intolerance of the Islamic Arab world. And people are looking forward to seeing the next generation of young poets and their astonishing new work.

What is the answer to the question of whether there is hope for the cultural sector in Iraq? We will have to wait and see.

Salah Hassan (born in Babylon, Iraq, 1960) is a poet and a writer. During the reign of Saddam Hussein, he was threatened because of his critical writings and fled Iraq.

As a refugee, he lived in Jordan and Syria and was accepted in 1995 in the Netherlands (political refugee status, meanwhile Salah Hassan is a Dutch citizen).

He mastered the Dutch language and writes prose and poetry and translates Dutch poetry in Arabic (he seems to be the first). Hassan visited many of the European and Arab countries that host the Iraqi diaspora. After the fall of Saddam Hussein, he returned to Iraq regularly. During the past few years, he stayed for longer periods in Babylon, Baghdad and Beirut.

Salah Hassan has been on the editorial board of the Baghdad Out since 2004.

*This text was originally written in Arabic. It was translated to Dutch and edited, after which it was translated into English.*

الأمسيات الشعرية والقصصية والنقدية كثيرة وفي أماكن مختلفة من العراق خصوصا في بغداد العاصمة حيث أسست وافتتحت فيها منتديات كثيرة ولها جمهورها الخاص . في اتحاد الأدباء العراقيين يقيم أكثر من نشاط ثقافي وفني كل أسبوع ، وغالبا ما تقام احتفالات للمثقفين العراقيين القادمين من الخارج . هؤلاء المثقفون يزورون بلدهم بين وقت وآخر لأنهم يفكرون في الاستقرار لكنهم سرعان ما يعودون إلى منافيتهم للأسباب التي ذكرناها في البداية.

النجف تقيم مهرجانها الشعري في دورته الثانية بدءا من يوم الخامس والعشرين من شهر نوفمبر بعد النجاح الذي تحقق في الدورة الأولى بمشاركة شعراء قصيدة النثر او شعراء الحداثة وهي المرة الأولى التي تحدث في هذه المدينة المقدسة ، ذلك أن شعراء القصيدة العمودية كانوا هم من يسيطر على المنبر.

من المقرر أن تكون مدينة النجف عاصمة للثقافة الإسلامية في السنة القادمة ولأجل ذلك كانت هناك استعدادات كبيرة لإنجاح هذا النشاط الضخم وما زالت جارية على كافة الأصعدة من أجل تغيير الصورة النمطية عن هذه المدينة العريقة التي تعد من الحواضر الإسلامية واللغوية والثقافية المهمة في التاريخ الإسلامي والعربي.

برغم كل هذه النشاطات الضخمة التي تقام في العراق يبقى الأمل ضعيفا في تغيير مسار حركة المجتمع العراقي الذي تحول إلى مجتمع ريفي متخلف بسبب استحواذ الأحزاب الدينية الراديكالية على أغلب السلطات.



# BETWEEN FICTION AND REALITY: CREATING OUR FUTURE

by Mohamed Al Daradji

Reviewing the cultural agenda's in this publication I recalled the moment when I told my mother about my dream to make 'Ahlaam' – a film that would be shot entirely in Iraq in 2004, following Saddam's fall. She asked me why I wanted to make a film when 'what we are living through is a film'. As relatives disappear around you, in a series of events that play out like a twisted thriller, I see clearly the point my mother is making. Horror becomes reality – the 'heart of darkness' that beats through war, the blood that runs through the veins of our nation, as we become consumed by it. I used my camera to make sense of it, draw a frame around something, to calculate where the suffering might end.

Later, I began to work on my next dream, 'Son of Babylon', which would dig up the reality of Iraq's 1 million + missing people, hidden from the world for so long. 'Son of Babylon' is a fictional film, which draws on reality through its use of non-actors. The power of its narrative is awakening international audiences to the truth about Iraq.

Fiction, as a device of imagination, gives us the scope to dream. Dreams are the building blocks of future reality. We must not lose sight of the power of the mind and its function in the construction of this reality. Don't forget – memory is forgetful, as is history itself.

We have lived through the nightmare. Every level of our experience – from the most visceral, to the intangible realms of our dreams, is tinged with its scars.

This is reality. When we work in cinema – the world of the story allows us to take 'artistic license' and imagine scenarios that may seem out of place in some realities. Just as war is a distant concept for the many who live in the reality of peace, so are the strange and serendipitous opportunities that present themselves within the wake of such destruction. Never before have we been faced with such challenges and never before have we been faced with such opportunities. Our country is vulnerable and exposed, the veins of infrastructure are clearly damaged. Yet we can now build a new Iraq, a new reality. Not only must we dare to dream, but we must draw on perceived weakness, and use it as strength. At what other point in history could a filmmaker like myself appeal for a change in laws in order to help a child receive an education, and be granted with that very wish? In this land of nightmares, dreams also come true and the future is ours for the making.

Mohamed Al Daradji (1978, Baghdad) is an icon for filmmakers in Iraq. His films are internationally rewarded and the press describes his work as 'impressive'. Al Daradji studied Theatre Directing at the Fine Arts Academy in Baghdad. In 1995, he fled to the Netherlands, where he continued his studies (Film and Television Production). In 2005 he established 'Human Film', a UK based production company.

Al-Daradji's first feature film 'Ahlaam' (2003) was very well received internationally. His last film, 'Son of Babylon' (2010), again received much critical acclaim and won many awards (among other awards the Amnesty Film Award on the 60th Berlin International Film Festival). 'Son of Babylon' was shown in Baghdad on May 6, 2010 in cinema Semiralis, which was reopened for this occasion, a party that was deemed a victory for the Iraqi cultural sector at that time.

Mohamed Al Daradji organizes regular workshops for young filmmakers in Iraq and was instrumental in developing a modern independent film production center in Baghdad. In addition, he created the project 'Mobile Cinema', also in Iraq.

# بين الواقع والخيال: نصنع مستقبلنا

محمد الدراجي

عندما اطلعت على الجداول الثقافية في هذه المطبوعة، تذكرت اللحظة التي أخبرتك فيها والدتي عن حلمي لصناعة فيلم "أحلام" والذي سيتم تصويره بالكامل في العراق في عام 2004، بعد سقوط صدام، سألتني لماذا أود أن أعمل فيلماً في حين "ما نعيشه نحن هو فيلماً بحد ذاته". عندما يختفي أقاربك من حولك في أحداث تبدو كالأفلام المثيرة، أرى حينها ما تعنيه أُمي تماماً. الرعب يصبح حقيقية، "قلب الرعب" النابض عبر الحرب، والدم الذي يجري في عروق وطننا، والذي نغرق به. لقد استعملتُ كاميرتي كي أفهم مغزاها وأضع إطاراً حول شيء ما علي أحسب متى قد تنتهي المعاناة.

بعد ذلك، بدأت بالعمل على حلمي التالي، "ابن بابل" والذي يبحث عن حقيقة أكثر من مليون عراقي مفقود، غُيبوا عن العالم منذ وقت طويل. "ابن بابل" فيلماً قصصياً يسلط الضوء على الحقيقة من خلال ممثلين غير محترفين حيث فتحت قصته المعبرة أعين المشاهد العالمي حول الحقيقة في العراق.

إن القصة كأداة للخيال تمنحنا فرصة لنحلم. والأحلام هي الحجارة التي نبني بها مستقبل الحقيقة، ويجب علينا أن لا ننسى قوة العقل وقدرته على بناء تلك الحقيقة. كما يجب أن لا نغفل بأن الذاكرة تنسى تماماً كالتاريخ.

عشنا في الكابوس، وفي كل مرحلة من مراحل تجربتنا، ابتداءً من المتجذرة فينا، إلى أحلامنا الغير محسوسة، كانت كلها مشوبة بالندوب. هذه هي الحقيقة، ونحن حين نعمل في السينما يخولنا عالم الرواية بأن نأخذ "رخصة فنية" ونختل سيناريوهات قد تبدو خارجة عن المألوف في بعض عوالم الواقع. تماماً كما تبدو فكرة الحرب بعيدة للكثيرين الذين يعيشون في واقع السلام، وكذلك الفرص الغريبة أو تلك وليدة الصدف والتي تظهر من خلال ذلك الدمار.

لم نتعرض من قبل لهذا تحديات كما لم نتمكن من قبل من هكذا فرص. بلدنا ضعيف ومعرض للخطر، وشبكة البنية التحتية قد تضررت بشكل كبير. ولكن يمكننا الآن أن نبني عراقاً جديداً، واقعاً جديداً. ولا يكفي أن نجرؤ ونحلم بل يجب أن نستمد من نقاط الضعف قوة. هل استطاع أي مخرج مثلي، في أي وقت مضى أن يطالب بتعديل في القوانين من أجل مساعدة طفل بالحصول على حق التعليم، أن يُمنح تلك الأمانة؟ في أرض الكوابيس هذه، الأحلام تتحقق والمستقبل أمامنا نصنعه نحن بأيدينا.



# ONE SHOT IN THE HEAD OF THE INTELLIGENTSIA

by Nassire Ghadire

## Outside the Text

As the Baghdad-Out sheds light on the Iraqi cultural life and the intellectual community's artistic activities such as cinema, theatre, music, painting, writing, etc, this article tries to shed light on the efforts of the intelligentsia to secure a better life for the people by guaranteeing a civil style of life, democracy, freedoms and human rights. In a country that is in transformation, a better life cannot be secured without fighting for it. The implicated aim of any art, including the Iraqi art that the Baghdad-Out is covering, is beauty and joyfulness. Beauty and joyfulness cannot be found in darkness, injustice and lack of freedom and human rights. The intellectual community in Iraq is aware that it is its duty to fight for securing the environment in which their artistic life will flourish. Art as a way of resistance against darkness and injustice sometimes needs support in the form of explicit resistance by the artists. This text tells the story of the explicit resistance that the intellectual community showed at the same time that the Baghdad-Out recorded the artistic activities and cultural life of the intellectual community.

This article covers the achievements, disappointments, victories, defeats and the right and the wrongs that the intelligentsia experienced during the battle for freedom. Of course, although the title seems to suggest otherwise, this article does not aim -to kill the hope inside the hearts of the intellectuals. On the contrary; identifying mistakes, in fact, involves underlining what should have gone right..

## Inside the text

On February 25th, 2011, the Iraqi people lost 19 souls during nation-wide demonstrations that demanded freedom and basic services. That day was not the beginning of the wave of protests demanding more civil rights. The fact is that Iraq has had two waves of protests.

**The first wave** was in the summer of 2010, when people from Basra, Nassiriya and other provinces rose up in protest against the poor state of Iraq's basic services. To emphasize their point, they dramatized their protests by carrying "the coffin" of the "dead" electricity, walking around their cities in large processions. The local governments responded by firing at the demonstrators with live rounds. Many lives were lost at what were meant to be peaceful demonstrations that merely ridiculed the poor government services and simply demanded improvements. The reaction of writers and journalists all over the country was unanimous; they criticized the government at its various levels, supported the civil rights protesters, and they called for bringing those responsible to justice...

However, the effect of this support was negligible. Why? Because the authorities in Iraq as well as most, if not all, of the Arab countries understand the intelligentsia's situation better than the intelligentsia understands itself.

The authorities are aware that the intelligentsia is isolated from society. Its members live in their ivory towers and write there.

# رصاصة في رأس الانتليجنتسيا

نصير غدير

## خارج النص

في الوقت الذي تلقي فيه أجندة بغداد الثقافية الضوء على الحياة الثقافية العراقية وعلى الأنشطة الفنية للمجتمع الثقافي؛ كالسينما والمسرح والموسيقى والرسم والأدب إلخ، تحاول هذه المقالة أن تسلط النور على جهود الانتليجنتسيا لتأمين حياة أفضل عبر حماية الأسلوب المدني للحياة وحماية الديمقراطية والحريات وحقوق الإنسان، وفي بلد يعيش الانتقال والتحول، لا يمكن تأمين الحياة الأفضل من دون صراع.

إن هدف كل فن وبضمنه الفن العراقي الذي تغطيه أجندة بغداد الثقافية هو الجمال والإمتاع، وهذان لا يمكن لهما أن ينبتا في الظلام والظلم ونقص الحريات وحقوق الإنسان، والمجتمع الثقافي يعرف جلياً أن من مهماته يحارب من أجل تأمين البيئة التي تنتعش فيها الحياة الإبداعية، ولما كان الفن حالة من حالات المقاومة للظلم والظلم فإنه بحاجة أحياناً إلى دعم بالمقاومة الصريحة والعملية على يد الفنان.

تحاول هذه المقالة أن تسجل فعل المقاومة الصريحة التي أظهرها المجتمع الثقافي في الوقت نفسه الذي سجلت فيه أجندة بغداد الثقافية الفعاليات الإبداعية والحياة الثقافية للمجتمع الثقافي. وتغطي هذه المقالة الإنجازات والخيبات، الانتصارات والهزائم الطرائق الصحيحة والخاطئة التي اتخذتها ومرت بها الانتليجنتسيا العراقية في اثناء معركتها من اجل الحريات، وعلى الرغم من أن عنوان المقال يبدو متشائماً ظاهرياً، فإن هذه المقالة لا تهدف إطلاقاً إلى قتل روح التفاؤل في قلوب المثقف العراقي والمثقف المتعاطف أياً كان، بل على العكس فإن تحديد الأخطاء يتضمن بين سطورهِ تحديداً لما كان ينبغي له أن يسر بصورة صحيحة.

## داخل النص

في الخامس والعشرين من شباط 2011، فقد الشعب العراقي 19 شاباً من شبابه خلال تظاهرات مليونية واسعة شملت معظم محافظات البلد؛ تظاهرات مطلبية سلمية تدعو إلى تعزيز الحريات وتوفير الخدمات الأساسية، لم يكن ذلك اليوم بداية موجة الاحتجاجات المطالبة بحقوق مدنية أكثر، بل في الواقع مرت بالعراق موجتان من هذه الاحتجاجات.

الموجة الأولى كانت في صيف 2010، حين تظاهر أهالي البصرة والناصرية ومحافظات أخرى محتجين على رداءة الخدمات الأساسية، ناعين للحكومة جثمان الكهرباء، معزين أنفسهم، وهم يحملون نعشها يجوبون شوارع مدنها في تشييع سلمي، كان رد الحكومة عليه دمويّاً، بأن أطلقت النار على نحر هؤلاء المفجوعين بفقيدتهم الحياة الحرة الكريمة، وقد راح ضحية الرد العدواني الكثير من الأرواح، أرواح لم تكن تحلم إلا بحياة تنعم بخدمات أساسية وافية.

كان رد الكتاب والصحفيين سريعاً، ومسؤولاً، حيث انتقدوا الحكومة بكل مستوياتها، على رد فعلها



The intelligentsia writes and it is only the intelligentsia who reads. There is no connection between the cultural community and the public community at large. The intelligentsia or the cultural community lacks focal points that bridge the gap to the actual society; i.e. the public writers who live and write from within the society. Everybody in this community considers him/herself as a visionary writer. Everybody aims too high, including the small-time, half-skilled or semi-talented writers. If a member of the so called intelligentsia wrote, said or did something that the layman understands, he/she will feel ashamed of what he/she did, unless it is appreciated by the intelligentsia. Due to decades of the intelligentsia's negligence to address the interests of the people, interest in reading and arts in the country gradually died out. Because the public is no longer interested, emerging public writers or artists are not getting the attention they deserve from the public.

After 2003, a lot of talented writers addressed the public interests in very interesting ways. They managed to force the intellectual society to respect them. It was the first time after three decades that the intelligentsia in Iraq discovered that you can address the public in a very clear and simple way, while still being 'deep'. Writers such as Ali Hussein, Shalash el-Iraqi, Sarmad al-Ta'ee, Ahmed Abdul-Hussein and some others succeeded in collecting a number of fans from different levels of society. However, most of these fans were educated, liberal, democrat, leftist or dreamers within the public society. The amount of fans distinguishes these writers within the isolated intelligentsia, but does not considerably affect the public society. Therefore, inside

the collective public discourse, even these distinguished writers and artists have no leading role in terms of activating civil rights protesters. That is why what these writers and other intellectual community members wrote, was supportive, but not initiating or stimulating.

What was the effect of the civil rights protests in the summer of 2010? It was the resignation of the Minister of Electricity from the interim government of Prime Minister Nouri al-Maliki and some other promises from the government regarding the improvement of services and bringing corrupt people to justice. Of course, none of these promises were fulfilled.

**The second wave** started in mid-autumn 2010 and is still ongoing in one way or another. It is entirely the achievement of the intelligentsia and its allies amongst liberals, democrats, leftists and dreamers. It was the local government of Baghdad that brought the intelligentsia to the front. The intellectual community in Iraq always keeps a low profile when it comes to its confrontations with the authorities. In general, they are individual activities. A writer or an artist criticizes the corruption from time to time. The community never became a consolidated entity when it came to facing the corruption and the lack of freedom, rights and basic services, unless it was, as a community, targeted directly. Such targeting or threatening happened only occasionally. The intellectual community members gather for those occasions and end the gathering when the occasions end.

For instance, in August 2009, Ahmed Abdul-Hussein, a poet and writer, was threatened by a powerful religious party because of an article he published, in which

العدواني، وعلى تلكوها في توفير الخدمات الأساسية، ودعموا المتظاهرين المقموعين بعنف في مطلبيتهم الحقبة والمستحقة، فضلاً عن دعوتهم لتقديم المسؤولين المباشرين وغير المباشرين عن مقتل الضحايا إلى المحاكمات العادلة.

وعلى الصعيد الحكومي لم يكن تأثير هذه التراجيديا الدموية كبيراً، فسوى استقالة وزير الكهرباء في حكومة تصريف الأعمال، وعود رئيس الحكومة بتحسين واقع الخدمات والكهرباء، وعود لم تجد سبيلها إلى التنفيذ، ولو تساءلنا عن سبب عدم تأثر الحكومة بهجوم الانتليجنتسيا الحاد عليها، لرأينا أن السبب وراء ذلك هو أن الحكومة العراقية، شأنها شأن معظم الحكومات العربية، أن لم نقل كلها، تعرف بواقع الانتليجنتسيا أكثر مما تعرف الانتليجنتسيا عن واقعها، فالسلطة تعلم بعزلة الانتليجنتسيا عن المجتمع، وكيف يعيش أعضاؤها عزلتهم في أبراجهم العاجية، فالانتليجنتسيا تكتب ووحدها الانتليجنتسيا تقرأ ما تكتبه، فلا رابط يربط المجتمع الثقافي بالمجتمع الأكبر، فالانتليجنتسيا أو المجتمع الثقافي لا تملك همزات الوصل التي تجسر العلاقة مع المجتمع بشتى شرائحه، أي الكتاب الشعبيين الذين يعيشون ويكتبون من رحم واقع هذا المجتمع، فكل من في هذه الفئة المثقفة يرى نفسه كاتباً رؤيويّاً متعالياً، الجميع يحدق إلى الأعلى حتى الكتاب الصغار وأنصاف الخبرات وأشباه الموهوبين، وإذا حدث أن كتب عضو من أعضاء ما يسمى الانتليجنتسيا أو قال أو فعل، ما يفهمه الإنسان العادي فسيشعر هذا العضو بالخجل مما فعل، ما لم تقدر فعله الانتليجنتسيا، فعبر عقود تجاهلت الانتليجنتسيا اهتمامات الناس، فتضاءلت اهتمامات الناس بما تنتجه الانتليجنتسيا وبالقراءة والفن حتى مات هذا الاهتمام تدريجياً بين العامة.

وبعد العام 2003 بدأ العديد من الكتاب الموهوبين بمعالجة القضايا العامة بطرق مثيرة للاهتمام حتى نجحوا بكسب احترام الانتليجنتسيا لما يفعلون، كان هذا هو المرة الأولى التي تكتشف فيها الانتليجنتسيا العراقية أنه بإمكانك أن تعالج القضايا العامة وهموم الناس بطرائق بسيطة مع الحفاظ على عمق الفن والكتابة، ومن بين هؤلاء الكتاب: علي حسين وشلش العراقي وسرم الطائي، وأحمد عبد الحسين فضلاً عن أسماء أخرى، وقد نجح هؤلاء الكتاب والفنانون بجمع عدداً لا بأس به من المعجبين وما يمكن أن يسمى جمهوراً من شتى طبقات المجتمع، ومع ذلك ظل هؤلاء المعجبون محصورين بين المتعلمين والليبراليين، والديمقراطيين، واليساريين وكذلك الحالون في إطار المجتمع الأكبر، وعلى الرغم من أن عدد الجمهور يميز هؤلاء الكتاب والفنانين عن بقية زملائهم في داخل الانتليجنتسيا فإنه لا يمنحهم الامتياز للعب دور رئيس في قيادة الطبقة الوسطى لتحريك مطلبية الحقوق المدنية، وعلى هذا الأساس فإن كل ما كتبه هؤلاء وكتبته معهم بقية الانتليجنتسيا كان ذا طابع داعم وليس محفزاً أو مُنشِئاً.

الموجة الثانية بدأت في منتصف خريف 2010 وما تزال قائمة بطريقة أو أخرى، وهي من منجزات الانتليجنتسيا وحلفائها الليبراليين، والديموقراطيين واليساريين والحالمين. وقد كانت حكومة بغداد المحلية هي من وضع الانتليجنتسيا موضع المواجهة، فقد حافظ المجتمع الثقافي على وتيرة صراع منخفضة مع السلطة دائماً، وتحاشى التصعيد دائماً، وفي الغالب كان الصدام أو



he criticized the role of that party in a bank robbery. The intelligentsia gathered as a response to a call launched by one writer to support their colleague and to fight for the freedom of expression. They made their point, the party apologized and guaranteed that no one will threaten this writer again. Strangely enough, the members of the intelligentsia dispersed and nobody talked about all the other threats to the freedom of expression that were still ongoing!

In May 2010, a young Kurd journalist and writer, called Sardesht Othman, was kidnapped by an anonymous organization at the gate of the university where he studied. He was found murdered later that day. This young writer was very active and courageous in criticizing the authorities in Kurdistan Region (KR). What both the Kurd and the Arab intellectual communities in the KR and Baghdad did was gather to commemorate Sardesht, write some articles accusing the Kurdish authorities of the murder and demand that the killers would be brought to justice. However, since 2003, not one of the intelligentsia have tried to put a plan or a strategy in place to prevent these threats and to improve the freedom of expression!

In the autumn of the same year (2010), the Council of Baghdad Province decided to close all the bars and night clubs in Baghdad, including the social club and headquarter of The Iraqi Union of Writers. This happened a few days before the beginning of the Islamic year, which starts with a holy month during which the Shi'a Muslims have to perform certain rituals.

The intelligentsia responded immediately to the threat of freedom and the civil style of life in Baghdad. This time, the community was more organized and led by the al-Mada

Cultural Organization and the Union of Writers. The intelligentsia and its allies protested in every possible way. The Islamic holy days, especially for Shi'a during this Islamic season, last more than seventy days. This means that the conflict between the local government, with its allies of Islamic and opportunistic writers, and the intelligentsia could potentially continue for more than seventy days, or at least until the government withdrew the decision. That meant continuing the struggle until the end of January 2011. At that time, the Arab Spring had already started in Tunisia and Egypt. The intelligentsia, inspired by the Tunisian and Egyptian achievements, decided to continue protesting the lack of freedom and basic services. They called upon all their allies, the civil society organizations and the poor neighborhoods to join in a nation-wide demonstration on February 25th, 2011.

Writers and artists, especially those who participated in the autumn demonstrations, started to play on the feelings of the Iraqi people through satellite channels and radio programs and the liberal news papers in addition to blogs and Facebook. For the first time, the intellectual community acted as proper human rights activists. They held meetings and issued statements in both the Arabic and the Kurdish sides of the country. They coordinated efforts and contacted people in the provinces. It was also the first time that the intelligentsia regarded itself as one community, capable of working within the middle class as an engine that leads the people. At the same time, the government warned the people of participating in those demonstrations, claiming that they were led by al-Qaeda and the supporters of the former regime, threatening

الاصطدام بالسلطة، عملاً فردياً يقع من مثقف أو اثنين ولا تتبناه الانتليجنتسيا بوصفها المجموعي تحاشياً للتصعيد، ويتمثل هذا الصراع منخفض المستوى بانتقادات تبدر من كتاب وفنانين بين فينة وأخرى لفساد السلطة، ولم تتصدى الانتليجنتسيا بوصفها المجموعي لقضية الفساد ونقص الحريات والخدمات الأساسية والحقوق، وما لم تستهدف مباشرة بوصفها المجموعي لا تدخل الانتليجنتسيا في صراع السلطة، واستهداف مثل هذا يحدث بين حين وحين، وفي حال حدوثه يجتمع أعضاء المجتمع الثقافي لمعالجة الاستهداف وسرعان ما ينفضون بانتفاء المناسبة أو انتهائها.

مثال ذلك ما حدث في آب 2009 حين تم تهديد حياة الشاعر والكاتب أحمد عبد الحسين، جراء مقال كتبه يشير إلى تورط أحد الأحزاب الدينية النافذة في سرقة أحد المصارف، اجتمعت الانتليجنتسيا بناء على طلب فردي من أحد كتابها، وبدأت بالتنديد بالتهديد الذي تتعرض له حرية التعبير، والخطر الذي يحدق بحياة زميلهم، وسرعان ما انفضت الانتليجنتسيا، بمجرد تراجع الحزب المذكور وإعطائه الضمانات بعدم تهديد حياة زميلهم، انفضوا متناسين أن حرية التعبير مازالت قيد التهديد.

وفي مايس/ أيار 2010، تم اختطاف كاتب وصحفي كردي يدعى سردشت عثمان من أمام أحد أبواب الجامعة التي يدرس فيها من جماعة مسلحة، ثم وجد مقتولاً في اليوم نفسه، هذا الشاب كان كاتباً جريئاً في انتقاد انحرافات السلطة، وكل ما فعله المجتمعان الثقافيان العربي والكردي هو التجمع لنعي واستنكار زميلهم، وكتابة بعض الكتابات التي اتهمت السلطة الكردية بمقتله، والمطالبة بتقديم الجناة إلى المحاكمة، وعلى أية حال، لم يضع أي من أعضاء الانتليجنتسيا خطة أو إستراتيجية بإمكانها أن تمنع التهديدات وتدعم حرية التعبير.

في ذلك الخريف من عام 2010، قرر مجلس محافظة بغداد إغلاق الحانات والملاهي الليلية شاملاً بذلك النادي الاجتماعي لاتحاد الأدباء العراقيين، وقد حدث هذا قبل بدء السنة الإسلامية حيث تبدأ بشهر محرم الشهر الحرام، كثير الطقوس الدينية لا سيما من الطائفة الشيعية، حيث ينعون به مقتل الإمام الحسين بذكرى مقتله السنوية، استجابت الانتليجنتسيا العراقية مباشرة إلى هذا التهديد للحريات وللأسلوب المدني للحياة في بغداد، وبقيادة مؤسسة المدى واتحاد الأدباء، في بادئ الأمر كانت الانتليجنتسيا هذه المرة أكثر تنظيماً، وقد احتجت الانتليجنتسيا وحلفائها بشتى الطرق السلمية، واستفادت من كل أدواتها المتاحة، ولكون الأيام الدينية لا سيما عند الشيعة تدوم قرابة السبعين يوماً، عنى ذلك أن صراع الانتليجنتسيا سيدوم طيلة هذه المدة حتى تتراجع الحكومة المحلية عن قرارها، وعنى أيضاً أن استمرار الصراع سيدوم حتى يبدأ الربيع العربي، في كانون الثاني/ يناير 2011، في تونس ومصر، مما حفز الانتليجنتسيا لتجرب الربيع في العراق، فبدأت بالتحضير لجمعة كبيرة في الخامس والعشرين من شباط/ فبراير 2011 فدعوا حلفائهم ومنظمات المجتمع المدني والأحياء الفقيرة، وتواصلوا مع بقية مدن العراق، هنا تمكن كتاب وفنانون لا سيما الذين بدؤوا التظاهر منذ خريف 2010، بلعب الأدوار القيادية في تنظيم التظاهرات والاحتجاجات، وتحفيز مشاعر المواطنين من خلال القنوات الفضائية



to hit them with an iron fist.

On February 25th 2011, the government fulfilled this promise by killing 19 young protesters and wounding scores of people all over the country. None of the casualties were part of the intelligentsia, which had played a crucial leading and organizing role, especially in Al-Tahrir Square (TS), where the biggest demonstration in the country was. At the end of the demonstration, four army vehicles followed four writers to a restaurant in Karrada, a few kilometers away from TS, where they were trying to get some food and rest after a tiring day. The army troops in those four vehicles violently arrested the four writers in front of their colleagues and other people in the neighborhood. The writers, Hadi al-Mahdi, a theatre director, writer and journalist who has a very popular political radio program, Ali al-Summary, a film maker and journalist, Hussam al-Saray, a poet and journalist, and the latter's brother Ali Abdul-Sada, a writer and journalist, were tortured for hours and released after midnight.

By censoring the local and regional media, harassing the protesters with curfews, blocking the roads that lead to TS, ending every demonstration with beating the demonstrators and kidnapping writers and activists, the authorities succeeded in reducing the numbers of participants one Friday after another (most of the protests were on Fridays). Through such actions, the government succeeded in terrifying not only the people in the streets, but also the leading intelligentsia. However, the intelligentsia and its allies decided to continue the demonstrations every Friday, despite the low number of participants. They were also preparing for another big demonstration.

It was decided to hold the demonstration in June, at the end of the period that the PM gave to his cabinet as a deadline for improving the performance of the government. However, the demonstration failed to gather a substantial number of protesters, because of the terrifying actions that were taken by the government at every demonstration since February 25th. The intelligentsia was unable to assemble all its members. It was obvious that the number of participating writers, artists and academicians was decreasing every Friday. Over time, the organizational structure that had united the intelligentsia in fighting for civil rights dissolved and the situation returned to the former state of isolated individual actions, with just a handful of writers and artists trying to inspire people, with a bit of aid from a few active NGOs and some leftist groups and parties.

Several activists and intellectuals continued the Friday protests, even after the failure of June 2011, and they were preparing for a third big demonstration on September 9th, 2011. They worked very hard to organize this day, until one of their leaders, Hadi al-Mahdi, was found shot, murdered with a silencer weapon in his own house, less than 24 hours before the big day. This shot effectively murdered the spirit of protest and the intelligentsia in Iraq.

It had always been obvious that the intellectual community in Iraq was not a well-organized community that can refuel, reorganize and revive itself during a long term battle. Therefore, it was easy for the authorities to exhaust this community and kill it, with one shot in the head.

Nassire Ghadire, a poet and essayist lives and works in Baghdad, born in 1971, Ph.D. in the Logic of Arabic Language in 2006.

والإذاعية، وعبر الصحف الليبرالية، والمواقع الإلكترونية، ومواقع التواصل الاجتماعي كالفيسبوك، ولأول مرة قام المجتمع الثقافي بدوره كمدافع عن حقوق الإنسان بدوام كامل، ف عقدوا المؤتمرات وأصدروا البيانات في كلا الجانبين العربي والكردي من البلد.

بدورها حذرت الحكومة من المشاركة بهذه التظاهرات، وهددت بالضرب بيد من حديد بذريعة ان من يقود هذه الاحتجاجات، هم القاعدة وبقياء حزب البعث.

في الخامس والعشرين من شباط/ فبراير 2011 أوفت الحكومة بعهودها بقتل 19 شاباً وجارحة العشرات عبر أنحاء البلاد، لم يكن أحدٌ من هؤلاء الضحايا من أعضاء الانتليجنتسيا، التي لعبت دوراً قيادياً كبيراً لا سيما في ساحة التحرير ببغداد، وفي نهاية التظاهرة الدامية في التحرير تبعت أربع عجلات عسكرية أربعة من كتاب البلد وفنانيه إلى أحد مطاعم الكرادة حيث لجؤوا بحثاً عن الراحة والطعام، واقتادتهم إلى جهة عسكرية مجهولة بعد أن انهالت عليهم بالضرب المهين والموجع، أمام زملائهم وبقيّة أهل الحي، كان الأربعة المخرج والكاتب المسرحي والصحفي وصاحب البرنامج الإذاعي السياسي الشهير هادي المهدي، أحد قياديي التظاهرات النشطين، والسينمائي والصحفي علي السومري، والشاعر والصحفي حسام السراي، وأخوه الكاتب القاص والكاتب السياسي علي عبد السادة، تم تعذيبهم لسويغات، وأطلق سراحهم بعد الضغط الذي تعرضت له السلطات من زملائهم.

وبالسيطرة على الإعلام المحلي والإقليمي، والتضييق على المحتجين من خلال قطع الطرقات وحظر التجوال، وإنهاء كل تظاهرة بعنف دموي واختطاف المثقفين من التظاهرات وتعذيبهم، تمكنت الحكومة من تخويف المواطنين وتخويف الانتليجنتسيا، وبدأت أعداد المثقفين المشاركين بالتناقص، حتى كادت تنعدم، فقررت الانتليجنتسيا وحلفاؤها، أن تنظم لتظاهرة كبيرة في حزيران/ يوليو بنهاية المدة التي قطعتها الحكومة على نفسها، لتحسين أوضاع البلاد، والحد من الفساد، إلا أن المحاولة لم تقلح بجمع العداد التي جمعتها في شباط فبراير، ومع ذلك قررت الانتليجنتسيا وحلفاؤها الاستمرار كل جمعة برغم قلة أعداد المتظاهرين وتناقص أعدادهم جمعة بعد أخرى، وهنا وجدت الانتليجنتسيا نفسها منهكة غير قادرة على المطاولة وإعادة تنظيم نفسها، ولا إعادة إمداد نفسها للاستمرار، ومع ذلك، وبمحاولة يائسة بدأت الإعداد لجمعة أخرى بعد رمضان، في التاسع من أيلول/ سبتمبر، وكانت الاستعدادات أكبر، على الرغم من كونها هذه المرة عادت إلى الجهود الفردية للأفراد الناشطين وجمهورهم البسيط، وهم أنفسهم، الذين استمروا على الرغم من فشل محاولة حزيران/ يونيو 2011، فعملوا بجهود حثيثة لتنظيم يوم 9/9/2011، حتى وجدوا هادي المهدي أحد انشط قادتهم المنظمين لهذا اليوم مضرجاً بدمائه بطلقة مسدس كاتم للصوت في منزله بالكرادة، بسويغات قبيل انطلاق التظاهرة، لقد قتلت الرصاصة التي دخلت رأس هادي المهدي، روح الاحتجاج وروح الانتليجنتسيا في العراق.

كان من الواضح طوال الوقت ان النتليجنتسيا في العراق لم تكن مجتمعاً قادراً على غدامة نفسه أو إعادة تنظيمها، انبعاثها من جديد خصوصاً، خلال معركة طويلة النفس كمعركة الحريات والحقوق، لذلك كان من السهل على السلطة ان تنهكها، وتجهز عليها برصاصة واحدة في الرأس.

ملاحظة: المقالة الأصلية بالإنكليزية كتبها الكاتب لحساب أجندة بغداد الثقافية، والنص العربي أقرب إلى إعادة الكتابة منه إلى الترجمة، قام به كاتب المقال.



## CREDITS

### BAGHDAD OUT Cultural Agenda of Iraq

An initiative of Atelier Veldwerk  
(visual artists Rudy Luijters & Onno Dirker)

#### Editorial board

Atelier Veldwerk (editors in chief),  
Salah Hassan, Oday Al-Ubaydi, Sudad Shalan

#### Graphic Design

Atelier Veldwerk &  
Maaiké Molenkamp (*Baghdad Out 2004*),  
Annelys de Vet (*Baghdad Out 2003*)

#### Translations

Dia Al Azzeḥ (English–Arabic),  
Oday Al-Ubaydi, Björn Remmerswaal,  
Texty (Dutch–English)

#### Authors

Atelier Veldwerk, Mohamed Al Daraji,  
Nassire Ghadire, Salah Hassan

#### Advice

Annelys de Vet, Peter Zuiderwijk

#### Special thanks to

Mammad Attar  
De Volkskrant, Bob Witman  
De VPRO, Bregtje van der Haak  
The many Iraqi artists we spoke to or corresponded  
with in Iraq, Lebanon, Syria, Egypt, The Netherlands  
and elsewhere

#### Printing

Deltahage, The Hague, The Netherlands

#### Financial support

The Netherlands Foundation for  
Visual Arts, Design and Architecture  
(Fonds BKVB, Amsterdam)



No Copyright © 2011  
2562 AX – 371, The Netherlands  
info@atelierveldwerk.nl  
www.baghdadout.info

## أعمدة

### أجندة العراق الثقافية

بمبادرة من مشغل فيلد فيرك الفني  
الفنانين أونو ديركر و رودي جي لاوترز

#### هيئة التحرير

مشغل فيلد فيرك الفني  
صلاح حسن, عدي العبيدي, سداد شعلان

#### تصميم الجرافيك

مشغل فيلد فيرك الفني  
مايكي مولين كامب , أجندة بغداد الثقافية ٢٠٠٤  
أنليز دي فيت , أجندة بغداد الثقافية ٢٠٠٣

#### الترجمة

ضياء العزة , انكليزي – عربي  
عدي العبيدي  
تيكستي , هولندي – عربي

#### تأليف

مشغل فيلد فيرك , محمد الدراجي  
نصير غدير , صلاح حسن

#### استشارة

أنليز دي فيت , بيتر زاودرفيك

#### شكر خاص الى

ماماد عطار  
الفولكس كرانت , بوب فيتمان  
الفييرو , بريجيت فان دير هاك  
العديد من الفنانين العراقيين الذين تواصلنا معهم  
حيث تواجدوا حول العالم

#### الطباعة

ديلتا هايج, لاهاي, هولندا

#### هذا المشروع بدعم من

المؤسسة الهولندية للفنون البصرية  
والتصميم والعمارة  
والمعروفة في هولندا بأسم ب.ك. ف.ب  
فوندرز , امستردام





